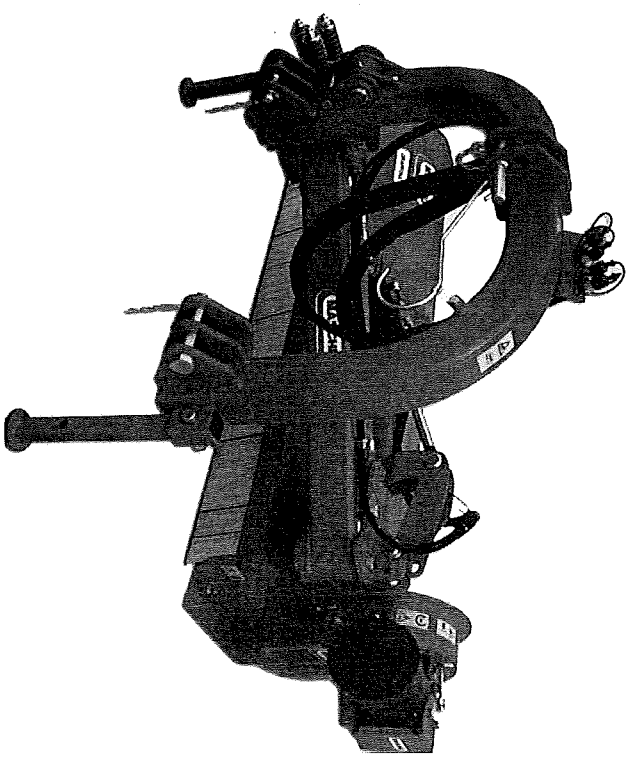


CE^{*)}

GIRAFFONA



Cod. F07010484 2009-12

- *) Valido per Paesi UE
- *) Valid for EU member countries
- *) Geldig voor EU-landen
- *) Gælder for EU lande
- *) Gäller för EU-länder

- IT** USO E MANUTENZIONE
- EN** USE AND MAINTENANCE
- NL** GEBRUIK EN ONDERHOUD
- DA** BRUG OG VEDLIGEHOLDELSE
- SV** ANVÄNDNING OCH UNDERHÅLL

ITALIANO

ENGLISH

NEDERLANDS

DANSK

SVENSKA

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A Fig. 3), i cui dati riportano:

- 1) Indirizzo del Costruttore.
- 2) Tipo della macchina.
- 3) Modello della macchina.
- 4) Numero di matricola.
- 5) Anno di costruzione.
- 6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A Fig. 3) indicating the following details:

- 1) The Manufacturer's address.
- 2) Machine type.
- 3) Machine model.
- 4) Serial number.
- 5) Year of manufacture.
- 6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

1.0 IDENTIFICATIE

Elke machine is voorzien van een identificatieplaatje (A Fig. 3), waarop staat:

- 1) Adres van de Fabrikant.
- 2) Type van de machine.
- 3) Model van de machine.
- 4) Serienummer.
- 5) Bouwjaar.
- 6) Standaardgewicht.

Het wordt aanbevolen de eigen gegevens te noteren op het kenmerk hieronder weergegeven door de aankoopdatum (7) en de naam van de dealer (8).

1.0 IDENTIFIKATION

Hver enkelt maskine er udstyret med et identifikationskilt (A Fig. 3), hvor der angives følgende data:

- 1) Fabrikantens adresse
- 2) Maskintype.
- 3) Maskinmodel.
- 4) Serienummer.
- 5) Fabrikationsår.
- 6) Standardvægt.

Det tilrådes at skrive ned dataene vedrørende serienummeret, der vises herunder, købsdatoen (7) og Koncessionshaverens navn (8).

1.0 IDENTIFIERING

Vårte maskin är försedd med en märkskylt (A Fig. 3) som innehåller följande uppgifter:

- 1) Tillverkarens adress.
- 2) Typ av maskin.
- 3) Maskinens modell.
- 4) Serienummer.
- 5) Tillverkningsår.
- 6) Standardvikt.

Vi rekommenderar att du skriver ned maskinuppgifterna på skylten nedan tillsammans med inköpsdatumet (7) och försäljningsställets namn (8).

TIPO	(2)	
MOD.	(3)	PESO Kg (6)
MATR.	(4)	(5)
Raccomandato CE: ASP GR NU EP 2.		
ANNO DI FABBRICAZIONE		

(7)

(8)

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
INDICE	INDEX	INHOUDSTAFEL	INDHOLDSFORTEGNELSE	INNEHÅLL
1.0 IDENTIFICAZIONE	1.0 IDENTIFICATION	1.0 IDENTIFICATIE	1.0 IDENTIFIKATION	1.0 IDENTIFIERING
1.1 Dati tecnici	1.1 Technical features	1.1 TECHNISCHE GEGEVENS	1.1 Tekniske data	1.1 Tekniska specifikationer
1.2 Premessa	1.2 Foreword	1.2 VOORWOORD	1.2 Indledning	1.2 Indledning
1.3 Segnali di avvertenza	1.3 Warning signals	1.3 WAARSCHUWINGSSIGNALLEN	1.3 Advarselssignaler	1.3 Symboler for vigtig foreskrift
1.4 Segnali di pericolo	1.4 Danger signals	1.4 GEVAARSIGNALLEN	1.4 Faresignaler	1.4 Varningsymboler
1.5 Segnali di indicazione	1.5 Indicator signals	1.5 INDICATIES	1.5 Angivelsestegnaler	1.5 Informationssymboler
1.6 Garanzia	1.6 Warranty	1.6 GARANTIE	1.6 Garanti	1.6 Garanti
1.7 Scadenza della garanzia	1.7 Warranty becomes void	1.7 VERVALLEN VAN DE GARANTIE	1.7 Bortfaldelse af garantien	1.7 Garantien forfalder
2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI	2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS	2.0 VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN EN ONGELUKKENPREVENTIE	2.0 SIKKERHEDSSTANDARDE OG SKADEFOREBYGGELSE	2.0 SÄKERHETSFÖRESKRIFTER OCH OLYCKSFÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER
3.0 NORME D'USO	3.0 USE INSTRUCTIONS	3.0 GEBRUIKSNORMEN	3.0 ANVENDELSE	3.0 ANVÄNDNING
3.1 Trasporto	3.1 Transport	3.1 Transport	3.1 Transport	3.1 Transport
3.2 Macchine fornite parzialmente montate	3.2 Machines supplied partly broken-down	3.2 Bij levering deels gemonteerde machines	3.2 Maskiner der leveres delvis monterede	3.1 Maskiner som leveres delvis monterede
3.3 Prima dell'uso	3.3 Before use	3.3 Voor het gebruik	3.3 Inden brug	3.2 Maskiner som leveres delvis monterede
3.4 Applicazione al trattore	3.4 Hitching to the tractor	3.4 Toepassing op de trekker	3.4 Anvendelse af traktoren	3.3 Innen anvendning
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina	3.5 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched	3.5 Controle hefvermogen en stabiliteit van de trekker verbonden met de machine	3.5 Kontrol af løftekapacitet og stabilitet af trækmaskinen kombination med maskinen	3.3 Innen anvendning
3.6 Albero cardanico	3.6 Cardan shaft	3.6 Cardanas	3.6 Kardanskaksel	3.3 Føforandaxel
3.7 Modalità di trasporto	3.7 Transport method	3.7 Transport	3.7 Transportmåde	3.6 Føforandaxel
3.8 Regolazione dell'altezza di lavoro	3.8 Adjustment of working height	3.8 Regeling van de werkhoopte	3.8 Justering af arbejdsøjde	3.7 Føforandaxel
3.9 Regolazione delle slitte e del rullo	3.9 Adjusting the skids and roller	3.9 Regeling van de sleden en de rol	3.9 Justering af skæderne og valsen	3.8 Justering af arbejdsøjden
3.10 Posizione di lavoro della macchina	3.10 Work position of the machine	3.10 Werkposities van de machine	3.10 Maskinens arbejdsposition	3.9 Justering af medar og støddulle
3.11 Coltelli	3.11 Tines	3.12 Vervanging van de messen	3.11 Krive	3.10 Maskinens arbejdsøjde
3.12 Sostituzione dei coltelli	3.12 Replacing blades	3.13 Vervanging van de riemen	3.12 Udskriftning af krive	3.11 Maskiner
3.13 Sostituzione cinghie	3.13 Replacing the belts	3.14 Verplaatsing	3.13 Udskriftning af bæltet	3.12 Byte av knivarna
3.14 Sostituzione cinghie	3.14 Shifting	3.15 Hydraulische verplaatsing	3.14 Bevægelse	3.13 Byte av remmar
3.15 Spostamento idraulico	3.15 Hydraulic shifting	3.16 Rol met twee posities	3.15 Hydraulisk bevægelse	3.14 Rørelse
3.16 Ruolo a due posizioni	3.16 Two-position roller	3.17 In bedrijf	3.16 Valse med to positioner	3.15 Støddulle med två lägen
3.17 In lavoro	3.17 In work	3.18 Werkwijze	3.17 Drift	3.16 Arbejde
3.18 Come si lavora	3.18 How to work	3.19 Parkeren	3.18 Hvordan man arbejder	3.17 Arbejde
3.19 Parcheggio	3.19 Parking	3.20 Nuttige tips voor de trekkerbestuurder	3.19 Parkering	3.18 Hur du arbetar
3.20 Consigli utili per il trattorista	3.20 Useful advice for the tractor driver	4.0 ONDERHOUD	4.0 Vedligeholdelse	3.19 Parkering
4.0 MANUTENZIONE	4.0 MAINTENANCE	4.0 ONDERHOUD	4.0 VEDLIGEHOLDELSE	4.0 UNDERHÅLL
4.1 Prime 8 ore lavorative	4.1 First 8 hours service	4.1 Eerste 8 werken	4.1 Efter de første 8 driftstimer	4.1 Efter de første 8 drifttimmerna
4.2 Ogni 8 ore lavorative	4.2 Every 8 work hours	4.2 Om de 8 werken	4.2 Efter 8 driftstimer	4.1 Efter de første 8 drifttimmerna
4.3 Ogni 50 ore lavorative	4.3 Every 50 hours of work	4.3 Om de 50 werken	4.3 Efter 50 driftstimer	4.2 Efter var 8:e drifttimmer
4.4 Ogni 400 ore lavorative	4.4 Every 400 hours of work	4.4 Om de 400 werken	4.4 Efter 400 driftstimer	4.2 Efter var 8:e drifttimmer
4.5 Messa a riposo	4.5 Storage	4.5 Op het einde van de levensduur	4.5 Pauseslilling	4.3 Efter var 50:e drifttimmer
4.6 Rottamazione e smaltimento degli olii esausti	4.6 Dismantling and elimination of exhausted oils	4.6 Afskaffing en verwerking van de oude oliën	4.6 Ophugning og bortskaffelse af lækolier	4.4 Efter var 400:e drifttimmer
4.7 Lubrificazione	4.7 Lubrication	4.7 Smøring	4.7 Smøring	4.5 Magasinering
4.8 Tabella riassuntiva di manutenzione	4.8 Maintenance recapitulatory chart	4.8 Tabel overzicht onderhoud	4.8 Sammenlignende vedligeholdelsstabell	4.6 Skrotning och bortskaffning Av utgået olja
4.9 Inconvenienti, cause e rimedi	4.9 Inconveniences, causes and remedies	4.9 Problemen, oorzaken en oplossingen	4.9 Fejl, årsager og løsninger	4.7 Smøtning
5.0 PARTI DI RICAMBIO	5.0 SPARE PARTS	5.0 WISSELONDERDELEN	5.0 RESERVEDELE	4.8 Sammenlignende underholdstabell
53	53	53	53	4.9 Problem, orsak och lösning

ITALIANO

ENGLISH

NEDERLANDS

DANSK

SVENSKA

1.1 DATI
TECNICI1.1 TECHNICAL
FEATURES1.1 TECHNISCHE
GEGEVENS1.1 TEKNISKE
DATA1.1 TEKNISKA
SPECIFIKATIONER

MOD.	 lavoro	 ingombro	A	B	C	D	E			 Kg.	 rpm			
cm inch cm inch cm / inch kW HP n.r. Kg. rpm														
GIRAFFONA 210	210	82.5	264	103	210/83	238/94	50/19	318/125	200/79	90÷134	120÷180	16	1045	540
GIRAFFONA 230	226	89	278	109	226/89	238/94	50/19	334/131	216/85	96÷134	130÷180	20	1080	540
GIRAFFONA 260	257	101	308	121	257/101	238/94	50/19	365/143	247/97	104÷134	140÷180	20	1150	540

LIVELLO SONORO

Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN 1553/2001):

Livello di pressione acustica:

LpAm (A) dB..... 83,8

Livello di potenza acustica:

LWA (A) dB..... 99,3

NOISE LEVEL

No-load noise detection (UNI EN 1553/2001):

Level of acoustic pressure:

LpAm (A) dB..... 83,8

Level of acoustic power:

LWA (A) dB..... 99,3

GELUIDSNIVEAU

Meting van het geluidsdrukniveau bij nullast, (UNI EN 1553/2001):

Geluidsdrukniveau:

LpAm (A) dB..... 83,8

Geluidsniveau:

LWA (A) dB..... 99,3

STØJNIVEAU

Måling av støjriveauet i tomgang, (UNI EN 1553/2001):

Lyddrykniveau:

LpAm (A) dB..... 83,8

Lydeffektniveau:

LWA (A) dB..... 99,3

BULLERNIVÅ

Måtning av bullernivå vid tomgång, (UNI EN 1553/2001):

Ljudtrycksnivå:

LpAm (A) dB..... 83,8

Ljudeffektnivå:

LWA (A) dB..... 99,3

▲ Larghezza di lavoro

▲ Work width

▲ Werkbreedte

▲ Arbejdsbredde

▲ Arbetsbredd

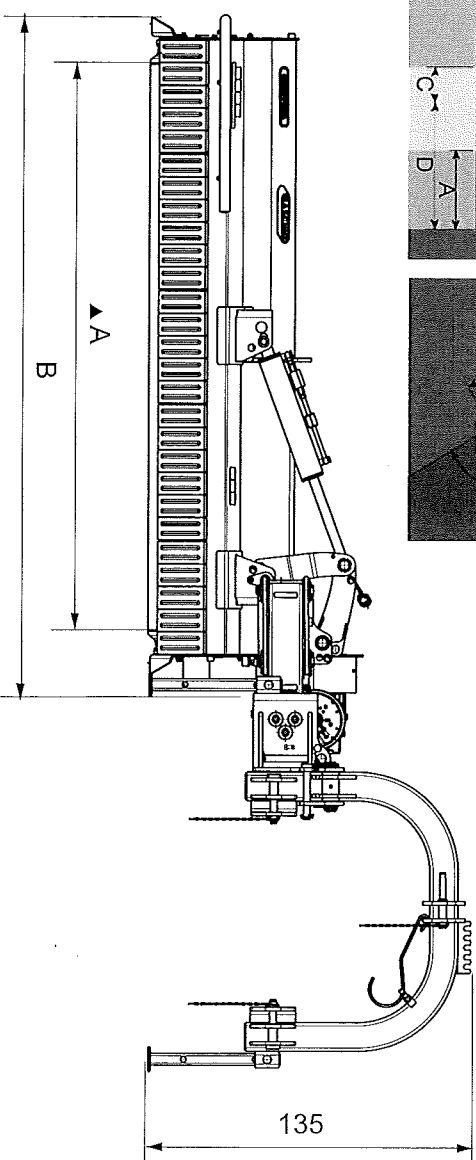
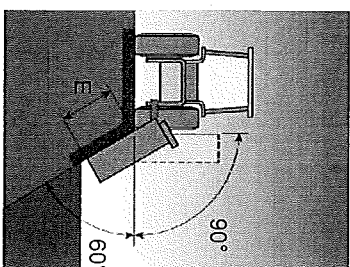
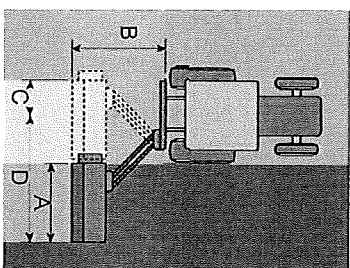
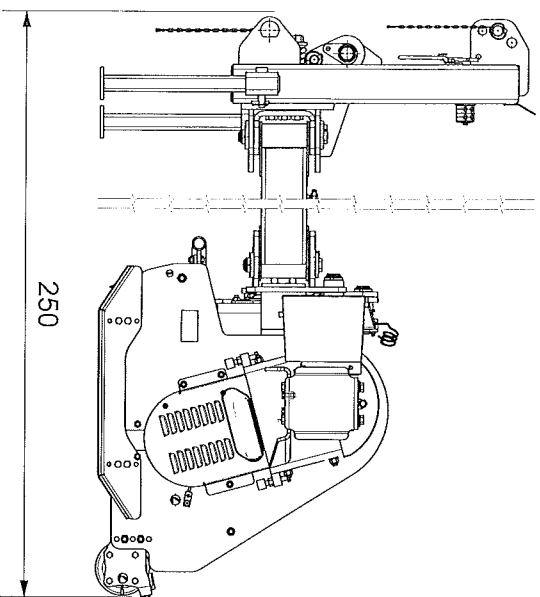


Fig. 1

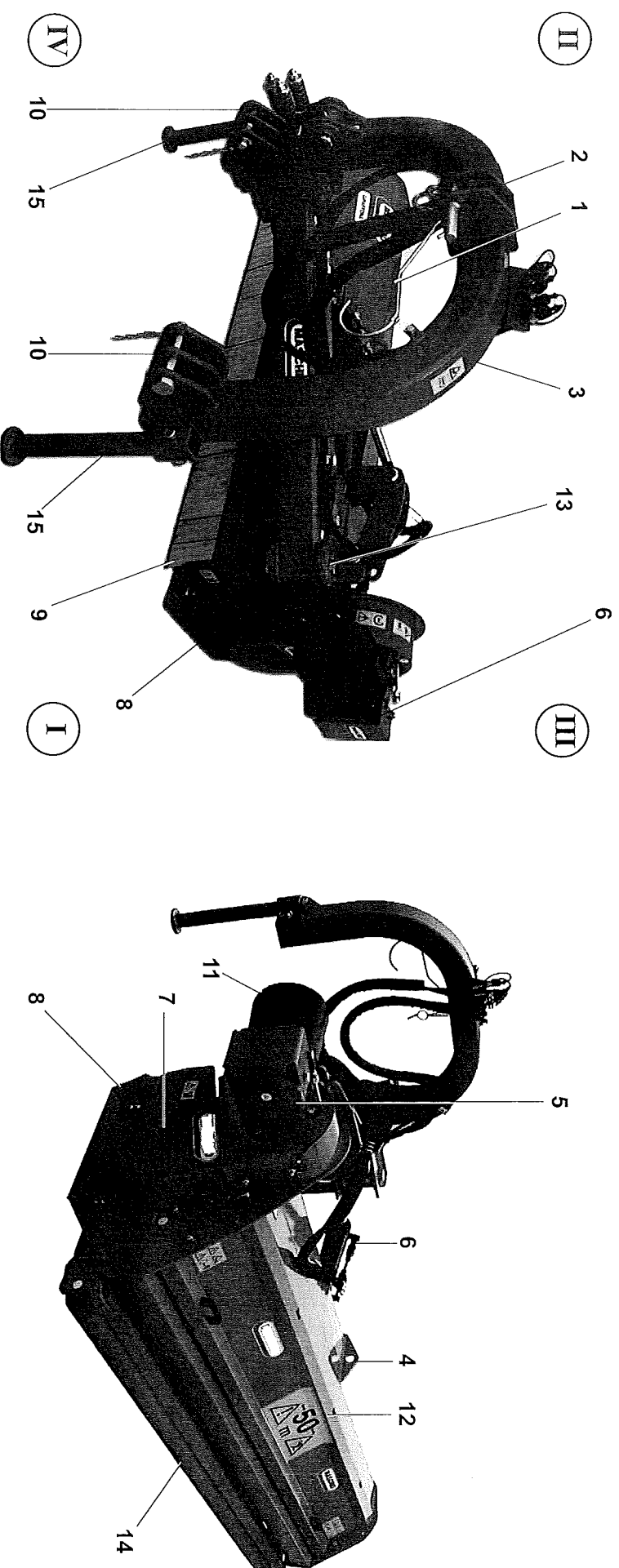


Fig. 2

- 1) Gancio di sostegno albero cardanico.
- 2) Attacco 3° punto superiore.
- 3) Castello di attacco ai tre punti.
- 4) Staffa sollevamento.
- 5) Gruppo moltiplicatore di velocità.
- 6) Martinetto inclinazione corpo.
- 7) Carter trasmissione laterale.
- 8) Slitte laterali.
- 9) Bandelle di protezione.
- 10) Attacchi terzo punto inferiori.
- 11) Attacco albero cardanico con protezione.

- 12) Cofano.
- 13) Spostamento laterale.
- 14) Rullo.
- 15) Piede d'appoggio.

- I Davanti
- II Dietro
- III Lato sinistro
- IV Lato destro

- 1) Support hook for cardan shaft.
- 2) 3rd connection, upper point.
- 3) Three point hitch.
- 4) Lifting stirrup.
- 5) Overdrive unit.
- 6) Jack.
- 7) Side transmission guard.
- 8) Side skirts.
- 9) Protection bars.
- 10) 3rd connections, lower points.
- 11) Cardan shaft connection with protection.

- 12) Cowl.
- 13) Side move.
- 14) Roller.
- 15) Support.

- I In front
- II Rear
- III Left side
- IV Right side

- 1) Steunhaak cardanas.
- 2) Bovenste aansluiting 3^e punt.
- 3) Driepuntsbevestiging.
- 4) Hebeugel.
- 5) Groep versnellingskast.
- 6) Vrijzel kanteling lichaam.
- 7) Carter laterale transmissie.
- 8) Laterale sleden.
- 9) Beschermingsbanden.
- 10) Onderste aansluitingen derde punt.
- 11) Aansluiting cardanas met bescherming.

- 12) Motorkap.
- 13) Laterale verplaatsing.
- 14) Rol.
- 15) Steunvoet.

- I Voor
- II Achter
- III Linkerzijde
- IV Rechterzijde

- 1) Holdækrog kardanaksel.
- 2) Kobling 3^e øverste punkt.
- 3) Koblingssystem med tre punkter.
- 4) Løftebøjle.
- 5) Enhed hastighedsforøger.
- 6) Dørn hældning enhed.
- 7) Beskyttelseskærm sideoverførsel.
- 8) Sidestræder.
- 9) Beskyttelsesskrinler.
- 10) Koblinger 3^e nederste punkt
- 11) Kobling kardanaksel med beskyttelse.
- 12) Motorskærm.
- 13) Sidebevægelse.
- 14) Valse.
- 15) Støttefod.

- 12) Motorskærm.
- 13) Sidebevægelse.
- 14) Valse.
- 15) Støttefod.

- I Frem
- II Tilbage
- III Venstre side
- IV Højre side

- 1) Stödkrok för kardanaxel.
- 2) Trepunktkopplingens övre fästpunkt.
- 3) Trepunktskoppling.
- 4) Lyftbøjle.
- 5) Överväxel.
- 6) Dömrkraft.
- 7) Skyddshölje till sidotransmission.
- 8) Sidomedar.
- 9) Skyddsband.
- 10) Trepunktkopplingens undre fästpunkter.
- 11) Fäste till kardanaxel med skydd.
- 12) Kåpa.
- 13) Sidorörelse.
- 14) Stödrule.
- 15) Stödfot.

- 12) Kåpa.
- 13) Sidorörelse.
- 14) Stödrule.
- 15) Stödfot.

- I Fram
- II Bak
- III Vänster sida
- IV Höger sida

ITALIANO

1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.

La trinciatrice, in seguito chiamata anche macchina o attrezzatura, è utilizzata per effettuare operazioni di manutenzione di aree verdi, o trincatura direttamente sul campo, mediante lavorazioni di sminuzzamento di residui vegetali, sia erbacei che legnosi.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.

L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'intera mediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

ENGLISH

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied.

The shredder, hereinafter referred as machine or equipment, is used for the maintenance of green areas and fields; it shreds vegetable and wooden residues. The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.

Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.

Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.

The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.

The farming implement can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.

Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

Compliance with the instructions in this handbook is also important since the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

NEDERLANDS

1.2 VOORWOORD

In deze brochure worden de voorschriften beschreven voor het gebruik, het onderhoud en de wisselonderdelen.

De snijmachine, hierna ook genoemd machine of uitrusting, wordt gebruikt voor het onderhoud van groene zones of het versnijden ter plaatse van plantaardige residuen van gras- en houtachtige aard, door deze te hakselen tot fijne deeltjes.

De machine is bestemd voor een professioneel gebruik en mag alleen door gespecialiseerde bediener gebruikt worden.

Minderjarigen, analfabeten, personen met gewijzigde lichamelijke of psychische condities mogen de machine niet gebruiken.

Personen die niet in het bezit zijn van een gepast rijbewijs of niet voldoende geïnformeerd of opgeleid zijn mogen de machine niet gebruiken.

De bediener is verantwoordelijk voor de controle van de werking van de machine, de vervanging en de reparatie van de onderdelen die onderhevig zijn aan slijtage die schade kunnen veroorzaken.

Deze landbouwuitrusting kan alleen functioneren via een cardanas toegepast op de aftakas van een landbouwtrekker voorzien van hefgroep, met universele diepeuntsbevestiging.

Van het correct gebruik en een gepast onderhoud hangt de correcte werking van de uitrusting af.

Het is dus raadzaam de beschreven voorschriften zorgvuldig te respecteren, ten einde problemen te voorkomen die de correcte werking en de duurzaamheid in het gedrag kunnen brengen.

Het is tevens belangrijk de beschrijvingen in deze brochure te respecteren omdat de Fabrikant elke aansprakelijkheid afwijst voor nalatigheid en het niet naleven van deze voorschriften.

De Fabrikant is in elke geval volledig ter beschikking om borg te staan voor een onmiddellijk en zorgvuldige technische assistentie en al wat nodig is voor een optimale werking en maximaal rendement van de uitrusting.

DANSK

1.2 INLEDNING

Denne vejledning beskriver anvendelses- og vedligeholdelsesmåden, samt reservedelene der leveres.

Skæremaskinen, i det følgende kaldet for maskine eller udstyr, anvendes for at udføre vedligeholdelse af grønne områder, eller hugning direkte på stedet, ved at dele både græsartede og træagtige planterester i småstykker.

Maskinen er tænkt til professionelt brug, og må kun anvendes af faglært personale.

Maskinen må ikke anvendes af mindreårige, analfabeter, personer med fysisk eller psykisk forstyrrelse.

Maskinen må ikke anvendes af personale uden egnet kørekort, eller ikke tilstrækkelig faglært og trænet.

Operatøren er ansvarlig for maskinens funktionsdygtighed, udstyringen og reparation af dele udsat for slidage, som kan forårsage skader.

Denne landbrugsudstyr kan kun arbejde med en kardanaxel, sluttet til en landbrugstractors kraftudtag, udstyret med løfteenhed, og universel kobling i tre punkter.

Udstyrets regelmæssig funktionsdygtighed afhænger af dets korrekte anvendelse og omhyggelige vedligeholdelse.

Det tilrådes derfor at overholde omhyggeligt hvad der angives i det følgende, for at undgå hvilken som helst uregelmæssighed, der kan kompromittere udstyrets funktionsdygtighed og levetid.

Det er højest vigtigt at overholde hvad der angives i nærværende vejledning, idet fabrikanten fralægger sig ethvert og hvilket som helst ansvar for fejl der skyldes forsummelighed og manglen på overholdelse af forholdsreglerne.

Fabrikanten er under alle omstændigheder, til fuld redeklighed for at garantere en øjeblikkelig og omhyggelig teknisk assistance, og alt hvad der kræves for udstyrets bedste funktion og ydeevne.

SVENSKA

1.2 INLEDNING

Denna handbok innehåller användnings- och underhållsinstruktionerna samt beskriver de maskinkomponenter som levereras som reservdel.

Slagkiliparen, härnäst efter även kallad maskin eller utrustning, används vid skötsel av grönområden eller fält genom att sönderhacka rester av både trä och växter.

Maskinen är avsedd till yrkesanvändning och enbart specialiserade användare får lov att ta maskinen i bruk.

Minderåriga, analfabeter och personer med nedsatt fysisk eller psykisk förmåga får inte lov att använda maskinen.

Det är inte tillåtet för personal utan körkort eller som inte erhållit lämplig information och träning att använda maskinen.

Operatören har ansvaret för att maskinens funktion kontrolleras och att slitage delarna byts ut eller repareras vid behov för att undvika skada.

Denna jordbruksmaskin kan enbart tas i bruk med hjälp av en kardanaxel som ansluts till kraftuttaget på en jordbrukstraktor som är försedd med en lyftenhet och universalkoppling med tre punkter.

Korrekt användning och lämpligt underhåll hör ihop med en problemfri funktion hos maskinen.

Således rekommenderar vi att du noggrant följer nedanstående beskrivning i syftet att förebygga eventuella driftavvikelser som kan äventyra maskinens korrekta funktion och livslängd.

Det är mycket viktigt att noggrant respektera innehållet i denna handbok eftersom tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador som orsakats av vårdslöshet eller av försummelse av angivna instruktioner.

Hur som helst finns tillverkaren alltid till förfogande för att garantera snabb och noggrann teknisk assistans och för eventuella andra aspekter som är nödvändiga för maskinens perfekta funktion och bästa prestanda.

* ANCHE ALL'INTERNO DEL CARTER
 * INSIDE CASING ALSO
 * OOK IN DE CARTER
 * OGSÅ INDEN FOR SKJERMEN
 * ÄVEN PÅ SKYDDSHÖLJETS INSIDA

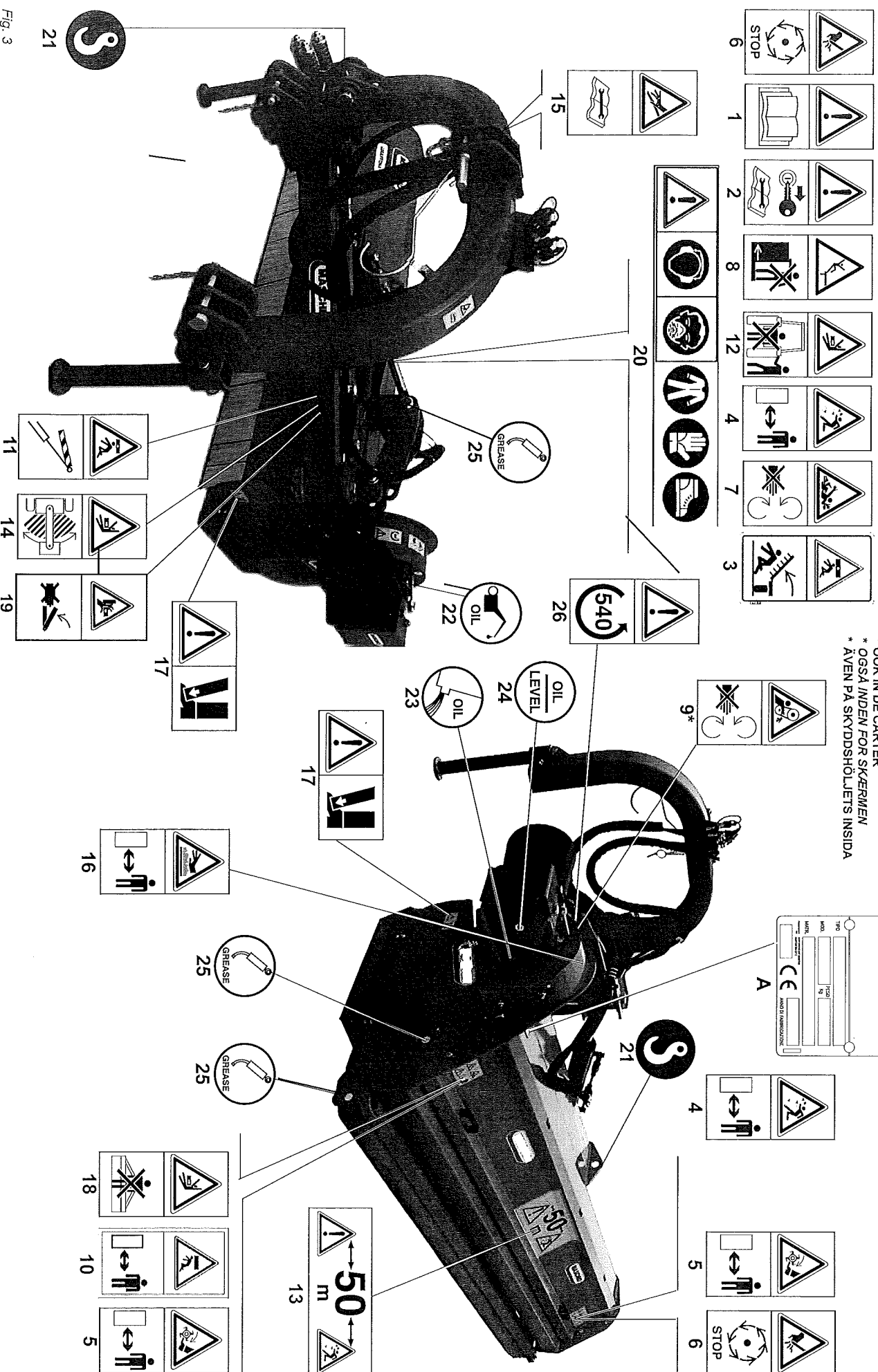


Fig. 3

1.3 SEGNALI DI
AVVERTENZA

- 1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Prima di qualsiasi operazione di manutenzione e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

- 3) Pericolo di schiacciamento in fase di apertura. Tenersi a debita distanza dal braccio della macchina.
- 4) Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) Pericolo per possibile cesoiamento to degli arti inferiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) Pericolo di cesoiamento delle mani. Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento.
- 7) Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico. Non avvicinarsi agli organi in movimento.
- 8) Pericolo di caduta. Non salire sulla macchina in movimento.
- 9) Pericolo per possibile cesoiamento to degli arti superiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
- 10) Pericolo di schiacciamento. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina sollevata.
- 11) Pericolo di caduta di parti sospese. Applicare i sistemi di blocco meccanico.
- 12) Pericolo di schiacciamento. Non fraporsi tra la macchina e il trattore.
- 13) Mantenersi ad una distanza di sicurezza (50 m) dalla macchina

1.3 WARNING SIGNALS

- 1) Before operating machine, carefully read the instruction book.
- 2) Before any operation of maintenance a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.

1.4 DANGER SIGNALS

- 3) Danger of crushing during the opening phase. Keep at a due distance from the machine.
- 4) Danger of possible flying blunt objects. Keep a safe distance from the machine.
- 5) Danger of possible shearing of lower limbs. Keep a safe distance from the machine.
- 6) Danger of injury to the hands. Never remove the guards while the parts are moving.
- 7) Danger of being hooked by the cardan shaft. Do not go near the members of the machine while moving.
- 8) Danger of falling. Do not get up on the machine while it is moving.
- 9) Danger of possible shearing of upper limbs. Keep a safe distance from the machine while it is working.
- 10) Danger of being crushed. Keep a safe distance from the machine while it is lifted.
- 11) Danger of falling of suspended parts. Apply the mechanical locking devices.
- 12) Danger of being crushed. Do not get between the tractor and the machine.
- 13) Keep a safe distance (50 m) from the machine at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.

1.3 WAARSCHUWINGS-SIGNALEN

- 1) Vooraleer te werk te gaan, lees aandachtig de handleiding.
- 2) Voor elke onderhoudsbeurt en/of afstelling, stop en blokkeer de trekker op een vlak terrein, verlaag de machine tot op de grond en lees de handleiding.

1.4 GEVAARSSIGNALLEN

- 3) Gevaar voor verplettering in de openingstase. Ga op een veilige afstand van de machine staan.
- 4) Gevaar voor wegschieten van voorwerpen die kunnen verwonden. Ga op een veilige afstand van de machine staan.
- 5) Gevaar voor snijwonden aan de onderste ledematen. Ga op een veilige afstand van de machine staan.
- 6) Gevaar voor snijwonden aan de handen. Verwijder de beschermingen niet en nader niet wanneer de inrichtingen in beweging zijn.
- 7) Gevaar om gegrepen te worden door de cardanas. Ga niet te dicht bij de inrichtingen in beweging staan.
- 8) Gevaar voor vallen. Ga niet op de machine staan wanneer die in beweging is.
- 9) Gevaar voor snijwonden aan de bovenste ledematen. Ga op een veilige afstand van de functionerende machine staan.
- 10) Gevaar voor verplettering. Ga op een veilige afstand van de geheven machine staan.
- 11) Gevaar voor vallen van hangende onderdelen. Breng de mechanische blokkeersystemen aan.
- 12) Gevaar voor verplettering. Ga niet tussen de machine en de trekker staan.
- 13) Ga op een veilige afstand (50 m) staan van de functionerende machine, omwille van het risico van wegschietende voorwerpen die kunnen verwonden.
- 14) Gevaar voor verplettering.

1.3 ADVARSELSSIGNALER

- 1) Inden man starter at arbejde, skal man omhyggeligt læse vejledningen igennem.
- 2) Inden der foretages nogen vedligeholdelsesindgreb og/eller justering, skal man afbryde og blokere traktoren på fladt terrein, sætte maskinen på jord og stå op i vejledningen.

1.4 FARESIGNALER

- 3) Risiko for knusning under åbningen. Hold sig på en vis afstand fra maskinens arm.
- 4) Risiko for udkastning af stumpe genstande. Hold sig på en sikkerhedsafstand fra maskinen.
- 5) Risiko for hugning af underkstremiteter. Hold sig på en sikkerhedsafstand fra maskinen.
- 6) Risiko for hugning af hænderne. Det er forbudt at fjerne beskyttelser eller at nærme sig med maskindele i bevægelse.
- 7) Risiko for at hænge fast i kardanakslen. Hold sig væk fra organer i bevægelse.
- 8) Risiko for fald. Monter et alidg på maskinen i bevægelse.
- 9) Risiko for hugning af overkstremiteter. Hold sig på en sikkerhedsafstand fra maskinen i drift.
- 10) Risiko for knusning. Hold sig på en sikkerhedsafstand fra den løftede maskine.
- 11) Risiko for fald af hængende dele. Anvend mekaniske blokeringsystemer.
- 12) Risiko for knusning. Undgå ophold mellem maskinen og traktoren.
- 13) Hold sig på en sikkerhedsafstand (50 m) fra maskinen under drift, for mulige udkastninger af stumpe genstande.

1.3 SYMBOLER FÖR
VIKTIG FÖRESKRIFT

- 1) Innan du börjar att använda maskinen maskinen ska användarhandboken läsas igenom noggrant.
- 2) Innan du påbörjar någon form av underhåll och/eller justering på maskinen ska du stänga av och låsa traktorn på plan mark, sänka maskinen till markläge och låsa igenom användarhandboken.

1.4 VARNINGSSYMBOLER

- 3) Klämningsrisk under öppningsfasen. Håll dig på lämpligt avstånd från maskinens arm.
- 4) Överhängande fara för eventuell slungning av stenar och andra föremål. Håll dig på säkert avstånd från maskinen.
- 5) Risk för eventuell avklippning av ben. Håll dig på säkert avstånd från maskinen.
- 6) Risk för avklippning av händer. Avlägsna inga skydd och näma dig inte maskinkomponenter i rörelse.
- 7) Risk för att fastna i kardanaxeln. Näma dig inte maskinkomponenter i rörelse.
- 8) Risk för fall. Stig inte upp på maskinen när den är i drift.
- 9) Risk för eventuell avklippning av armar. Håll dig på säkert avstånd från maskinen när den är i drift.
- 12) Risk för klämnung. Håll dig på säkert avstånd från maskinen när den är i upplyft läge.
- 11) Risk för fall av upplyfta maskindelar. Aktivera de mekaniska låssystemen.
- 12) Risk för klämnung. Ställ dig inte mellan maskin och traktor.
- 13) Håll dig på säkert avstånd (50 m) från maskinen när den är i drift, på grund av risken för slungning av stenar och andra föremål.

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti. 14) Pericolo di schiacciamento. Tenersi a debita distanza dall'area di manovra della macchina. 15) Tubi con fluidi ad alta pressione. In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni. 16) Pericolo di scottature. Evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso. 17) Pericolo per possibile schiacciamento degli arti inferiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina. 18) Pericolo di schiacciamento. Non stare dietro la macchina. 19) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Tenersi a debita distanza dal bracciolo della macchina.	14) Danger of being crushed. Keep a safe distance from the maneuvering area of the machine. 15) Pipes with high pressure fluids. Take care if flexible pipes break as oil could spurt. Read the instruction manual. 16) Danger of burns. Do not touch these parts during or after use. 17) Danger of possible shearing of lower limbs. Keep a safe distance from the machine. 18) Danger of being crushed. Do not get rear the machine. 19) Danger of crushing during the closing phase. Keep at a due distance from the machine.	Blijf op een veilige afstand van de werkzone van de machine. 15) Leidingen met vloeistoffen onder hoge druk. In geval van een breuk van slangen, let op voor de oliestraal. Lees de handleiding. 16) Gevaar voor brandwonden. Raak deze onderdelen niet aan tijdens en vlak na het gebruik. 17) Gevaar voor mogelijke verplettering van de onderste ledematen. Ga op een veilige afstand van de machine staan. 18) Gevaar voor verplettering. Ga niet achter de machine staan. 19) Gevaar voor verplettering in de sluitingsfase. Ga op een veilige afstand van de arm van de machine staan.	14) Risiko for knusning. Hold sig på en vis afstand fra maskinens arbejdsområde. 15) Rørslange med væsker i høj tryk. I tilfælde af skade på slangerne, skal man passe på oliesprøjt. Stå op i vejledningen. 16) Risiko for skoldning. Undgå at røre ved disse elementer under og efter anvendelsen. 17) Risiko for knusning af underdelene. Hold sig på en sikkerhedsafstand fra maskinen. 18) Risiko for knusning. Det er forbudt at opholde sig bagved maskinen. 19) Risiko for knusning under lukningen. Hold sig på en vis afstand fra maskinens arm.	14) Risk för klämning. Håll dig på lämpligt avstånd från maskinens manövertrymme. 15) Slangar med högttrycksvätskor. Akta dig för oljestänk om slangarna går sönder. Läs igenom användarhandboken. 16) Risk för brännskada. Undvik att vidröra dessa komponenter under och direkt efter användning. 17) Risk för klämning av benen. Håll dig på säkert avstånd från maskinen. 18) Risk för klämning. Stå inte bakom maskinen. 19) Risk för klämning under stängningsfasen. Håll dig på lämpligt avstånd från maskinens arm.
1.5 SEGNALE DI INDICAZIONE 20) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico. 21) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max). 22) Tappo per l'introduzione dell'olio. 23) Tappo per lo scarico dell'olio. 24) Tappo per il controllo dell'olio. 25) Punto di ingrassaggio. 26) Numero giri presa di forza. A) Targhetta d'identificazione.	1.5 INDICATION SIGNALS 20) Wear safety clothing. 21) Coupling point for lifting (indicating the maximum capacity). 22) Oil fill plug. 23) Oil drain plug. 24) Oil level plug. 25) Greasing point. 26) Number of revolutions of power take-off. A) Identification plate.	1.5 INDICATIES 20) Draag beschermende kledij. 21) Verankeringspunt voor het heffen (het max. bereik is aangegeven). 22) Olievuldoop. 23) Olieafvoerdop. 24) Oliecontroleloep. 25) Smeerpunt. 26) Toerental aftakas. A) Plaque signalétique.	1.5 ANGVELSESSIGNALER 20) Være iført et personligt beskyttelses-udstyr. 21) Koblingspunkt til løftningen (angivet max bæreevne). 22) Prop til oliepåfyldning. 23) Prop til olieudtømming. 24) Prop til oliekontrol. 25) Smørepunkt. 26) Antal omdrejninger kraftudtag. A) Identifikationsskilt.	1.5 INFORMATIONSSYMBOLER 20) Använd skyddsklädsel. 21) Lyftpunkt (maximal lyftkapacitet anges). 22) Lock för oljepåfyllning. 23) Lock för oljetömning. 24) Lock för kontroll av oljan. 25) Smörjningspunkt. 26) Kraftuttagsvarvtal. A) Märkskylt.
1.6 GARANZIA Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo. EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO. L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.	1.6 WARRANTY <i>When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.</i> ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER. <i>The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.</i>	1.6 GARANTIE Controleer bij de levering of de machine niet beschadigd werd tijdens het transport en of de accessoires intact en compleet zijn. EVENTUELE KLACHTEN MOETEN SCHRIFTELIJK GEMELD WORDEN AAN DE DEALER BINNEN 8 DAGEN NA DE OPLEVERING. De koper kan alleen een beroep doen op de garantie wanneer de condities nageleefd werden voor de geldigheid van de garantie, vermeld in het leveringscontract.	1.6 GARANTI Ved levering af maskinen, skal man kontrollere at den ikke er blevet udsat for skader under transporten og at alt tilbehør er helt og komplet. EVENTUELLE KLAGER SKAL MEDDELES SKRIFTLIGT TIL KONCESSIONSHVEREN, INDEN FOR 8 DAGE FRA MODTAGELSEN. Køberen kan gøre garantien gældende, kun hvis han har respekteret garantiens opfyldelseskra, som angives i leveringskontrakten.	1.6 GARANTI Kontrollera vid mottagandet av maskinen att den inte har skadats under transporten och att samtliga tillbehör medföljer och är oskadda. EVENTUELL REKLAMATION SKA LÄMNAS IN TILL ÅTERFÖRSÄLJAREN I SKRIFTLIG FORM INOM 8 DAGAR EFTER LEVERANSDAGEN. Kunden kommer inte att kunna använda garantirättigheterna om han/ön inte respekterar samtliga villkor för garantitavtalet som anges i försäljningsavtalet.

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA	1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID	1.7 VERVALLEN VAN DE GARANTIE	1.7 BORTFALDELSE AF GARANTIIEN	1.7 GARANTIN FÖRFALLER
Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:	Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:	Naast wat in het leveringscontract staat, vervalt de garantie:	Garantien bortfalder, i de tilfælde der angives i leveringskontrakten, og hvis:	Utöver vad som anges i försäljningsavtalet, kommer garantin att förfalla i följande fall:
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4. - Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti. - Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo manuale.	- When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the Technical Features chart on page 4. - When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations. - When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.	- Wanneer de limiet van het toegestane vermogen overschreden werd, vermeld in de tabel met technische gegevens op pag. 4. - Indien de machine, na reparaties uitgevoerd door de gebruiker zonder de toestemming van de Fabrikant of omwille van de montage van niet-originale wisselonderdelen, wijzigingen mocht ondergaan en de schade het resultaat is van dergelijke wijzigingen. - Indien de instructies beschreven in deze handleiding niet nageleefd werden.	- Hvis man overskrider den tilfælde effektværdi, der angives i tabellen med tekniske data, på side 4. - Hvis maskinen ændres, når brugeren udfører reparationer uden Fabrikantens autorisation, eller monterer ikke originale reservedele, og ændringerne medfører skader. - Hvis de angivne instruktioner i denne manual ikke respekteres.	- Om du överskrider den maximalt tillåtna effekten som anges i tabellen över tekniska data på sid 4. - Om maskinen på något sätt har ändrats på grund av reparationer som utförts av användaren utan tillverkarens godkännande eller på grund av reservdelar som inte är originaldelar som monterats på maskinen, och orsaken till skadan är dessa ändringar. - Om du inte följt samtliga instruktioner som beskrivs i denna handbok.

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.	2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.	2.0 VEILIGHEIDS-VOORSCHRIFTEN ONGELUKKEN-PREVENTIE Let op de gevaarsymbolen in deze brochure.	2.0 SIKKERHEDS-STANDARDER OG SKADEFORE-BYGGELSE Være opmærksom på faresignalet, hvor det angives i denne vejledning.	2.0 SÄKERHETS-FÖRESKRIFTER OCH OLYCKSFÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER Var uppmärksam vid de ställen i denna handbok som åtföljs av varnings-symbolen.
 I segnali di pericolo sono di tre livelli: PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, <u>causano</u> gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute. AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, <u>possono causare</u> gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute. CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, <u>possono causare</u> danni alla macchina. A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone. • ZONA PERICOLOSA: Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona. • PERSONA ESPOSTA: Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa. • OPERATORE: La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.	 There are three types of danger signal: DANGER: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be <u>caused</u> by failure to correctly carry out the described operations. WARNING: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks <u>could be caused</u> by failure to correctly carry out the described operations. CAUTION: This signal warns when damage to the machine <u>could be caused</u> by failure to carry out the described operations. In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons. • DANGER ZONE: any area inside and near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person. • EXPOSED PERSON: Any person who happens to be completely or partially in a danger zone. • OPERATOR: The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.	 Deze komen voor op drie niveaus: GEVAAR: Dit symbool waarschuwt ervoor dat als de beschreven handelingen niet correct uitgevoerd worden, <u>deze de oorzaak kunnen zijn van</u> ernstige letsels, de dood of risico's op lange termijn voor de gezondheid. WAARSCHUWING: Dit symbool waarschuwt ervoor dat als de beschreven handelingen niet correct uitgevoerd worden, <u>deze de oorzaak kunnen zijn van</u> ernstige letsels, de dood of risico's op lange termijn voor de gezondheid. OPGELET: Dit symbool waarschuwt ervoor dat als de beschreven handelingen niet correct uitgevoerd worden, <u>deze de oorzaak kunnen zijn van</u> schade aan de machine. Na de beschrijving van de verschillende gevaarniveaus, worden de situaties en specifieke definities beschreven die rechtstreeks betrekking kunnen hebben op de machine of de personen. • GEVAARLIJKE ZONE: Elke zone in en/of in de nabijheid van een machine waarin de aanwezigheid van een blootgesteld persoon een risico inhoudt voor de veiligheid en de gezondheid van die persoon. • BLOOTGESTELD PERSOON: Elke persoon die zich volledig of gedeeltelijk in een gevaarlijke zone bevindt. • OPERATOR: De persoon of de personen belast met de installatie, de inbedrijfstelling, de afstelling, het onderhoud, de reiniging, de reparaties en het transport van een machine.	 Der er faresignaler af tre niveauer: FARE: Dette signal angiver at, operationer der ikke foretages korrekt, <u>medfører</u> større læsioner, død eller risici for sundheden. ADVARSEL: Dette signal angiver at, operationer der ikke foretages korrekt, <u>kan forårsage</u> større læsioner, død eller risici for sundheden. FORSIGTIGHED: Dette signal angiver at, hvis operationerne ikke foretages korrekt, <u>kan det forårsage</u> beskadigelser til maskinen. For at komplettere beskrivelsen af de forskellige fare niveauer, beskrives i det følgende, situationer og særlige definitioner, der vedrører direkte maskinen eller personerne. • FAREOMRÅDE: Ethvert område inde og/eller i nærheden af maskinen, hvor en udsat person, indebærer risiko for sikkerheden og helbredet af denne person. • UDSAT PERSON: Enhver person der befinder sig fuldstændigt eller delvis i et fareområde. • OPERATØR: Den person, eller de personer, der er ansat for at installere, igangsætte, justere, vedligeholde, rengøre, reparere og transportere maskinen.	 Varningsymbolerna kan referera till tre olika risknivåer: FARA: Denna symbol talar om att ett felaktigt utförande av det beskrivna förfarandet, <u>orsakar</u> allvariga skador, död eller långvariga hälsorisker. VARNING: Denna symbol talar om att ett felaktigt utförande av det beskrivna förfarandet, <u>kan orsaka</u> allvariga skador, död eller långvariga hälsorisker. FÖRSIKTIGHET: Denna symbol talar om att ett felaktigt utförande av det beskrivna förfarandet, <u>kan orsaka</u> allvariga skador på maskinen. Som komplement till beskrivningen av de olika risknivåerna följer nedan en beskrivning av situationer, och specifika definitioner, som kan involvera maskinen eller personerna. • RISKOMRÅDE: Ett område på insidan och/eller i närheten av maskinen som utsätter personer som vistas där för fara för säkerheten och hälsan. • UTSATT PERSON: En person som delvis eller helt vistas i ett riskområde. • OPERATÖR: En eller flera personer som har till uppgift att installera, använda, justera, underhålla, rengöra, reparera eller transportera maskiner.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.

• PERSONALE SPECIALIZZATO:

Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.

- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici del Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo manuale e sulla macchina.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
- 4) In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.
- 4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.

ENGLISH

- **USER:** The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.

• SPECIALIZED PERSONNEL:

Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.

• AUTHORIZED SERVICE CENTER:

The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.

The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

- 1) Comply with the instructions given by the danger symbols in this manual and affixed to the machine itself.
- 2) Never ever touch any moving part.
- 3) Operations and adjustments to must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.
- 4) Disconnect the hydraulic pipes from the tractor taps when the machine is serviced.
- 4) It is absolutely forbidden to carry passengers or animals.

NEDERLANDS

- **GEBRUIKER:** De gebruiker is de persoon, de instantie of het bedrijf, die de machine aangekocht of gehuurd heeft en deze wilt gebruiken voor de voorgenemde doeleinden.

• GESPECIALISEERD PERSONEEL:

Hiermee bedoeld met de personen die opgeleid werden en bevoegd zijn om onderhoud of reparaties te plegen die een bijzondere kennis van de machine vereisen, van de werking, de veiligheidsinrichtingen, de interventiemethoden en die in staat zijn om de gevaren te herkennen die het gevolg zijn van het gebruik van de machine en dus in staat zijn om ze te vermijden.

• GEAUTORISEERD ASSISTENTIECENTRUM:

Het geautoriseerd Assistentiecentrum is de structuur, wettelijk geautoriseerd door de Fabrikant, die beschikt over gespecialiseerd personeel dat bevoegd is voor het uitvoeren van alle operaties voor de assistentie, het onderhoud en reparaties, ook van een zekere complexiteit, en die nodig zijn voor de instandhouding van de machine in perfecte staat.

Lees aandachtig de instructies vooraleer de machine in gebruik te nemen; in geval van twijfels, wend u rechtstreeks tot de technici van de Dealers van de Fabrikant.

De Fabrikant wijst elke aansprakelijkheid af voor het niet in acht nemen van de veiligheidsvoorschriften en de normen voor ongelukkenpreventie die hierna beschreven worden.

- 1) Let op de gevarensymbolen weergegeven in deze handleiding en op de machine.
- 2) Raak de bewegende onderdelen nooit aan.
- 3) Ingrijpen en afstellingen moeten altijd plaatsvinden bij uitgeschakelde motor en geblokeerde trekker.
- 4) In geval van onderhoud van de machine, koppel de hydraulische leidingen los van de aansluitingen op de trekker.
- 4) Het is strikt verboden personen of dieren te transporteren.

DANSK

- **BRUGGER:** Brugeren er den person, virksomhed eller selskab, der har købt eller lejet maskinen, og vil bruge den til det formål, den er projekteret til.

• FAGLÆRT PERSONALE:

Med det forstås det ansatte personale, faglært og trænet til at udføre vedligeholdelsesindgreb eller reparationer, der kræver et særligt kendskab af maskinen, af maskinens drift, af sikkerhedsanordninger og af fremgangsmåden til at gribe ind. Personalet kender farerne under anvendelsen af maskinen, og derfor er i stand til at undgå dem.

• AUTORISERET TEKNISK ASSISTANCE:

Den autoriserede tekniske assistance er en struktur, lovligt autoriseret af Fabrikanten, der opstiller faglært og trænet personale til at foretage alle assistanceoperationer, selv de mest komplekse, og som til er nådelig til en perfekt vedligeholdelse af maskinen.

Læs omhyggeligt alle instruktioner, inden maskinen anvendes, og i tvivlstilfælde henvend dig til Fabrikantens Koncessionshaverens teknikere.

Fabrikanten fralægger sig ethvert og hvilket som helst ansvar for manglen de overholdelse af forholdsreglerne til sikkerhed og forebyggelse af skaderne, der beskrives i det følgende.

- 1) Læg mærke til faresymbolerne der angives i denne manual og på maskinen.
- 2) Det er strengt forbudt at røre på nogen måde delene i bevægelse.
- 3) Indgreb og justeringer skal altid foretages med slukket motor og blokeret traktor.
- 4) Under vedligeholdelse af maskinen skal man slutte alle hydrauliske slanger fra traktorens koblinger.
- 4) Det er strengt forbudt at transportere personer eller dyr.

SVENSKA

- **ANVÄNDARE:** Användaren är den person, institution eller företag som har köpt eller hyrt maskinen och som tänker använda den till de ändamål som den framställts för.

• SPECIALISERAD PERSONAL:

Med denna term avses de personer som erhållit särskild träning och som är behöriga att utföra de underhållsinsatser eller reparationer som kräver en god kunskap om maskinen, dess funktion, säkerhetsanordningarna och om ingreppets tillvägagångssätt. Dessutom ska de ha vetenskap om farorna som är knutna till maskinens användning och således kunna undvika dem.

• AUKTORISERAT SERVICE-CENTER:

Ett auktoriserat service-center är en organisation med laglig auktorisering av tillverkaren vars personal är specialiserad och behörig att utföra alla de ingrepp på maskinen som rör service, underhåll och reparationer, även av avancerat slag, och som är nödvändiga för att bibehålla maskinen i perfekt skick.

Läs noggrant igenom alla instruktioner innan maskinen tas i bruk. Vid ovisshet ska du vända dig direkt till teknikerna hos tillverkarens återförsäljare.

Tillverkaren fransäger sig allt ansvar i de fall nedanstående säkerhetsföreskrifter och olycksförbyggande åtgärder försummas.

- 1) Rikta uppmärksamheten åt varningsymbolerna i denna handbok och på maskinen.
- 2) Undvik under alla omständigheter att vidröra maskinkomponenter i rörelse.
- 3) Ingrepp och justeringar ska utföras med avstängd motor och med traktorn i blockerat läge.
- 4) Vid underhållsinsatser på maskinen ska hydraulslangarna frånkopplas från traktorns hydrauluttag.
- 4) Det är förbjudet att transportera personer och djur.

ITALIANO

- 5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitare la discesa accidentale.
- 6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.
- 8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi (Fig. 4).
- 9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.

ENGLISH

- 5) Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.
- 6) It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexperienced persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.
- 7) Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.
- 8) Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves (Fig. 4).
- 9) The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.
- 10) Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.

NEDERLANDS

- 5) Vooraleer te werk te gaan onder de machine, zorg ervoor dat de cardantransmissie losgekoppeld is van de aftakas en zet de machine vast met de steunen, om accidentele verlagingen te voorkomen.
- 6) Het is strikt verboden de trekker te besturen of te laten besturen met aangebrachte machine door personen die niet beschikken over een gepast rijbewijs, de nodige ervaring of een goede gezondheid.
- 7) Respecteer zorgvuldig alle normen voor ongelukkenpreventie aanbevolen en beschreven in deze brochure.
- 8) De aanbrenging van de machine op de trekker houdt een verschillende verdeling van de gewichten op de assen in. Het is dus aangeraden ballast aan te brengen aan de voorzijde van de trekker, om het gewicht gelijkmatig te verdelen op de assen (Fig. 4).
- 9) De aangebrachte machine kan alleen aangestuurd worden met de cardanas compleet voorzien van de nodige veiligheidsinrichtingen voor overbelastingen en de beschermingen bevestigd met het kettingk. Let op de draaiende cardan.
- 10) Vooralleer de trekker en de machine zelf in werking te stellen, controleer de perfecte integriteit van alle veiligheidsinrichtingen voor het transport en het gebruik.

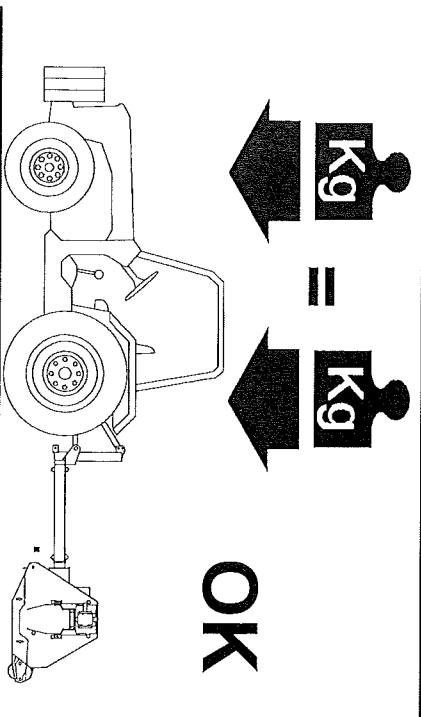
DANSK

- 5) Inden man fortager hvilket som helst arbejde under maskinen, skal man kontrollere at kardantransmission er sluttet fra kraftudtaget, og sikre maskinen med støtten, for at undgå en tilfældig neddrift.
- 6) Det er strengt forbudt at køre eller lade køre traktoren, med anvendt maskine, af personale uden egnet kørekort, eller ikke trænet eller i dårligt helbred.
- 7) Man skal respektere omhyggeligt alle forholdsregler til skadeforbyggelse, der anbefales og beskrives i nærværende vejledning.
- 8) Anvendelsen af maskinen på traktoren, medfører en forskellig vægfordeling på akslerne. Det tilrådes derfor at tilsætte specielle ballaster på forsiden af traktoren, så vægten fordeles passende på akslerne (Fig. 4).
- 9) Når maskinen anvendes, kan den kun styres af en kardanaxel med de krævede overbelastningssikkerheder og med beskyttelsesanordninger fastgjort med den dertil beregnede kæde. Pas på kardanaxlen i rotation.
- 10) Inden traktoren og selve maskinen sættes i gang, skal man kontrollere helheden af alle sikkerhedsanordninger til transport og anvendelse.

SVENSKA

- 5) Innan du påbörjar något ingrepp under maskinen ska du försäkra dig om att kraftöverföringen med kardanknut är fränkopplad. Blockera maskinen med stöd så att den inte kan sänkas oavsiktligt.
- 6) Personal utan lämpligt körkort, erforderliga kunskaper eller i dåligt hälsotillstånd har inte tillstånd att köra traktorn medan maskinen är tillkopplad.
- 7) Observera noggrant samtliga olycksförbyggande åtgärder som rekommenderas och beskrivs i detta häfte.
- 8) När maskinen monteras på traktorn kommer viktens fördelning på axlarna att ändras. Därför rekommenderar vi att du placerar ballaster på traktorns framdel så att vikten fördelas lika på samtliga axlar (fig. 4).
- 9) Tillkopplad maskin får endast manövreras om kardanaxeln är komplett med lämpliga säkerhetsanordningar mot överbelastning samt med monterade skydd på kedjan. Varning för roterande kardanaxel.
- 10) Innan traktorn och maskinen sätts i drift ska du kontrollera att samtliga säkerhetsanordningar för transport och användning är i perfekt skick.

Fig. 4



ITALIANO

- 11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 13) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo. Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 14) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 15) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 16) L'operatore dovrà invece indossare un abbigliamento idoneo e anti-infortunistico, come per esempio: scarpe protettive, occhiali, guanti, mascherina di protezione delle vie respiratorie, ecc.
- 17) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

ENGLISH

- 11) The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.
- 12) Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.
- 13) Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country. Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.
- 14) Always become familiar with the controls and their operation before starting work.
- 15) Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.
- 16) The operator is to wear suitable and accident-free types of clothing, e.g. protective shoes, glasses, gloves, nose/mouth masks, etc.
- 17) As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.

NEDERLANDS

- 11) De etiketten met de instructies, aangebracht op de machine, geven de nodige tips in essentiële vorm om ongelukken te voorkomen.
- 12) Voor het verkeer op de weg is het nodig zich te houden aan de verkeersregels van kracht in het relatieve land.
- 13) Het transport op de weg gebeurt onder de totale verantwoordelijkheid van de gebruiker, die moet waken over de conformiteit met de verkeersregels van kracht in het land van gebruik. Respecteer het maximaal gewicht voor de as van de trekker, het totaal mobilgewicht, de reglementering voor het transport en de verkeersregels.
- 14) Vooraleer het werk aan te vatten, moet men vertrouwd zijn met de bedieningen en hun werking.
- 15) Draag gepaste kleding. Vermijd loshangende kleding of kleding met loshangende delen die gegrepen kunnen worden door de draaiende onderdelen en de in beweging zijnde inrichtingen.
- 16) De operator moet gepaste kleding dragen om ongelukken te voorkomen, zoals: veiligheidschoenen, een veiligheidsbril, handschoenen, een masker om de ademhalingswegen te beschermen, enz.
- 17) maak de machine, zoals voorzien, vast aan een trekker met een gepast vermogen en configuratie, met behulp van de gepaste inrichting (hefinrichting), conform de norm.

DANSK

- 11) Advarselskiltene, der sidder på maskinen, giver essentielle anbefalinger for at undgå beskadigelser.
- 12) Under vejtransport, er det strengt nødvendigt at respektere den gældende færdselslov i det land maskinen bruges i.
- 13) Vejtransporten falder under brugerens total ansvar, som skal opfylde kravene der stilles af den gældende færdselslov i det land maskinen bruges i. Man skal respektere den maksimum vægt traktorens akse kan bære, den totale flytbare vægt, samt transportreglerne og færdselsloven.
- 14) Inden arbejdet startes, skal man lære styreanordningerne og deres funktion at kende.
- 15) Man skal være iført egnet arbejdstøj. Undgå tøj med flægende dele, eller der kan sidde fast i roterende maskindeler eller organer i bevægelse.
- 16) Operatøren skal altid iføre sig egnet arbejdstøj, som for eksempel: sikkerhedssko, gjenværm, beskyttelseshandsker, og åndedrætsværn, osv.
- 17) Tilkomle maskinen, som indrettet på en traktor med tilstrækkelig effekt og egnet konfiguration, ved hjælp af løfteanordningen, i overensstemmelse med standarderne.

SVENSKA

- 11) De dekalier med instruktioner som finns på maskinen ger lämpliga råd som är väsentliga för att undvika olyckor.
- 12) Vid körning på väg är det nödvändigt att noggrant respektera de trafikregler som gäller i användarlandet.
- 13) Vid körning på väg är det användaren som har hela ansvaret för att förfarandet sker i enlighet med trafiklagarna som gäller i användarlandet. Gällande maxvikt på traktorns axel, den totala rörliga vikten, transportlagstiftningen och trafikreglerna ska respekteras.
- 14) Lär dig att använda manöverdonen och deras funktioner innan du börjar att arbeta med maskinen.
- 15) Använd lämplig klädsel. Undvik under alla omständigheter att använda kläder som hänger löst eller liknande som kan fastna i roterande eller rörliga maskindelar.
- 16) Operatören ska använda lämplig och olycksförbyggande klädsel, som till exempel: skyddsskor, skyddsglasögon, handskar, ansiktsskydd osv.
- 17) Koppla maskinen enligt anvisningarna till en traktor med lämplig effekt och utförande. Använd en avsedd anordning (trepunktslyft) som överensstämmer med kraven för kopplingen.

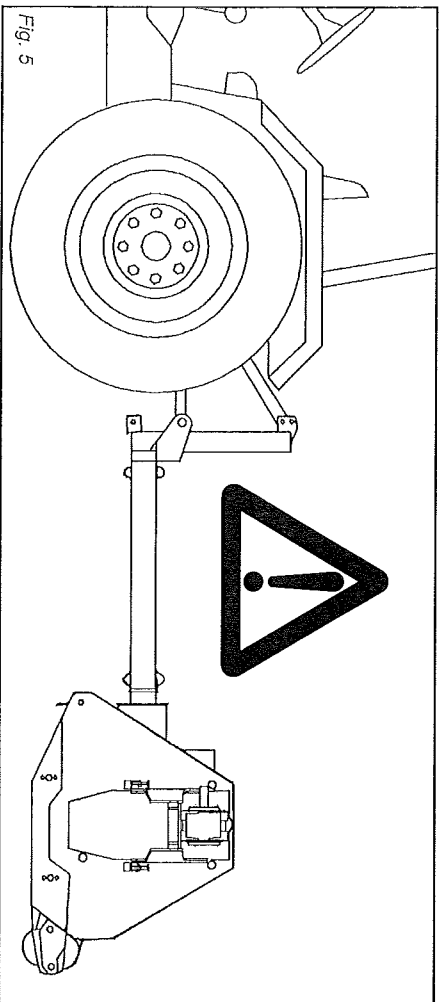


Fig. 5

ITALIANO

- 18) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.
- 19) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 20) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 21) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.
- 22) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.
- 23) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 24) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
- 25) Lavorare solo in linea retta, sollevare la macchina dal terreno, prima di cambiare direzione.
- 26) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- 27) È assolutamente vietato interporci tra il trattore e la macchina (Fig. 5) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento.
- 28) Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.
- 29) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 30) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 31) È assolutamente vietato interporci fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 5).

ENGLISH

- 18) Take the utmost care during the implement coupling and release phases.
- 19) Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.
- 20) Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.
- 21) It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.
- 22) Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.
- 23) Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
- 24) It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.
- 25) Work only in a straight line, raising the machine from the ground before changing direction.
- 26) Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.
- 27) It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 5) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake. Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.
- 28) The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.
- 29) Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.
- 30) It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvring the lift control from the outside (Fig. 5).

NEDERLANDS

- 18) Weers heel voorzichtig tijdens het vastmaken en losmaken van de machine.
- 19) De machine en eventuele accessoires voor het transport op de weg moeten voorzien zijn van waarschuwings en gepaste beschermingen.
- 20) Wanneer de trekker in beweging is, mag de bestuurspost nooit verlaten worden.
- 21) Het is heel belangrijk er rekening mee te houden dat de wegligging en het stuur- en remvermogen kunnen, zelfs beduidend, beïnvloed worden door de aanwezigheid van de vervoerde of gesleepte machine.
- 22) In bochten moet men letten op de centrifugale kracht in verschillende posities van het zwaartepunt, met en zonder vervoerde machine.
- 23) Vooral eer de aftakas aan te sluiten, controleer het vooraf bepaalde toerental. Verwissel de toerentalen 540 g/1' en 1000 g/1' niet.
- 24) Het is strikt verboden stil te staan in de actieradius van de machine, waar de inrichtingen in beweging zijn.
- 25) Werk alleen in rechte lijn, hef de machine op van de grond vooraleer van richting te veranderen.
- 26) Vooraleer de trekker achter te laten, verlaag de machine bevestigd aan de hefgroep, leg de motor stil, schakel de parkeren in en haal de startleutel uit het bedieningspaneel.
- 27) Het is strikt verboden tussen de trekker en de machine te gaan staan (Fig. 5) met ingeschakelde motor en cardan, of zonder eerst de parkeren ingeschakeld te hebben.
- 28) Ga op een veilige afstand staan van de functionerende machine, omwille van het risico van wegschietende voorwerpen die kunnen verwonden.
- 29) De categorie van de bevestigingspin- nen van de machine moet overeenkomen met die van de aansluiting van de hefinrichting.
- 30) Let op wanneer gewerkt wordt in de zone van de hefarmen, want dit is een heel gevaarlijke zone.
- 31) Het is strikt verboden te gaan staan tussen de trekker en de aansluiting van de machine voor de externe bediening van het heffen (Fig. 5).

DANSK

- 18) Passe omhyggelig på under fastgøringen og sammenkoblingen af maskinen, og under dens løsning.
- 19) Maskinen og det eventuelt tilbehør for velttransporten, skal være udstyret med egnede advarselssignaler og beskyttelser.
- 20) Det er strengt forbudt at efterlade førersædet med traktoren i drift.
- 21) Det er højest vigtigt at være opmærksom på at vejskaftefæheden og rettings- og bremskraften kan betydeligt påvirkes af maskinen anvendt på traktoren eller trukket af.
- 22) Når der drejes skal man holde øje med centrifugalkraften der udøves, med trykdepunktet i en forskellig position, både med og uden maskine.
- 23) Inden krafttaget tilkobles, skal man kontrollere det fastsatte antal omdrejninger. Det er forbudt at omskifte 540 g/1' omdrejningshastighed med 1000 g/1' omdrejningshastighed.
- 24) Det er strengt forbudt at opholde sig i maskinens driftsområde, hvor der er organer i bevægelse.
- 25) Man må kun arbejde på ret linje, løfte maskinen fra jord, inden man skifter retning.
- 26) Inden man efterlader traktoren, skal man sænke maskinen med løfteenheden, afbryde motoren, bruge håndbremsen, og fjerne startnøglen fra styrepanelet.
- 27) Det er strengt forbudt at opholde sig mellem traktoren og maskinen (Fig. 5), med tændt motor og kardanaksel sluttet til, hvis håndbremsen ikke er aktiveret.
- 28) Man skal holde sig på en sikkerhedsafstand fra maskinen i drift, for mulige udstøinger af stumpe genstande.
- 29) Maskinens koblingsstapper skal svare til løfteenhedens koblingsstapper.
- 30) Pas på når man arbejder i løftearmenes område, idet det er et meget farligt område.
- 31) Det er strengt forbudt at stationære mellem traktoren og maskinens kobling for at anvende nedfældte styreanordning til løftning af maskinen (Fig. 5).

SVENSKA

- 18) Var mycket noga vid maskinens av- och påkoppling.
- 19) Maskinen och eventuella tillbehör för transport på väg ska vara försedda med lämpliga signalanordningar och skydd.
- 20) Lämna aldrig förarsätet när traktorn är i drift.
- 21) Det är mycket viktigt att du tänker på att väggreppet och sväng- och bromsegenskaper kan påverkas, även betydande, av den transporterade eller dragna maskinen.
- 22) I kurvorna ska du vara vaksam över centrifugalkraften som utövas åt motsatt riktning, med eller utan transporterad maskin.
- 23) Innan du tillkopplar krafttaget ska du försöka dig om korrekt varvtal. Förväxla inte 540 varv/min med 1000 varv/min.
- 24) Det är absolut förbjudet att stå inom maskinens arbetsradie där rörliga maskindelar arbetar.
- 25) Maskinen ska enbart arbeta i raka linjer. Lyft upp maskinen från marken innan du ändrar riktning.
- 26) Innan du lämnar traktorn ska du sänka ned maskinen som är kopplad till trepunktslyftet, slänga av motorn, aktivera parkeringsbromsen och ta ut nycklarna från instrumentpanelen.
- 27) Det är absolut förbjudet att ställa sig mellan traktorn och maskinen (fig. 5) med motorn på och inkopplad kardan- axel samt utan att parkeringsbromsen är aktiverad.
- 28) Håll dig på säkert avstånd från maskinen när den är i drift, på grund av risken för slungning av stenar och andra föremål.
- 29) Den typ av fäststapp som finns på maskinen ska överensstämma med trepunktslyftets fäste.
- 30) Var försiktig när du arbetar i närheten av lyftarmarna. Det är ett mycket farligt område.
- 31) Det är absolut förbjudet att ställa sig mellan traktorn och maskinens infästning för att manövrera lyftkommandot utifrån (fig. 5).

ITALIANO

ENGLISH

NEDERLANDS

DANSK

SVENSKA

- 31) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
- 32) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore. In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattoria.
- 33) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
- 34) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- 35) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizioni di trasporto che di lavoro.
- 36) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
- 37) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, verificare il bloccaggio sia sulla P.d.f. che sulla P.t.o.
- 38) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione, sia nel lato macchina, che nel lato trattore.

- 31) Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.
- 32) Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground, the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.
- 33) Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.
- 34) Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.
- 35) Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.
- 36) The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.
- 37) Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the locking both on the P.T.O. of the machine and on the P.T.O. of the tractor/.
- 38) Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning both on the machine's and on the tractor's side.

- 31) In de transportfase, worden de laterale heffarmen vastgemaakt met de relatieve kettingen en spanners.
- 32) Bij het transport op de weg, met geheven machine, wordt de bedieningshendel van de hydraulische hefning van de trekker in geblokkeerde positie gebracht.
- Bij het heffen van de grond, worden de koppelingen van de cardanas meer dan 40° gebogen (afstakas stil); maak de as los van de afstakas van de trekker.
- 33) Gebruik uitsluitend de cardanas voorzien door de Fabrikant.
- 34) Controleer vaak en met een zekere frequentie de beschermingen van de cardanas, die altijd in uitstekende staat moet verkeren en stevig bevestigd moet zijn.
- 35) Let in het bijzonder op de bescherming van de cardanas, zowel in de transport- als in de werkpositie.
- 36) De installatie en demontage van de cardanas moet altijd bij uitgeschakelde motor plaatsvinden.
- 37) Let goed op de correcte montage en veiligheid van de cardanas; controleer de blokkering, zowel op de afstakas als op de P.t.o.
- 38) Blokkeer de draaibeweging van de bescherming van de cardanas met het meegeleverde kettinkje; zowel aan de zijde van de machine als aan de zijde van de trekker.

- 31) Under transporten skal man fastgøre med kæder og spændesystemer løftearmene til siderne.
- 32) Under vejtransporten med løftet maskine, skal man stille styrearmen til traktorens hydrauliske løfteanordning i stoppestilling.
- Under løftningen fra jord, hældes kardanakslejen mere end 40° (kraftudtag i stoppestilling), derfor skal man løsne akslen fra traktorens kraftudtag.
- 33) Anvend udelukkende kardanakslen, indrettet af Fabrikanten.
- 34) Kontrollere ofte og regelmæssighed kardanakslejs beskyttelser, som skal altid være i god tilstand og godt fastgjort.
- 35) Tag stor hensyn til kardanakslejs beskyttelse, både under transport og i drift.
- 36) Installation og afmontering af kardanakslen skal altid foretages med slukket motor.
- 37) Foretag meget omhyggeligt kardanakslejs montering og sikkerhed, kontroller fastgørelsen både på maskinens og på traktorens kraftudtag.
- 38) Bloker beskyttelses af kardanakslejs rotation, med den leverede kæde, både på siden maskine og på siden traktor.

- 31) Under transport ska sidolyftarmarna säkras med hjälp av kedjor och spännor.
- 32) Vid transport på väg ska maskinen vara i upplift läge och styrspeaken för traktorns hydrauliskt sätas i blockerat läge.
- När maskinen lyfts upp från marken viks kardanaxeln knuter med över 40° (fränskilt kraftuttag). Koppla bort axeln från traktorns kraftuttag.
- 33) Använd enbart den kardanaxel som avsetts av tillverkaren.
- 34) Kontrollera kardanaxelns skydd ofta och regelbundet. Det ska alltid vara i perfekt skick och ordentligt fäst.
- 35) Rikta uppmärksamheten åt kardanaxelns skydd, både under transport och i arbetsläge.
- 36) Kardanaxeln ska alltid installeras och tas bort med avstängd motor.
- 37) Se noga till att monteringen och säkerheten på kardanaxeln är korrekt. Kontrollera åtdragningen på både traktorns och maskinens kraftuttag.
- 38) Montera medföljande kedja på kardanaxeln, både på maskinsidan och på traktorsidan, för att undvika att den vrids.

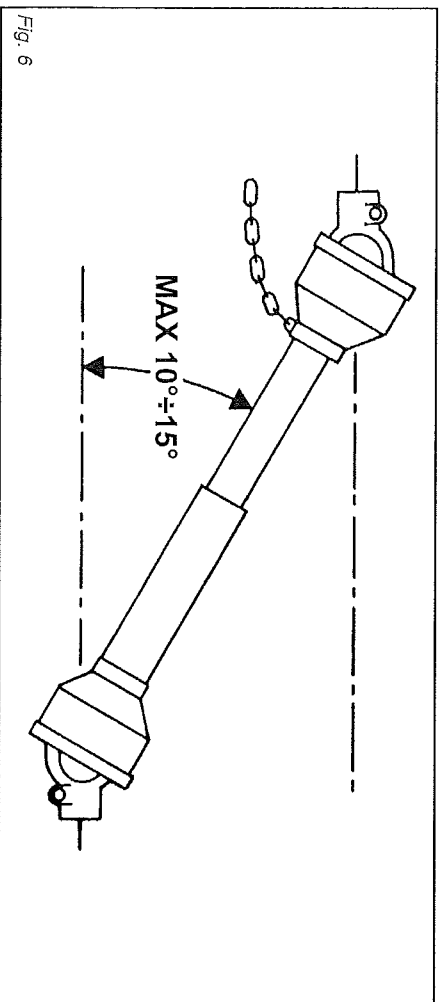


Fig. 6

ITALIANO

ENGLISH

NEDERLANDS

DANSK

SVENSKA

- 39) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- 40) Non inserire la presa di forza a motore spento.
- 41) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 6) e quando non viene usata.
- 42) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinnerta, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 43) Quando la macchina è scollegata, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
- 44) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 45) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.
- 46) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinnerta la presa di forza spento il motore, inserito il freno di stazionamento.
- 47) Periodicamente verificare l'integrità delle bandelle di protezione e dei dispositivi di collegamento.
- 47) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
- 48) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
- 49) Prima di lavorare sugli utensili da taglio: staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.
- 39) Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.
- 40) Never engage the pto when the engine is off.
- 41) Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 6) and when it is not in use.
- 42) Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.
- 43) Rest the cardan shaft on its stand when the machine is disconnected.
- 44) Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.
- 45) Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit. Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.
- 46) Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged. Periodically check the state and condition of the protection bars and the protection flap bar.
- 47) Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.
- 48) Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.
- 49) Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.
- 39) Vooraleer de aftakas in te schakelen, zorg ervoor dat er zich geen personen of dieren bevinden in de actieradius en dat het gekozen toerental overeenkomt met wat toegestaan is. Overschrijd die nooit.
- 40) Koppel de aftakas niet aan bij uitgeschakelde motor.
- 41) Schakel de aftakas altijd uit wanneer de cardanas een te open hoek vormt (nooit meer dan 10 graden - Fig. 6) en wanneer hij niet gebruikt wordt.
- 42) Reinig en smeer de cardanas alleen wanneer de aftakas uitgeschakeld is, de motor uit is, de parkeerrem ingeschakeld is en de sleutel verwijderd is.
- 43) Wanneer de machine losgekoppeld is, word de cardanas op zijn steun geplaatst.
- 44) Na de demontage van de cardanas, word de beschermende dop weer op de as van de aftakas geplaatst.
- 45) Een langdurig gebruik van de machine kan als neveneffect een verhitting hebben van de versnellingskast en de eventuele elementen van het hydraulisch circuit; raak deze elementen niet aan tijdens en vlak na het gebruik, om brandwonden te voorkomen.
- 46) Ga niet over tot het onderhoud of de reiniging zonder eerst de aftakas los te koppelen, de motor uit te schakelen en de parkeerrem in te schakelen.
- 47) Controleer periodiek de integriteit van de beschermingsbanden en de inrichtingen voor de aansluiting.
- 47) Controleer periodiek de aanzetting en houding van de schroeven en moeren, en draai ze eventueel vast.
- 48) Voor het onderhoud en de vervanging van de messen met geheven machine, moet men uit voorzorg gepaste steunen plaatsen onder de uitrusting.
- 49) Vooraleer te werken aan de snij-instrumenten, koppel de aftakas los, zet de trekker uit, schakel de parkeerrem in en zorg ervoor dat de instrumenten gereedschappen volledig stil staan.
- 39) Inden man tilkobler krafttugtaget, skal man kontrollere at der ikke er personer, eller dyr i maskinens rækkevidde, og at den valgte omdrejningshastighed svarer til den der anbefales. Man må ikke overskride den maksimum tilladte effekt.
- 40) Man skal aldrig tilkoble krafttugtaget med slukket motor.
- 41) Man skal altid slutte krafttugtaget fra, når kardanakslen har en meget åben vinkel (aldrig over 10 grader - Fig. 6) og når maskinen ikke anvendes.
- 42) Rengør og smør kardanakslen kun når krafttugtaget er sluttet fra, motoren er slukket, håndbremsen aktiveret og starttøglen fjernet.
- 43) Når maskinen er sluttet fra, skal man sætte kardanakslen på den dertil beregnede holder.
- 44) Efter afmontering af kardanaksel, skal man sætte beskyttelseshætten på krafttugtagaksel.
- 45) Vedvarende anvendelse af maskinen kan medføre, som sekundær effekt en overopvarmning af multiplikatorens æske, og af eventuelle elementer af det hydrauliske kredsløb: undgå at røre ved disse elementer under og efter anvendelsen, fordi der er risiko for at blive skolejet.
- 46) Inden man går frem med vedligeholdelse og rengøring, skal man fraslutte krafttugtaget, afbryde motoren, aktivere håndbremsen. Kontroller regelmæssigt helhed af beskyttelsesskirmen og tilslutningsanordninger.
- 47) Kontroller regelmæssigt stramningen og tætheden af skruer og møtrikker, og stram dem om nødvendigt.
- 48) Under vedligeholdelse og udskiftning af knivene med løftet maskine, skal man stille egnede støtter under understøt.
- 49) Inden man griber ind på skærevdstyret, skal man fraslutte krafttugtaget, slukke traktoren, aktivere bremse? Og kontrollere at udstyret er fuldstændigt stille.
- 39) Innan krafttugtaget inkopplas ska du försäkra dig om att inga personer eller djur vistas inom arbetsradien och att valt varvtal överensstämmer med tillåtet värde. Överskrid aldrig maxvärdet.
- 40) Inkoppla inte krafttugtaget med avstängd motor.
- 41) Krafttugtaget ska alltid fränkopplas när kardanaxelns vinkel är överdrivet stor (aldrig över 10 grader - fig. 6) och när det inte används.
- 42) När kardanaxeln rengörs och smörjs ska alltid krafttugtaget vara fränkopplat, motorn avstängd, parkeringsbromsen aktiverad och nyckeln borttagen.
- 43) Placera kardanaxeln på det avsedda stödet när maskinen är fränkopplad.
- 44) Sätt tillbaka skyddslöcket på krafttugtags axel när kardanaxeln har tagits bort.
- 45) En långvarig användning av maskinen kan medföra att överväxlådan och eventuella hydrauliska komponenter överhettas. Undvik att vidröra dessa under och efter användning så att du inte bränner dig.
- 46) Påbörja aldrig ett underhålls- eller rengöringsarbete om du inte först fränkopplat krafttugtaget, stängt av motorn och aktiverat parkeringsbromsen.
- 47) Kontrollera regelbundet att skyddsbanden och anslutningsanordningarna är i perfekt skick.
- 47) Kontrollera regelbundet åtdragning och tättning hos skruvar och muttrar. Dra åt vid behov.
- 48) Vid ingrepp som utförs med upplyft maskin, som t.ex underhåll och bytning av knivar, ska du placera lämpliga stöd under maskinen.
- 49) Innan du ingriper på skärverktyget ska du koppla från krafttugtaget, stänga av traktorn, aktivera parkeringsbromsen och försäkra dig om att verktygen står fullständigt stilla.

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
50) Rispettare la conformità degli olii consigliati.	50) Only use the recommended oils.	50) Respecteer de conformiteit van de aanbevolen oliën.	50) Respektør overensstemmelsen med de anbefålede olier.	50) Använd enbart rekommenderade oljor.
51) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.	51) The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.	51) De wisselonderdelen moeten overeenkomen met de vereisten bepaald door de fabrikant. Gebruik alleen originele wisselonderdelen.	51) Reserve dele skal opfylde kravene der stilles af Fabrikanten. Anvend kun originale reservedele.	51) Reservdelarna ska uppfylla kraven som ställs av tillverkaren. Använd endast originalreservdelar.
52) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).	52) The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.	52) De labels relatief aan de veiligheid moeten altijd goed zichtbaar zijn; ze moeten schoon gehouden worden en worden vervangen indien ze niet goed meer leesbaar zijn (kunnen eventueel gevraagd worden aan de dealer).	52) Overføringsbillederne vedrørende maskinens sikkerhed, skal altid være nemt at se; de skal holdes rene, og udskiftes når de ikke er klart læselige (de kan også spørges koncessionshaveren).	52) Dekalerna som rör säkerhetsupplysningar måste alltid vara väl synliga och hållas rena. Byt ut dem om de blir oläsliga (beställ eventuellt nya av återförsäljaren).
53) Il libretto delle istruzioni per l'uso, consegnato unitamente alla macchina dal rivenditore, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.	53) The instruction manual delivered together with the machine by the dealer must be kept for as long as the machine lasts.	53) De handleiding, geleverd samen met de machine van de verkoper, moet bewaard worden gedurende de hele levensduur van de machine.	53) Vejledningen til brugget, der leveres af forhandleren sammen med maskinen, skal opbevares for hele maskinens levetid.	53) Användarhandboken som återförsäljaren överlämnat tillsammans med maskinen ska förvaras med omsorg under maskinens hela livslängd.
 ATTENZIONE	 ATTENTION	 OPGELET	 PAS PA!	 VARNING
Nel caso si utilizzi una trattore priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:	In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.	Indien een trekker gebruikt wordt zonder geluidloze drukcabine, moet de operator persoonlijke beschermingen gebruiken:	Hvis man anvender en traktor uden lyd isoleret og tryk isoleret kabine, skal operatøren iføre sig personlige beskyttelsesudstyr:	Vid användning av en traktor som inte har ljudisolerad och klimatiserad förarhytt är det nödvändigt för operatören att använda personlig skyddsutrustning:
- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.	- Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.	- Oorbescherming in geval de reglementaire blootstellingsniveaus overschreden worden.	- Høretelefoner for at beskytte mod støj, hvis der overskrides standardpåvirkningsniveauer.	- Hörselskydd, i de fall tillåten bullernivå överskrids.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.	- Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.	- Stofmasker indien omwille van het bewerkte materiaal of het stoffig terrein, of het gebruik van de open machine, beduidend veel stof in de lucht komt.	- Støvbeskyttende mask, hvis der løftes store mængder pulver, på grund af den type bearbejdede produkt eller af pulveragtigt terræn, eller hvis man arbejder med åben maskine.	- Andningsskydd, i de fall det vinlar upp en avsevärd mängd damm under arbetets utförande på grund av typ av bearbetningsprodukt, torr och sandig mark eller användning av öppen maskin.

3.0 NORME D'USO

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.0 GEBRUIKSNORMEN

3.0 ANVENDELSES- FORMÅL

3.0 ANVÄNDNING

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.
A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste.

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical features» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads.

3.1 TRANSPORT

Indien het noodzakelijk mocht zijn de machine te transporteren over een lang traject, kan de machine geladen worden op treinwagons of een vrachtwagen.
Raadpleeg "Technische gegevens" voor het gewicht en de specifieke afmetingen. Deze laatste zijn heel nuttig om de mogelijkheid te controleren van de doorgang in enge zones.

3.1 TRANSPORT

Hvis det er nødvendigt at transportere maskinen på længere strækninger, kan den læsses både på jernbanevogn og på lastvogn.
For at finde de specifikke mål og vægt, skal man slå op i de "Tekniske Data". Disse er meget vigtige for at kontrollere muligheden for køre gennem trænge områder.

3.1 TRANSPORT

Om behov uppstår att transportera maskinen en längre väg rekommenderar vi att lasta den på antingen järnvägsvagn eller på lastbil.
För maskinens vikt och mått hänvisar vi till kapitlet "Tekniska specifikationer". Använd även dessa uppgifter för att kontrollera om maskinen kommer förbi trånga ställen.

Consigli per il carico e scarico della macchina

Per il sollevamento è necessario quindi servirsi di gru e/o carro ponte aventi la capacità minima di 1500 Kg. e di funi, catene e ganci in ottimo stato adatti a sostenere in totale sicurezza il peso della macchina.

Agganciare quest'ultima ai punti di sollevamento predisposti e segnati con il simbolo gancio (21 Fig. 3).

Recommendations for loading and unloading the machine

For lifting purposes, use a crane and/or bridge-crane with a lifting capacity of at least 1500 kg, plus ropes, chains and hooks in a perfect condition and able to bear the weight of the machine in total safety.

Couple this latter to the pre-engineered lifting points marked by the hook symbol (21 Fig. 3).

Tips voor het laden en lossen van de machine

Voor het heffen moet men gebruik maken van een kraan en/of brugkraan met een minimale capaciteit van 1500 kg en touwen, kettingen en haken die in uitstekende staat verkeren en geschikt zijn om het gewicht van de machine in alle veiligheid te dragen.
Haak de machine vast aan de hefpunten voorzien en aangeduid met het symbool van de haak (21 Fig. 3).

Råd til læsning og aflæsning af maskinen

Til løftingen af maskinen, skal man bruge en kran og/eller travverskran med minimum bæreevne på 1500 Kg. og tove, kæder og kroge i god tilstand, i stand til at bære i fuld sikkerhed maskinens vægt.
Maskinen skal fastgøres til de indrettede løftepunkter, som er afmærket med krogssymbolet (21 Fig. 3).

Råd för att lasta på och av maskinen

För att lyfta maskinen är det nödvändigt att använda lyftkran eller travverskran med en lyftkapacitet på minst 1500 kg samt lyftlinor, kedjor och hakar i perfekt skick och som kan garantera maximal säkerhet vid lyft av maskinens vikt.
Haka fast lyftmedlet vid de avsedda lyftpunkterna som indikeras med krokssymbolen (21 fig. 3).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina (ruote, castello...) siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.

Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine (wheels, 3rd point hitch...) are blocked.

Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.

Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza



DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone. Check the state, condition and suitability of the means at disposition. Do not touch suspended loads, keep-



OPGELET

Vooraleer over te gaan tot het heffen, zorg ervoor dat eventuele mobiele elementen van de machine (wielen, bevestigingen...) goed verankerd zijn.

Voorzie in een kraan die in staat is het gewicht van de machine te dragen.
Hef de machine voorzichtig op en verplaats het langzaam, zonder bruuske stoten of bewegingen.



GEVAAR

De handelingen voor het heffen en het transport kunnen heel gevaarlijk zijn indien ze niet uiterst voorzichtig uitgevoerd worden: onbetroegden moeten op een afstand blijven; de transferzone moet gereinigd, vrijgemaakt en afgebetand worden; controleer de integriteit en geschiktheid van de middelen die ter beschikken zijn; raak de hangende ladingen niet aan en blijf



FÖRSIGTHED

Inden man går frem med løftingen af maskinen, skal man kontrollere at eventuelle flytbare elementer på maskinen er (hjul, trepunktskobling...) er godt fastgjort. Man skal være sikker på at kranen til rådighed har en egnet bæreevne til løftingen af maskinen.

Løfte maskinen med stor omhu og overføre den langsomt, uden.



FARE

Løftings- og transportoperationerne kan være meget farlige, hvis de ikke foretages med stor forsigtighed; personer der ikke er ansatte til arbejdet skal holdes væk; området til manøvrering skal rengøres, tode fri og afgrænses; udstyret der er til rådighed skal være helt og egnet; undgå at røre ved hængende laste og holde sig på en sikkerhedsafstand fra dem; under transporten, må lasten ikke være mere end 20 centimeter fra jorden.



FÖRSIKTIGHET

Innan du lyfter upp maskinen ska du försöka dig om att eventuella borttagbara maskinkomponenter (hjul, trepunktskoppling...) är ordentligt fastsatta.

Försäkra dig om att lyftkranens lyftkapacitet är lämplig till maskinens vikt.
Lyft upp maskinen mycket försiktigt och flytta den långsamt utan stötar eller håttiga förelser.



FARA

Arbetsmomenten som rör lyft och transport kan vara mycket farliga om de inte utförs med maximal försiktighet. Låt därför inga obehöriga vistas i närheten. Rengör och avlägsna eventuella hinder i området som berörs av flytten. Kontrollera att tillgängliga hjälpmedel är oskadade och lämpliga. Vidrör inte upplyfta laster och håll dig

ITALIANO

di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.

Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione. Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).

Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.

Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.

Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catartifangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di

ENGLISH

ing them at a safe distance. During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

It must be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape spaces», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.

The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.

Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical features» for the weight).

The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.

Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.

Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.



ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.

These indicators must be affixed to

NEDERLANDS

op een veilige afstand aan; tijdens het transport, mogen de ladingen zich niet op meer dan 20 centimeter van de vloer bevinden.

Verder moet erover gewaakt worden dat de zone waarin gewerkt wordt vrij is van hindernissen en dat er voldoende "vluchtruimte" is; hiernee wordt bedoeld een vrije en veilige ruimte waarin men zich snel kan verplaatsen ingeval van een val van de lading.

Het vlak waarop men de machine wilt laden moet horizontaal zijn, om mogelijke verplaatsingen van de lading te voorkomen.

Zodra de machine zich op het eventuele transportmiddel bevindt, zorg ervoor dat hij op zijn plaats verankerd wordt.

Bevestig de machine op zijn draagvlak met behulp van touwen geschikt voor de massa waarvan men de beweging wilt blokkeren (zie "Technische gegevens" voor het gewicht).

Deze touwen moeten stevig bevestigd worden aan de machine en goed gespannen zijn naar het verankeringspunt op het draagvlak toe.

Na het transport, vooraleer de machine vrij te maken van alle belemmeringen, controleer of de status en de positie ervan geen gevaar opleveren.

Verwijder dan de touwen en ga over tot het lossen met dezelfde middelen en modaliteiten als voor het laden.

Verkeer en transport op de openbare weg

Wanneer gereden wordt op de openbare weg, is het noodzakelijk de reflecterende driehoeken te monteren achteraan, de lichten die de omvang aan geven, het knipperlicht en in elk geval moeten de wetgevingen en reglementeringen terzake gerespecteerd worden.



OPGELET

Vooraleer zich te begeven op de openbare weg met de machine vastgehaakt aan de trekker, controleer de aanwezigheid en de efficiëntie van de inrichtingen die hierboven beschreven worden en/of het signaal van langzaam

DANSK

Man skal også kontrollere at området til manøvrerne er fri for forhindringer og at der er tilstrækkelig «evakueringsplads», og med dette udtryk forstås et frit og sikkert areal, hvor man hurtigt kan flytte sig i tilfælde af fald af lasten.

Overfladen, hvor maskinen skal læses på, skal være horisontal for at undgå mulige bevægelser af lasten.

Når man har læstet maskinen på det eventuelle transportmiddel, skal man kontrollere at den resterende blokeret i dens position.

Ved hjælp af tove, som er egnet til den vægt man skal blokere bevægelser på, skal man fastgøre maskinen til den overflade den støtter på, (jvf. "Tekniske data" for maskinens vægt).

Tovene skal omhyggeligt fastgøres til maskinen, og ordentligt spændes ved overfladens forankringspunkt.

Når transporten er fuldført, inden maskinen frigøres fra alle fastgørelser, skal man kontrollere at dens tilstand og position ikke medfører risiko.

Derefter kan man fjerne tovene, og gå frem med aflæsning af maskinen med de samme anvendte læsesystemer og procedurer, under læsningen.

Kørsel og transport på offentlige veje

Når man kører på offentlige veje, skal man montere reflekterende trekantør bagpå, signallygterne for de ydre mål, advarselsblinkampen, og under alle omstændigheder skal man påfylde kravene af fælles forsendelsesprocedurer og af de gældende forsendelsesregler.



PAS PÅ!

Inden man starter at køre på offentlige veje med maskinen anvendt på traktoren, skal man kontrollere at de ovenfor beskrevne anordninger er til stede og er funktionsdygtige og/eller at der er signalet for langsomt kørende køretøj og/eller for hængende laste.

SVENSKA

på säkert avstånd. Under transporten får lasten inte lyftas upp mer än 20 cm från marken.

Dessutom ska du försäkra dig om att området som berörs av arbetet är fritt från hinder och att det finns ett nödutrymme, dvs. ett fritt och säkert område, som är tillräckligt stort för att du skulle kunna ta skydd där om lasten faller ned.

Ytan som har avsetts att lasta maskinen på ska vara plan, för att undvika att lasten eventuellt förflyttas.

När maskinen har placerats på det eventuella transportmedlet ska du försäkra dig om att det förblir blockerat i det läget.

Fäst maskinen vid stödylan med hjälp av linor som är lämpliga till den tyngd som ska hållas blockerat (se "Tekniska specifikationer" för maskinens vikt).

Dessa linor ska vara väl fästa vid maskinen och vara ordentligt spända mot stödtyans fästpunkt.

När transporten är avslutad ska du kontrollera att maskinens tillstånd och läge inte kan utgöra någon fara innan du lossar maskinens fästelement.

Ta sedan bort linorna och lasta av maskinen på samma sätt och med samma hjälpmedel som för pålastningen.

Körning och transport på offentliga väg

Vid körning på offentlig väg är det nödvändigt att montera reflekterande triangelar bak, signalampor för hinder och blinners samt vara noga med att respektera gällande lagstiftning och trafikregler.



VARNING

Innan du kör ut på offentlig väg med maskinen påkopplad till traktorn ska du kontrollera att ovan nämnda anordningar och/eller skytten för långsamt fordon och/eller för utskjutande last är i perfekt skick.

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
carico sporgente. Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.	<i>the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.</i>	voertuig en/of uitstekende lading. Deze indicatoren moeten zich bevinden op de achterzijde van de machine, op een plaats die goed zichtbaar is voor elk middel dat erachter rijdt.	<i>Disse signaleringer skal sidde bagpå arbejdsmaskinen på en godt synligt position fra ethvert køretøj der kommer kørende bagfra.</i>	Dessa ska sitta bak på maskinen i ett läge som är väl synligt för alla fordon som kommer bakifrån.
3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o smaccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio). Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente. Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi. In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 23.	3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN <i>When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units).</i> Normally the 3-point frame is shipped separate and will later be fixed to the machine at the customer's premises. Execute these installation operations with the utmost care. Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 23.	3.2 BIJ LEVERING DEELS GEMONTEEERDE MACHINES Om rademen van omvang kunnen de machines bij de levering deels gemonteerd zijn (de losse groepen bevinden zich in elk geval in dezelfde verpakking). Normaal wordt de driepuntsbevestiging apart geleverd om naderhand door de klant bevestigd te worden aan de machine. Raadpleeg bij de montage van deze onderdelen de tabellen gevoegd bij de catalogus van de wisselonderdelen. Respecteer in het bijzonder de waarden van de aanhaalkoppels van de meegeleverde schroeven, zoals aangeduid in de tabel op pag. 23.	3.2 MASKINER DER LEVERES DELVIS MONTEREDE <i>Af pladsgrunde kan der leveres maskiner med løse eller separate enheder (men altid i samme emballage). Normalt er det trepunktskoblingen, der leveres separat, og som skal fastgøres til maskinen på et senere punkt af kunden. Monterer disse dele med stor omhu, ved at henvise til tabellerne i reserveredelekatalogen. Især skal man respektere værdierne på skruernes strammingsmomenter, som det angives i tabellen på side 23.</i>	3.2 MASKINER SOM LEVERERAS DELVIS MONTERADE Av platskäli kan vissa maskiner vid leveransen ha lösa eller nedmonterade enheter (men alltid i samma emballage). Vanligtvis är det trepunktskopplingen som levereras i separat förpackning och som behöver monteras i ett senare skede av kunden. Montera dessa delar med största uppmärksamhet och referera till riktningarna i reservdelskatalogen. Särskilt viktigt är det att följa åtdragningen av de medföljande skruvarna i enlighet med tabellen på sid. 23.
3.3 PRIMA DELL'USO Prima di mettere in funzione la macchina, eseguire le seguenti operazioni: - Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti. - Controllare che la macchina, anche quello provvista di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata. - Togliere tutti i blocchi antirrotazione di sicurezza.	3.3 BEFORE USE <i>Carry out the following operations before using the machine:</i> - Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient. - Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to obtain the desired work depth. - Remove the safety blocks that prevent rotation.	3.3 VOOR HET GEBRUIK Vooraleer de machine in werking te zetten, voer de volgende handelingen uit: - Controleer of de machine perfect in orde is, of er voldoende smeermiddel aanwezig is (zie hoofdstuk "Onderhoud") en of alle inrichtingen onderhevig aan slijtage en beschadiging ten volle efficiënt zijn. - Controleer of de machine, ook die voorzien van rol, goed geregeld is voor het verkrijgen van de gewenste bewerkingsdiepte. - Verwijder alle veiligheidsblokken tegen de rotatie.	3.3 INDEN BRUG <i>Inden maskinen sættes i drift, skal man foretage følgende operationer:</i> - Kontrollere at maskinen er i god tilstand, at smøremidlerne har korrekt niveau (se kapitel "Vedligeholdelse") og at alle organer udsat for slidage og beskadigelse, er funktionsdygtige. - Kontrollere at maskinen, også den der er udstyret med valse, er justeret for at finde den ønskede arbejdsdybde. - Fjerne alle blokeringsanordninger, der forhinder rotationen.	3.3 INNAN ANVÄNDNING Innan maskinen tas i drift ska följande göras: - Kontrollera att maskinen är i gott tillstånd, att smörjmedlen har korrekt nivå (se kapitel "Underhåll") och att samtliga slitage delar är i perfekt skick. - Kontrollera att maskinens justering överensstämmer med det önskade arbetsdjupet, även i de fall den är försedd med stödrulle. - Avlägsna samtliga säkerhetsblock som förhindrar rotation.
3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti. La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.	3.4 HITCHING TO THE TRACTOR <i>Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.</i>	3.4 TOEPASSING OP DE TREKKER De bevestiging van de machine aan de trekker moet op een vlakke ondergrond gebeuren. Alle machines kunnen aan- gebracht worden op om het even welke trekker voorzien van een universele driepuntsbevestiging. De fabrikant wijst elke aansprakelijkheid af voor breuken aan de trekker.	3.4 ANVENDELSE AF TRAKTOREN <i>Maskinen skal monteres på traktoren på fladt underlag. Alle maskiner kan monteres på hvilken som helst traktor, som er udstyret med trepunktskoblingen. Fabrikanten fralægger sig ethvert ansvar for skader på traktoren.</i>	3.4 MONTERING PÅ TRAKTORN Maskinen ska monteras till traktorn på en plan yta. Samtliga maskiner kan monteras till vilken traktor som helst som är försedd med universellt trepunktsfäste. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skada på traktorn.



ATTENZIONE

Le piastre (A-B-C Fig. 8) vanno montate sempre e solo come illustrato in Fig. 8 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.



PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.



ATTENTION

The plates (A-B-C Fig. 8) are always mounted only as illustrated in Fig. 8, with the holes positioned in front of the square tube.



DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions. The manufacturer declines all responsibility for breakage on the machine or on the tractor consequent on the failure to respect this indication.



OPGELET

De platen (A-B-C Fig. 8) worden altijd en uitsluitend gemonteerd zoals geïllustreerd in Fig. 8 met de gaten gepositioneerd voor de vierkante buis.



GEVAAR

De bevestiging aan de trekker is een heel gevaarlijke fase. Ga heel voorzichtig te werk en volg de instructies. De Fabrikant wijst elke aansprakelijkheid af voor breuken aan de machine of de trekker, als gevolg van het niet respecteren van deze indicatie.



PAS PÅ

Pladerne (A-B-C Fig. 8) skal altid og udelukkende monteres, som det vises på fig. 8, med hullerne positionerede foran den firkanterede slange.



FARE

Maskinens montering på traktoren er et meget farligt arbejde. Følg nøje instruktionerne til hele operationen. Fabrikanten fralægger sig ethvert ansvar for skader på maskinen eller på traktoren, der skyldes manglende overholdelse af disse angivelser.

Den korrekte position maskine/traktor, findes ved at sætte maskinen på en afstand, der gør det muligt for kardanledet at udviges 5-10 cm fra maksimum lukkeposition.

Så kan man gå frem som følgende:
1- Nærmere løfteenhedens stænger, ved at positionere dem inde i pladerne (A-B-C fig. 8). Indsæt tappen i det indtrædende hul og blokere den med låsesiften.

2- Bloker løfteenhedens stænger med de specifikke kæder og parallelle spændingsanordninger på traktoren. Dette skal gøres for at undgå hvilken som helst tværgående bevægelse af maskinen.

3- Koble kardanakslen og kontroller at den er godt fastgjort til kraftudtaget. Kontroller at beskyttelsen drejer frit og fastgør den med den specifikke kæde.

4- Tilslut trepunktskoblingens tredje øverste punkt (C fig. 8) og sørg for at justere det med spændingsanordningerne. Kontroller at maskinens øvre plan er parallel til jorden.

Dette er meget vigtigt for at opnå parallelismen mellem maskinens kraftudtagsaksel og traktorens kraftudtagsaksel. At arbejde med disse



VARNING

Plattorna (A-B-C Fig. 8) ska alltid och enbart monteras på det sätt som visas i fig. 8 med hålen positionerade framför den fyrkantiga slangen.



FARA

Maskinens montering till traktorn är ett mycket riskfyllt arbete. Var noga med att hela tiden noggrant följa anvisningarna.

Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador på maskinen eller på traktorn vid försumme av dessa anvisningar.

Det korrekta läget maskin/traktor fastställs genom att placera maskinen på ett avstånd som tillåter att kardanknuten förblir 5-10 cm från maximalt stängningsläge.

Gå därefter vidare på följande sätt:

1- Närmare trepunktslyfts stänger genom att positionera dem på plattornas insida (A-B-C fig. 8). För in tappen i det avsedda hålet och säkra med låspinnen.

2- Lås fast trepunktslyfts stänger med de avsedda kedjorna och parallella spändon på traktorn. Detta ska göras för att undvika oavsiktlig förlyftning av maskinen i tvärgående riktning.

3- Koppla in kardanaxeln och försäkra dig om att den sitter fast ordentligt i kraftuttaget.

Kontrollera att skyddet kan rotera fritt och säkra den sedan med den avsedda kedjan. Avlägsna stödet från kardanaxeln.

4- Anslut trepunktskopplingens övre fästpunkt (C fig. 8) och justera till korrekt läge. Kontrollera att maskinens övre plan är parallellt till marken.

Detta är mycket viktigt för att axeln på maskinens kraftuttag ska vara parallell till traktorns kraftuttag.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.

A questo punto, procedere come segue:

1- Accostare le barre del sollevatore pendole all'interno delle piastre (A-B-C Fig. 8), inserire il perno nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.

2- Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accoglimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.

3- Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza.

Verificare che la protezione ruote liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico.

4- Collegare il terzo punto superiore (C Fig. 8) ed effettuare una corretta regolazione con il tirante, verificando che il piano superiore della macchina risulti parallelo al piano terra.

Ciò è molto importante allo scopo

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.

Now proceed in the following way:

1- Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (A-B-C Fig. 8). Insert the pin into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.

2- Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.

3- Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pin. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch.

Remove the cardan shaft support.
4- Connect the upper third-point (C Fig. 8) and correctly regulate by means of the adjuster, checking that the upper surface of the machine is parallel to the ground.

This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pit. When the implement operates in these conditions, there will be less stress on

di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.



ATTENZIONE

Sollevare la macchina dal terreno e registrare l'altezza di taglio.

Regolare l'assetto della macchina con il sollevatore, facendo in modo che la macchina sia orizzontale, o appena più alta anteriormente, per favorire l'ingresso del materiale (Fig. 9).

the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.



ATTENTION

Raise the machine from the ground and regulate the cutting height.

Regulate the driving position of the machine with the hoister so that the machine is horizontal, or only slightly higher in the front, to favor the entrance of the material (Fig. 9).

condities werken betekent de belastingen van de aftakas te beperken en de levensduur van de cardanas en de machine zelf te verlengen.



OPGELET

Heef de machine van de grond en regel de snijhoogte.

Regel de stand van de machine met hefinrichting zodat de machine horizontaal is of lichtjes hoger is vooraan, om de ingang van het materiaal te bevorderen (Fig. 9).

betingelser betyder det at afgrænse påvirkningerne på selve kraftudtaget og forlænge kardanaksleens og selve maskinens levetid.



PAS PÅ

Løfte maskinen fra jorden og justere skærehøjden.

Maskinens justeres med løfteanordningen, ved at holde maskinen horizontal, eller lidt højere på frontdelen, for at lette materialets indgang (fig. 9).

Att arbeta med detta korrekta förhållande betyder att begränsa påfrestningarna på kraftuttaget och således att förlänga livslängden på både kardanaxeln och maskinen.



VARNING

Lift upp maskinen från marken och ställ in klipphöjden.

Ställ in maskinens axlar i förhållande till trepunktslyftet så att den kommer i plant läge, eller med en något högre framdel för att underlätta materialets ingång (fig. 9).

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA

TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 10).

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND

STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles (Fig. 10). It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.

3.5 CONTROLE

HEFVERMOGEN EN STABILITEIT VAN DE TREKKER VERBONDEN MET DE MACHINE

De toepassing van een machine op de trekker behelst een verschillende verdeling van de gewichten op de assen (Fig. 10).

Het is dus aangeraden ballast aan te brengen aan de voorzijde van de trekker, om het gewicht gelijkmatig te verdelen op de assen.

3.5 KONTROL AF

LØFTEKAPACITET OG STABILITET AF TRAKTOREN I KOMBINATION MED MASKINEN

Anvendelsen af maskinen på traktoren, medfører en forskellig vægfordeling på akslerne (Fig. 10).

Det tilrådes derfor at tilsætte specielle ballaster på forsiden af traktoren, så vægten fordeles passende på akslerne.

3.5 KONTROLL AV

LÖFTKAPACITET OCH STABILITET PÅ TRAKTORN SOM KOPPLATS TILL MASKINEN

Vid tillkoppling av en maskin till traktorn kommer vikens fördelning på axlarna att ändras (fig. 10).

Därför rekommenderar vi att du placerar ballaster på traktorns framdel så att vikten fördelas lika på samtliga axlar.

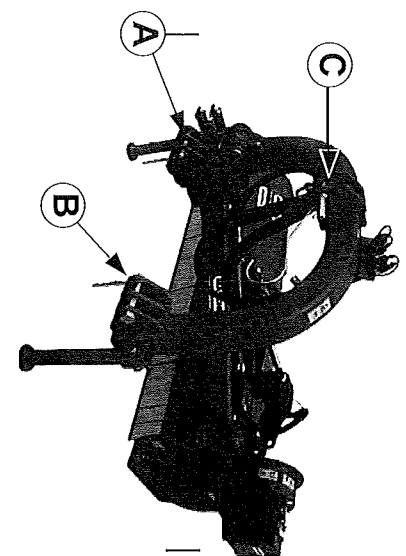


Fig. 8

TABELLA COPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - CHART SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm) - TABEL AANHAALKOPELS SCHROEVEN (waarden uitgedrukt in Nm)					
TABELL ÖVER SKRUVARNAS ÅTDRÄGNINGSMOMENT (värder uttryckta i Nm)					
VITE PASSO FINE FINE PITCH SCREWS SCHROEF KLEINE SPOED SKRUE MED FIN STIGNING FINGÅNGAD SKRUV	CLASSE - CLASS KLASSE - KLASSE	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1		15	26	36	44
M10 x 1.25		30	52	74	88
M12 x 1.25		51	91	127	153
M14 x 1.5		81	143	201	241
M16 x 1.5		120	214	301	361
M18 x 1.5		173	308	433	520
M20 x 1.5		242	431	606	727
M22 x 1.5		321	571	803	964
M24 x 2		411	731	1028	1234
M27 x 2		601	1070	1504	1806
M30 x 2		832	1480	2081	2498

ITALIANO

ENGLISH

NEDERLANDS

DANSK

SVENSKA

La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0,2 \times I \times I}{d + i}$$

$$Z \geq \frac{M \times S - 0,2 \times I \times I}{d + i}$$

The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0,2 \times I \times I}{d + i}$$

De aan te brengen ballast wordt berekend met de volgende formule:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0,2 \times I \times I}{d + i}$$

Ballasten der skal tilføjes regnes ud med følgende formel:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0,2 \times I \times I}{d + i}$$

Med följande formel beräknas ballasten som ska tilläggas:

$S = S1 + S2$

$S = S1 + S2$

$S = S1 + S2$

$S = S1 + S2$

$S = S1 + S2$

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattori agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

Indien de uitrusting gemonteerd wordt op landbouwtractors gethomologeerd en geregistreerd voor 6 mei 1997, moet ook het respect voor de volgende verhouding nagekeken worden:

Hvis udstyret monteres på landbrugstraktorer godkendte og med serienummer inden den 6. Maj 1997, skal man også kontrollere følgende relation:

I de fall redskapet monteras på en jordbruksmotor vars typgodkännande och registrering är från ett tidigare datum än 6 maj 1997 är det nödvändigt att även kontrollera överensstämmelse med följande förhållande:

$M < 0,3 \times T$

$M < 0,3 \times T$

$M < 0,3 \times T$

$M < 0,3 \times T$

$M < 0,3 \times T$

I = Interasse ruota trattrice (cm).
 d = Distanza tra l'asse anteriore ed il baricentro della zavorra (cm).

I = Tractor wheelbase (cm).
 d = Distance between front axle and center of gravity of ballast (cm).

I = Wielbasis trekwiél (cm).
 d = Afstand tussen de voorste as en het zwaartepunt van de ballast (cm).

I = Akselafstand drivhjul (cm).
 d = Afstand mellem ballastens tvingdepunkt og forreste akse (cm).
 T = Vægt traktor + operator (75 kg).
 Z = Ballastens vægt.

I = Traktorfjülens axelavstånd (cm)
 d = Avstånd mellan framaxel och ballastens tvingdepunktsläge (cm).

T = Massa della trattore + operatore (75 kg).

T = Weight of tractor + operator (75 kg).

T = Massa van de trekker + operator (75 kg).

M = Arbejdsmaskinens vægt (kg).
 S = Afstand fra arbejdsmaskinens bagerste akse (cm).

T = Totalvikt traktor + operator (75 kg).

Z = Massa della zavorra.
 M = Massa della macchina operatrice (kg).

Z = Weight of ballast (kg).
 M = Weight of implement (kg).

Z = Massa van de ballast.
 M = Massa van de machine (kg).

$S1$ = Afstand mellem bagerste akse og koblingen paralleler (cm).
 $S2$ = Afstand mellem hullet til stænger-nes kobling og arbejdsmaskinens tvingdepunkt (cm).

Z = Ballastens vikt (kg).
 M = Arbetsmaskinens vikt (kg).

S = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).

$S1$ = Distance of rear axle from parallel hitch (cm).

$S1$ = Afstand van de achterste as tot de parallelle verbinding (cm).

$S1$ = Afstand mellem bagerste akse og koblingen paralleler (cm).

$S1$ = Avstånd från bakaxeln till parallellfästet (cm).

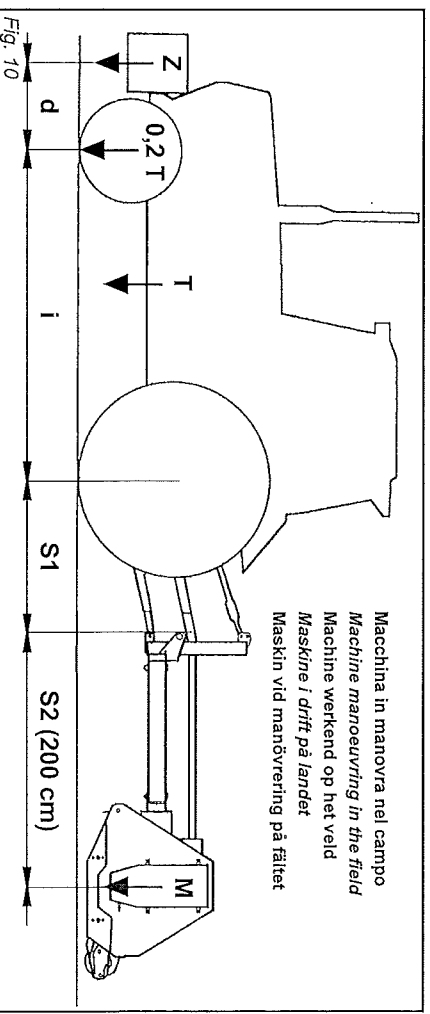
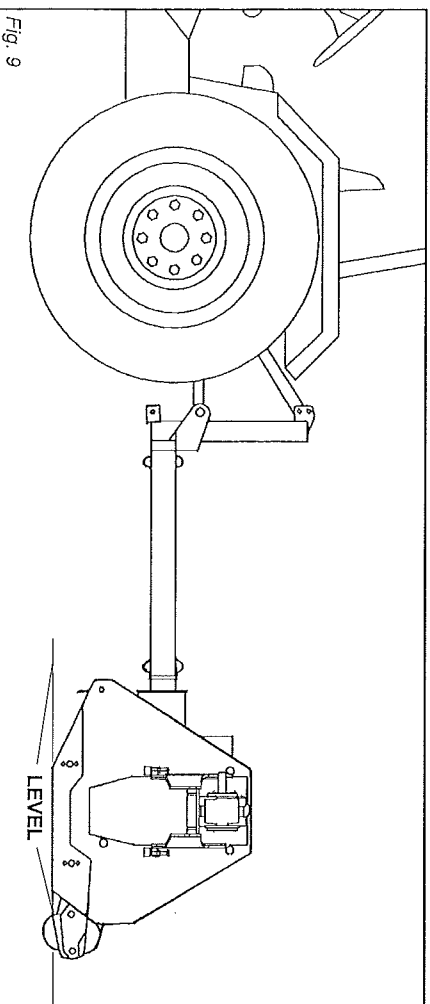
$S1$ = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallelo (cm).

$S2$ = Distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm).

$S2$ = Afstand tussen het gat voor de verbinding van de stangen en het zwaartepunt van de machine (cm).

$S2$ = Afstand mellem hullet til stænger-nes kobling og arbejdsmaskinens tvingdepunkt (cm).

$S2$ = Avstånd mellan hålet för stångfäste och arbetsmaskinens tvingdepunktsläge (cm).



Macchina in manovra nel campo
Machine manoeuvring in the field
Maskine i drift på landet
Maskin vid manövrering på fältet

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.

In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).

Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.

Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.

L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro.

Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 11) in modo da portare l'asse (X Fig. 11) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.

Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft.

In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.

Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).

Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.

Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.

Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position.

To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B Fig. 11) so as to set the axis (X Fig. 11) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

3.6 CARDANAS

Aanpassing cardanas

De cardanas, geleverd met de machine, heeft een standaardlengte. Het kan dus nodig zijn de cardanas aan te passen.

Vooraleer in te grijpen op de cardanas, contacteer de Fabrikant van de cardanas voor de eventuele aanpassing.

Bevestig de machine aan de trekker, stabiliseer de drepuntbevestiging van de trekker met de daartoe bestemde inrichting (stangen, kettingen,...).

Koppel de atakas van de trekker los en schakel de motor uit.

Koppel de transmissiecardanas aan de atakas van de trekker.

De koppeling is correct wanneer de machine horizontaal is in de werkhouding.

Daarom moet de lengte van de bovenste stang van de koppeling vergroot of verkleind worden (B Fig. 11) om de as (X Fig. 11) van de gegroefde ring van de kast parallel met de grond te brengen.

Controles tijdens het werk:

- De twee hoeken (α Fig. 11) gevormd door de assen van de vorken en de assen van de lijbuizen zijn gelijk en mogen niet groter zijn dan 10° .
- De bekleiding (C Fig. 11) van de glijbuizen moet minstens 15 cm bedragen (Fig. 12).

3.6 KARDANAKSEL

Tilpasning af kardanakslen

Længden på kardanakslen, der leveres med maskinen er standard. Derfor kan det være nødvendigt at tilpasse kardanakslen.

Hvis kardanakslen skal tilpasses, skal man rådspørge Fabrikanten for den eventuelle tilpasning.

Tilslut maskinen til traktoren og stabiliser traktorens tredepunkts kobling med anordningen, der er beregnet til dette formål (stænger, kæder, osv.).

Frasklut traktorens kraftudtag og afbryd motoren.

Sammenkoble kardantransmissionsakslen med traktorens kraftudtag.

Koblingen udføres korrekt med maskinen vandret i arbejdsposition.

For at gøre dette skal man forøge eller formindske længden på koblingens øverste stang (B fig. 11), indtil akslen (X fig. 11) på æskens tilfede ringmøtrik findes parallel med jorden.

Kontroller under drift:

- De to vinkler (α fig. 11), der dannes af gaffelne aksler og af teleskoprørens aksler skal være lige store og må ikke overskride 10° .
- Teleskoprørens (C fig. 11) skal have en beklædning på mindst 15 cm (fig. 12).

3.6 KARDANAXEL

Anpassning av kardanaxeln

Längden på kardanaxeln som levereras tillsammans med maskinen är standard. Det kan således vara nödvändigt att anpassa kardanaxeln.

Om kardanaxeln behöver anpassas ska du rådfråga tillverkaren innan du utför någon ändring.

Anslut maskinen vid traktorn och stabilisera traktorns trepunktskoppling med den anordning som avsetts till detta syfte (stänger, kedor osv.).

Frånskilj traktorns kraftuttag och stäng av motorn.

Anslut kraftöverföringsaxeln med kardanaxeln till traktorns kraftuttag.

Vid korrekt utförd koppling är maskinen vågrät i arbetsläget.

För att erhålla ett korrekt förhållande ska du öka eller minska längden på fästets toppstång (B fig. 11) tills axeln (X fig. 11) på hållarens räfflade ringmutter ställs in parallellt till marken.

Kontroller att utföra i arbetsläge:

- De två vinklarna (α fig. 11) som bildas av gafflarnas axlar och teleskoprørens axlar ska vara lika stora och får inte överskrida 10° .
- Teleskoprøren (C fig. 11) ska vara överlappade med minst 15 cm (fig. 12).

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 11) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10° .
- La copertura (C Fig. 11) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 12).

Inspections at work:

- The two angles (α Fig. 11) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10° .
- The sliding tubes (C Fig. 11) must overlap by at least 15 cm (Fig. 12).

Controles tijdens het werk:

- De twee hoeken (α Fig. 11) gevormd door de assen van de vorken en de assen van de lijbuizen zijn gelijk en mogen niet groter zijn dan 10° .
- De bekleiding (C Fig. 11) van de glijbuizen moet minstens 15 cm bedragen (Fig. 12).

Kontroller under drift:

- De to vinkler (α fig. 11), der dannes af gaffelne aksler og af teleskoprørens aksler skal være lige store og må ikke overskride 10° .
- Teleskoprørens (C fig. 11) skal have en beklædning på mindst 15 cm (fig. 12).

Kontroller att utföra i arbetsläge:

- De två vinklarna (α fig. 11) som bildas av gafflarnas axlar och teleskoprørens axlar ska vara lika stora och får inte överskrida 10° .
- Teleskoprøren (C fig. 11) ska vara överlappade med minst 15 cm (fig. 12).

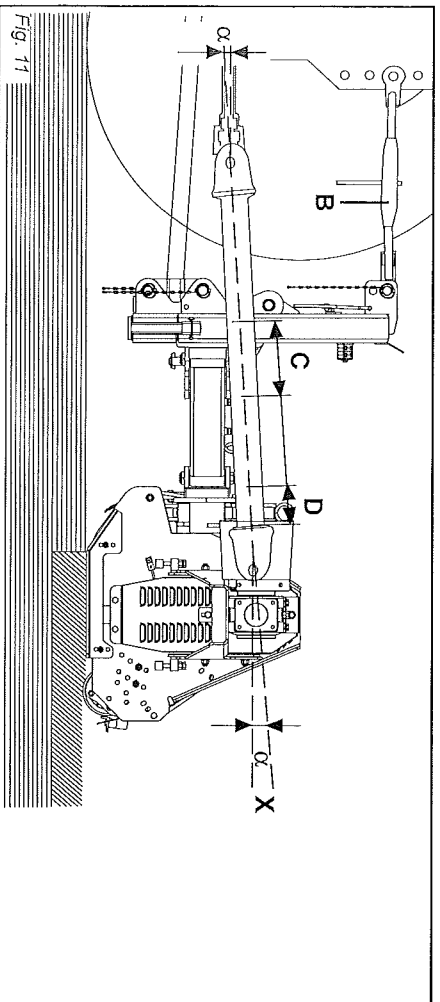


Fig. 11

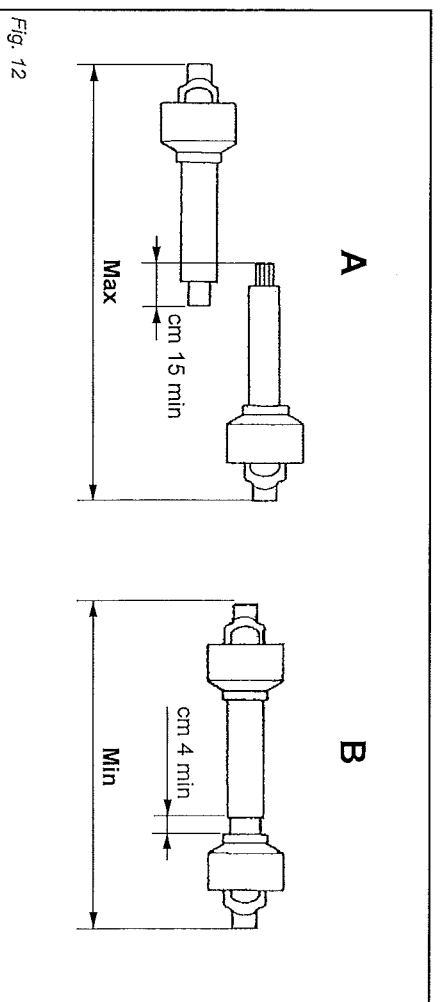


Fig. 12

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 11) di 4 cm minimo deve sussistere.
- Gli angoli (α Fig. 11) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 11).

Se non si raggiungono questi due risultati:

- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 13 e 14), spavare e pulire (Fig. 15) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 16).
- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina.

Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.

- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.

Inspections in the raised position:

- Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).
- The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 11) of at least 4 cm.
- The angles (α Fig. 11) of the drivelines must not exceed 40° (Fig. 11).

If these two results are not obtained:

- Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 13 and 14), deburr and trim (Fig. 15), then grease the inside of the outer tube (Fig. 16).
- Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.

If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.

- If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.

Controles in geheven positie:

- De hefbeweging inschakelen (aftakas van de trekker altijd uitgeschakeld).
- De twee buizen van de transmissiecardanas mogen niet volledig bekleed worden, een veiligheidsslag (D Fig. 11) van minstens 4 cm moet aanwezig zijn.
- De hoeken (α Fig. 11) van de cardan-koppelingen mogen niet groter zijn dan 40° (Fig. 11).

Indien deze twee resultaten niet verkregen worden:

- Verkort de glijbuizen tot ze even lang zijn (Fig. 13 e 14), braam af, reinig (Fig. 15) en smeer de binnenzijde van de externe buis (Fig. 16).
- Controleer of de bovenste stand van de koppeling zoveel mogelijk parallel is met de onderste stangen van de koppeling.

Indien dit niet volstaat, corrigeer de bevestiging van de bovenste stang van de koppeling zijde trekker of eventueel die van de machine.

Op die manier kunnen eventuele slagen van de transmissiecardanas bij het heffen vermeden of ten minste sterk verminderd worden.

- Indien er fouten zijn, wordt de aftakas van de trekker losgekoppeld vooraleer de machine te heffen.

Herhaal deze controles wanneer de machine achter een andere trekker bevestigd is.

Kontroller i løftet position:

- Aktivere løftingen (traktorens kraftuttag skal altid være sluttet fra).
- De to rør på kardantransmissionsakslen skal ikke dækkes fuldstændigt med. Der skal altid være en sikkerhedsgang (D fig. 11) på mindst 4 cm.
- Kardanskels vinklerne (α fig. 11) må ikke overstige 40° (fig. 11).

Hvis disse krav ikke opfyldes, skal man:

- Forkorte begge teleskoprørene af en lige længde (fig. 13 og 14), savleavgrada, rengør (fig. 15) og smør indersiden af det udvendige rør (fig. 16).
- Kontrollere at koblingens øverste stang er så parallel som muligt med koblingens understænger.

Hvis dette ikke er tilstrækkeligt, skal man rette koblingen af øverste stang på siden traktor eller eventuelt på siden maskinen.

På den måde undgås, eller i hvert fald formindskes eventuelle stød af kardantransmissionsakslen under løftingen.

- Hvis der opdages nogen fejl, skal man slutte traktorens kraftudtag fra, inden maskinen løftes.

Gentag disse kontroller, når maskinen er monteret bag på en anden traktor.

Kontroller att utföra i upplift läge:

- Aktivera lyftningen (traktorns kraftuttag ska vara fränsklift).
- De två rören på kraftöverföringsaxeln med kardanknut ska inte vara helt och hållet överlappade. Ett säkerhetsavstånd (D fig. 11) på minst 4 cm måste finnas.
- Kardanknutarnas vinklar (α fig. 11) får inte överstiga 40° (fig. 11).

Gör på följande sätt om dessa villkor inte uppfylls:

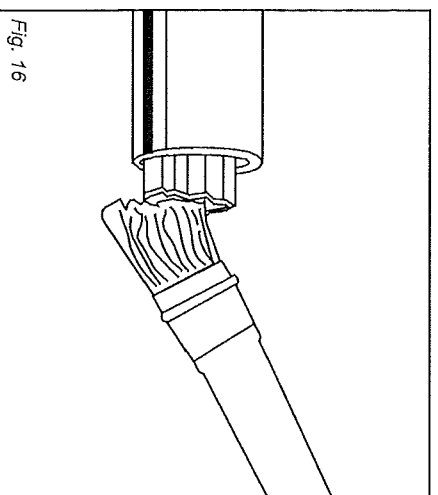
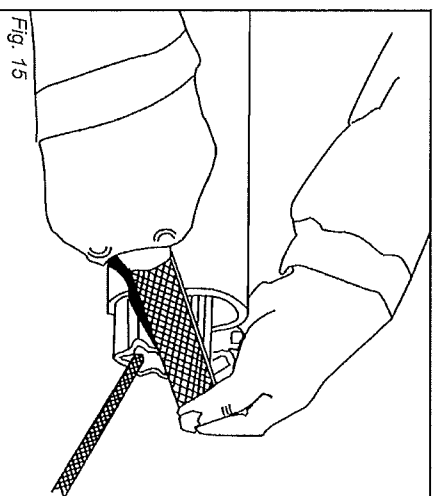
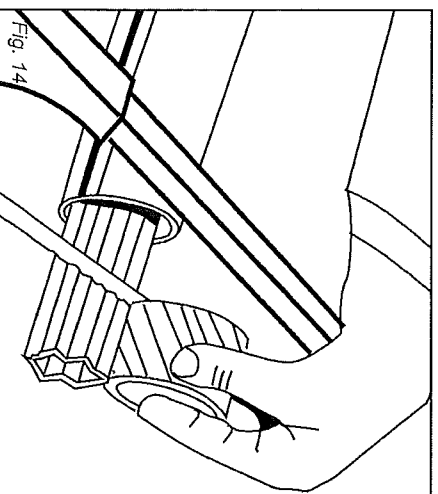
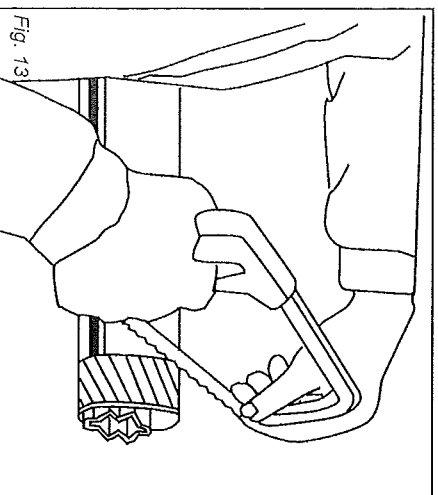
- Förkorta båda teleskoprören med ett lika långt stycke (fig. 13 och 14), avgrada och rengör kanterna (fig. 15) och smör slutligen det utvändiga rörets insida (fig. 16).
- Kontrollera att fästets toppstäng är så parallell som möjligt till fästets dragstänger.

Om ovan nämnt förfarande inte är tillräckligt, kan du rätta till anslutningen av fästets toppstäng på traktorns sida eller eventuellt på maskinens sida.

På detta sätt undviker du, eller i vilket fall dämpar, eventuella stötar på kraftöverföringsaxeln med kardanknut under lyftet.

- Om du upptäcker något fel ska du frångå traktorns kraftuttag innan du lyfter upp maskinen.

Upprepa dessa kontroller med maskinen monterad bakom en annan traktor.



**CAUTELA**

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm. Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm (Fig. 12).

**CAUTION**

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm. When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 12).

**OPGELET**

Wanneer de cardanas maximaal uitgetrokken is, moeten beide buizen elkaar minstens 15 cm overlappen. Wanneer deze maximaal ingevoerd is, moet de minimaal toegelaten speling 4 cm bedragen (Fig. 12).

**FORSIGTIGHED**

Når kardanaxlen er i maksimum udstrækning, skal de to rør overlappes for mindst 15 cm. Når kardanaxlen er fuldstændigt indsat skal der mindst være et spil på 4 cm (fig. 12).

**FÖRSIKTIGHET**

Når kardanaxeln är i maximalt utfällt läge ska de två rören vara överlappade med minst 15 cm. När den är i maximalt infällt läge ska det finnas minst 4 cm spel kvar (fig. 12).

**CAUTELA**

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

**CAUTION**

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards completely cover the rotating parts of the cardan shaft.

**OPGELET**

Wanneer de machine gebruikt wordt op een andere trekker, controleer wat beschreven wordt in het vorige punt en controleer of de beschermingen de draaiende onderdelen van de cardanas volledig bedekken.

**FORSIGTIGHED**

Når maskinen anvendes på en anden traktor, skal man foretage de i ovenfor beskrevne kontroller og især kontrollere at kardanaxlens beskyttelser dækker fuldstændigt de roterende dele.

**FÖRSIKTIGHET**

Vid användning av maskinen på en annan traktor ska ovan nämnda kontroller utföras. Kontrollera även att kardanaxelns roterande delar täcks fullständigt av skyddet.

3.7 MODALITÀ DI TRASPORTO

Durante il trasporto ed ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento, è opportuno che il gruppo di sollevamento della trattoria venga regolato in modo che la macchina stessa, in posizione verticale sia sollevata da terra di circa 35 cm (Fig. 17). Inoltre è necessario verificare che tutti i dispositivi di bloccaggio siano attivati affinché la macchina sia in massima sicurezza.

3.7 TRANSPORT METHOD

During transport and whenever lifting is required, the lifting unit of the tractor should be regulated so that the machine is raised about 35 cm from the ground when in the vertical position (Fig. 17). Furthermore, also check to make sure that all the locking devices are activated to ensure that the machine is in conditions of maximum safety.

Thus insert the pin A (pic. 18) that fixes the rotational movement of the cutting

3.7 TRANSPORT TRASPOTTO

Tijdens het transport en telkens wanneer geheven moet worden, is het raadzaam dat de hefgroep van de trekker op dusdanige manier afgesteld wordt dat de machine zelf, in verticale positie ongeveer 35 cm van de grond geheven wordt (Fig. 17). Verder moet gecontroleerd worden of alle vergrendelingen geactiveerd zijn, zodat de machine volledig in veiligheid gesteld is.

3.7 TRANSPORTMÅDE

Under transporten, og hver gang maskinen skal løftes, anbefales det at justere traktorens løfteenhed sådan at, selve maskinen, i lodret position er løftet cirka 35 cm fra jorden (fig. 17). For maskinens fulde sikkerhed skal man også kontrollere at alle blokeringsanordninger er aktiveret.

3.7 FÖRFARANDE VID TRANSPORT

Under transport, och varje gång som maskinen behöver lyftas upp, är det rekommenderbart att traktorns trepunktslyft ställs in på så sätt att maskinen befinner sig cirka 35 cm ovanför marken när den placeras i vertikalt läge (fig. 17). För maximal säkerhet på maskinen är det dessutom nödvändigt att kontrollera att samtliga låsanordningar är aktiverade.

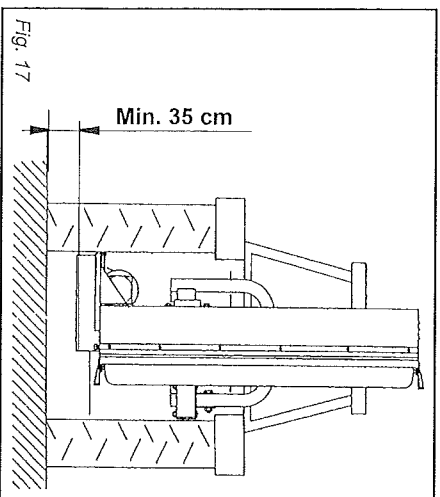


Fig. 17

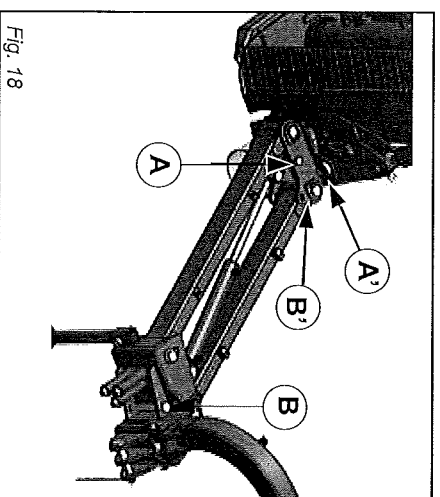


Fig. 18

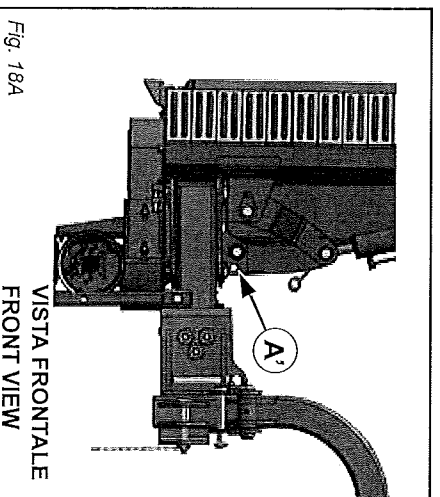


Fig. 18A

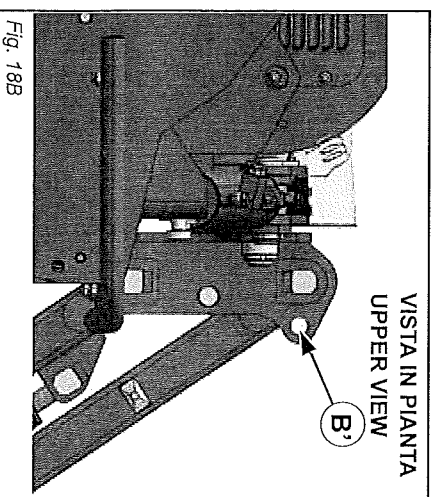


Fig. 18B

Pertanto deve essere inserito il perno A (Fig. 18) nel foro A' (Fig. 18 e Fig. 18A) per bloccare la rotazione del corpo trinciante, e inserito il perno B (Fig. 18) nel foro B' (Fig. 18 e Fig. 18B) che blocca la movimentazione del parallelogramma.

apparatus, in the hole A' (pic. 18 and pic. 18A) and insert the pin B (pic. 18) that locks the movement of the frame in the hole B' (pic. 18 and pic. 18B).

Daarom moet de pin A (Fig. 18) in het gat A' gestoken worden (Fig. 18 e Fig. 18A) om de draaibeweging te blokkeren van het snijlichaam, en moet de pin B (Fig. 18) in het gat B' gestoken worden (Fig. 18 en Fig. 18B) om de beweging van het parallelgram te blokkeren.

Derfor skal man indsatte tappen A (fig. 18) i hullet A' (fig. 18 og fig. 18A) for at blokere skæreenhedens rotation, og indsatte tappen B (fig. 18) i hullet B' (fig. 18 og fig. 18 B) for at blokere parallelogrammets bevægelser.

Således ska du föra in tappen A (fig. 18) i hålet A' (fig. 18 och fig. 18A) för att spärra rotationen av klippenheten och tappen B (fig. 18) i hålet B' (fig. 18 och fig. 18 B) för att spärra ramens rörelser.

Modalità di lavoro fissa e flottante:

La macchina prevede 2 modalità di lavoro: La modalità fissa (Fig. 19 pos. A) e la modalità flottante (Fig. 19 pos. B). La modalità fissa è consigliata per il taglio su superfici uniformi; la modalità flottante, che consente una maggiore adattabilità della trinciante alle variazioni della superficie del terreno, è invece consigliata su terreni con avallamenti.

Fixed and floating operating modes:

The machine can function in 2 operating modes: the fixed mode (Fig. 19 pos. A) and the floating mode (Fig. 19 pos. B). The fixed mode is recommended for cutting on even surfaces while the floating mode is recommended for irregular surfaces as it allows the shredder to adapt in a better way to the different ground contours.

Vaste en zwevende werkwijzen:

De machine voorziet in 2 werkwijzen: De vaste werkwijze (Fig. 19 pos. A) en de zwevende werkwijze (Fig. 19 pos. B). De vaste werkwijze is aangeraden voor het snijden van uniforme oppervlakken; de zwevende werkwijze, waarbij de snijmachine makkelijker aangepast kan worden aan de variaties van het oppervlak van het terrein, is dan weer aangeraden voor terreinen met onffenheden.

Fast eller flydende driftsmåde:

Maskinen er indrettet med to forskellige driftsmåder: Fast driftsmåde (fig. 19 pos. A) og flydende driftsmåde (fig. 19 pos. B). Den faste driftsmåde anbefales til skæring af jævne overflader, den flydende driftsmåde, som gør det muligt at tilpasse bedre skæremaskinen til jordoverfladens variationer, tilrådes til terræn med sætninger.

Fast och rörligt funktionsläge:

Maskinen kan arbeta i två olika funktionslägen: Fast funktionsläge (fig. 19 pos. A) och rörligt funktionsläge (fig. 19 pos. B). Det fasta funktionsläget rekommenderas för klippning på jämn mark medan det rörliga funktionsläget rekommenderas på ojämna mark eftersom klipparen då anpassas till markytans ojämnheter.

Sistema antischock:

Verificare la regolazione delle molle affinché il sistema antischock funzioni correttamente.

La lunghezza della molla pre-tensionata deve essere di 180 mm (Fig. 19A). In Fig. 19B è rappresentato il corretto funzionamento del dispositivo nel momento in cui si urta un ostacolo.

Antishock device:

Check the adjustment of the springs so that the antishock device will function properly.

The length of the pre-tensioned spring must be 180 mm (Fig. 19A). Fig. 19B represents the proper functioning of the device when the machine hits an obstacle

Systeem antischok:

Controleer de regeling van de veren zodat het systeem antischok correct werkt.

De lengte van de voorgespannen veer moet 180 mm bedragen (Fig. 19A). In Fig. 19B wordt de correcte werking weergegeven van de inrichting op het moment waarop een hindernis geraakt wordt.

Støddæmpende system:

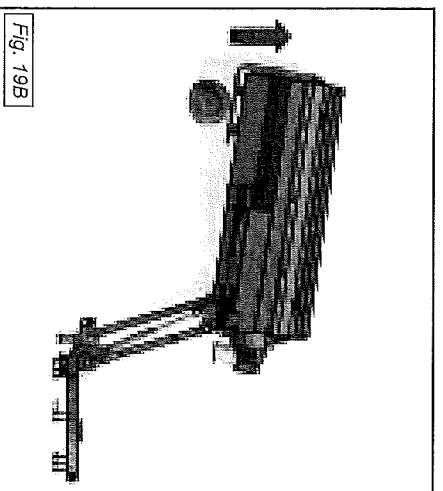
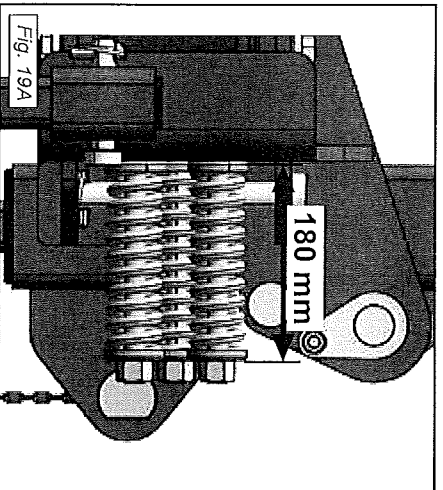
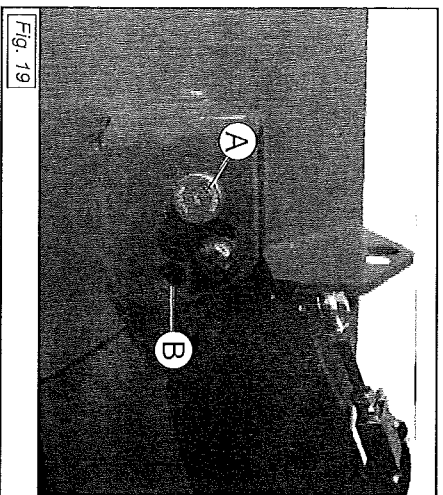
Kontrollerer fjedrenes justering, så det støddæmpende system fungerer korrekt.

Længden på den forspændte fjeder skal være på 180 mm (fig. 19A). På fig. 19B vises systemets korrekte funktion ved stød mod et hinder.

Stötdämparsystem:

Kontrollera att fjädrarna är korrekt inställda så att stötdämparsystemet kan fungera korrekt.

Den förspända fjäderns längd ska vara 180 mm (fig. 19A). I fig. 19B visas systemets korrekta funktion vid stöt mot ett hinder.



3.8 REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI LAVORO

Prima di iniziare il lavoro, disinserire i perrni di bloccaggio (A e B Fig. 18) e controllare la posizione dei coltelli rispetto al terreno.

Per una corretta regolazione dell'altezza di lavoro della macchina, è necessario:

- A trattore spento e con il freno di stazionamento inserito, abbassare gradualmente e completamente la macchina mediante il sollevatore, fino a terra.
- Regolare l'altezza di lavoro.

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 3 cm dalla superficie del terreno.

3.8 ADJUSTMENT OF WORKING HEIGHT

Before beginning working, take the blocking pins away (A and B Fig. 18) and check the position of the knives in relation to the ground.

For a correct regulation of the working height, it is necessary to:

- Gradually lower the machine completely down to the ground, using the hoister (tractor switched off and parking brake pulled on).
- Regulate the working height.

For a correct adjustment, the blades must be ca. 3 cm from the surface of the ground.

3.8 REGELING VAN DE WERKHOOGTE

Vooraleer het werk aan te vatten, moeten de blokkeerpinnen vrijgegeven worden (A en B Fig. 18) en moet de positie van de messen ten opzichte van de grond gecontroleerd worden.

Voor een correcte regeling van de werkhoopte van de machine, is het noodzakelijk:

- Bij uitgeschakelde trekker en met ingeschakelde parkeerrem de machine geleidelijk aan en volledig omlaag te brengen met behulp van de heftriching, tot op de grond.
- De werkhoopte te regelen.

Voor een correcte regeling, moeten de messen zich op ongeveer 3 cm van het oppervlak van de grond bevinden.

3.8 JUSTERING AF ARBEJDSHØJDE

Inden man starter at arbejde, skal man lase blokeringsstæpperne (A og B fig. 18) og kontrollere knivernes position, i forhold til jorden.

For at finde en korrekt justering af maskinens arbejdsøjde, skal man gå frem som følgende:

- Med slukket traktor og håndbremsen aktiveret, ved hjælp af løfteenheden skal man sænke gradvis og fuldstændigt maskinen til jord.
- Justere arbejdsøjden.

For en korrekt justering, skal knivene findes på cirka 3 cm's afstand fra jord.

3.8 JUSTERING AV ARBETSHÖJDEN

Innan du börjar att arbeta med maskinen ska ta ut låsningarna (A och B fig. 18) och kontrollera knivarnas lägen i förhållande till marken.

Gör på följande sätt för en korrekt justering av maskinens arbetshöjd:

- Med avstängd traktor och aktiverad parkeringsbroms sänker du maskinen långsamt helt ned till marken med hjälp av trepunktslyft.
- Justera arbetshöjden.

För en korrekt justering ska knivarnas läge vara på ungefär 3 cm avstånd från marken.

3.9 REGOLAZIONE DELLE SLITTE E DEL RULLO

Regolare la posizione delle slitte laterali e del rullo di stazionamento affinché i coltelli non fuoriescano dal piano realizzato dalle due slitte (Fig. 20). In questo modo, anche nel caso di irregolarità del terreno, i coltelli non penetrano nel terreno. È importante controllare che la macchina sia perfettamente parallela al terreno in modo da ottenere una perfetta lavorazione del materiale (Fig. 21). La regolazione dovrà essere effettuata agendo sul terzo punto della trattrice (Fig. 22).

3.9 ADJUSTING THE SKIDS AND ROLLER

Adjust the position of the side skids and parking roller until the knives project from the surface formed by the two skids themselves (Fig. 20).

This will prevent the knives from digging into the soil even on irregular ground. To ensure that the material is perfectly treated, it is important to check that the machine is perfectly parallel to the ground (Fig. 21). Adjustments must be made by means of the tractor's third point (Fig. 22).

3.9 REGELING VAN DE SLEDEN EN DE ROL

De positie te regelen van de laterale sleden en de parkeerrol, zodat de messen niet uit het vlak steken gerealiseerd door de twee sleden (Fig. 20). Op die manier, ook in aanwezigheid van een oneffen terrein, zullen de messen niet in de grond dingeren. Het is belangrijk te controleren of de machine perfect parallel is met de grond, om het materiaal perfect te bewerken (Fig. 21). De regeling moet plaatsvinden ter hoogte van het derde punt van de trekker (Fig. 22).

3.9 JUSTERING AF SLÆDERNE OG AF VALSEN

Justere positionen af sideslæderne og af parkeringsrullen sådan at knivene ikke stikker ud fra den plan de to slæder bygger (fig. 20). På den måde, også med ujævn terræn, kommer knivene ikke til at trænge ind i jorden. For at opnå en perfekt bearbejdelse af materialet, er det meget vigtigt at kontrollere at maskinen er altid parallel med jorden (fig. 21). Justeringen skal udføres ved at virke på traktorens trepunktskobling (fig. 22).

3.9 JUSTERING AV MEDAR OCH STÖDRULLE

Justera läget på sidomedarna och på parkeringsrullen så att knivarna inte sticker ut från det plan som de två medarna bygger (fig. 20). Detta undviker att knivarna hamnar under jorden även vid ojämn mark. För att erhålla en perfekt bearbetning av materialet är det mycket viktigt att kontrollera att maskinen är alldeles parallell till marken (fig. 21). Justeringen ska utföras genom att arbeta på traktorns trepunktskoppling (fig. 22).

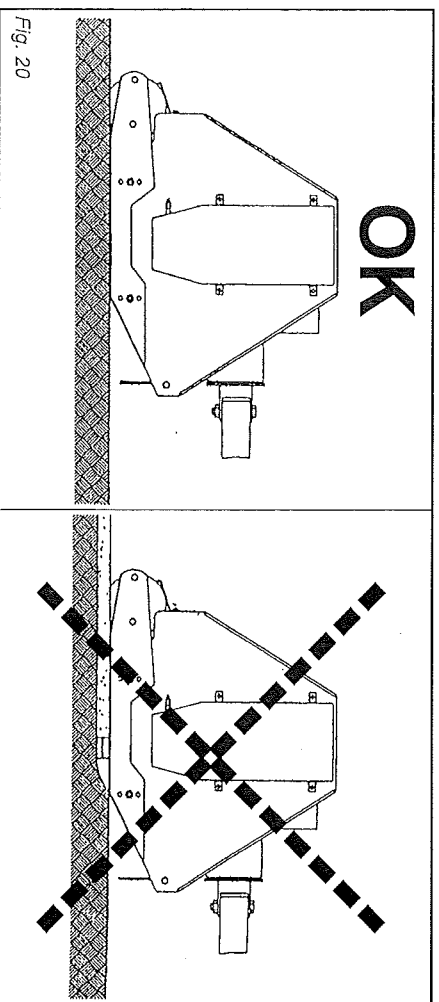


Fig. 20

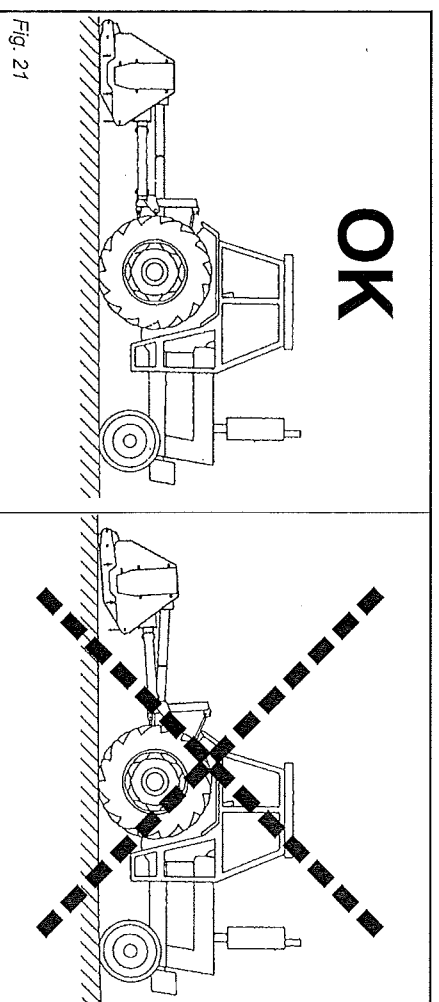


Fig. 21

3.10 POSIZIONE DI LAVORO DELLA MACCHINA

Spostamento laterale (Fig. 23)
Questo spostamento avviene mediante un cilindro idraulico, collegato ai distributori di olio della trattrice.

3.10 WORK POSITION OF THE MACHINE

Side shift (Fig. 23)
This movement occurs by means of the hydraulic cylinder, connected to the oil valves of the tractor.

3.10 WERKPOSITIE VAN DE MACHINE

Laterale verplaatsing (Fig. 23)
Deze verplaatsing vindt plaats met een hydraulische cilinder, verbonden met de olieverdelets van de trekker.

3.10 MASKINENS ARBEJDSPOSITION

Sidebevægelse (fig. 23)
Denne bevægelse udføres med en hydraulisk cylinder, som er tilsluttet til traktorens oliefordele.

3.10 MASKINENS ARBETSLÄGE

Sidorörelse (fig. 23)
Maskinen utför denna rörelse med hjälp av en hydraulcylinder som är ansluten till traktorns hydraultag.

Inclinazione della macchina (Fig. 24)

La macchina può essere inclinata verso il basso o verso l'alto mediante un cilindro idraulico, comandato dal distributore di olio della trattrice.
Il cilindro, già tarato dalla casa madre, è predisposto di una valvola di regolazione flusso per regolare la velocità di alzata.

Machine position (Fig. 24)

The machine can be tilted upwards or downwards by means of a hydraulic cylinder controlled by the oil valve of the tractor.
The ram, which will have already been calibrated by the manufacturer, is equipped with a flow-regulating valve so as to adjust the lifting speed.

Helling van de machine (Fig. 24)

De machine kan gekanteld worden naar beneden of naar boven met behulp van een hydraulische cilinder, gestuurd door de olieverdeler van de trekker.
De cilinder, reeds gelijk in de fabriek, is voorzien van een klep voor de regeling van het debiet, om de snelheid van de opheffing te regelen.

Hældning af maskine (fig. 24)

Maskinen kan hældes nedad eller opad, af den hydrauliske cylinder, som styres af traktorens oliefordele.
Cylinderen er fabriksjusteret og er udstyret med en strømreguleringsventil, der regulerer løftehastigheden.

Vinklat arbetsläge på maskinen (fig. 24)

Maskinen kan vinklas nedåt eller uppåt med hjälp av en hydraulcylinder som styrs av traktorns arbetshydraulik.
Cylindern är fabriksinställd och är försedd med en flödesreglerventil för att reglera höjningshastigheten.

3.11 COLTELLI

Questa macchina, data la sua versatilità può essere equipaggiata con coltelli di forma e dimensione diverse.
A seconda dell'impiego può essere usato il coltello tipo 14 per erba, arbusti, residui di potatura (Fig. 25), o il coltello tipo 15 per uso universale (Fig. 26).

3.11 BLADES

Thanks to its versatility, this machine can be equipped with knives of different shapes and sizes.
Knife type 14 can be used for grass, shrubs and pruning remains (Fig. 25), or knife type 15 for universal use, depending on the job in hand (Fig. 26).

3.11 MESSEN

Deze machine kan, gezien de veelzijdigheid, uitgerust worden met messen met verschillende vorm en afmetingen.
Naaangelang van het gebruik kan men gebruik maken van het mes type 14 voor gras, struiken, snoeiafval (Fig. 25), of het mes type 15 voor universeel gebruik (Fig. 26).

3.11 KNIVENE

På grund af maskinens fleksibilitet, kan den være udstyret med knive af forskellig form og dimension.
I henhold til anvendelsesformålet, kan man anvende kniven type 14 for græs, buske og beskæringsrester (fig. 25), eller kniven type 15 for universel anvendelse (fig. 26).

3.11 KNIVAR

På grund av den allsidighet som denna maskin egenskaps av kan den utrustas med knivar av olika form och mått.
Beroende på olika användningsområden kan kniven typ 14 användas för gräs, buskar och beskäringsrester (fig. 25), eller kniven typ 15 för universel användning (fig. 26).

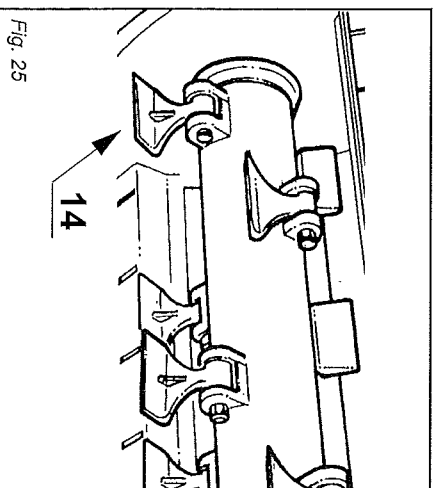
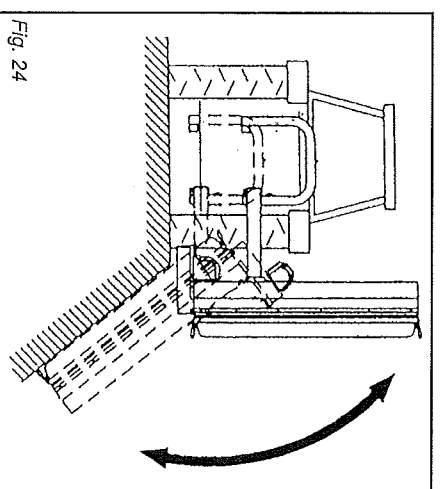
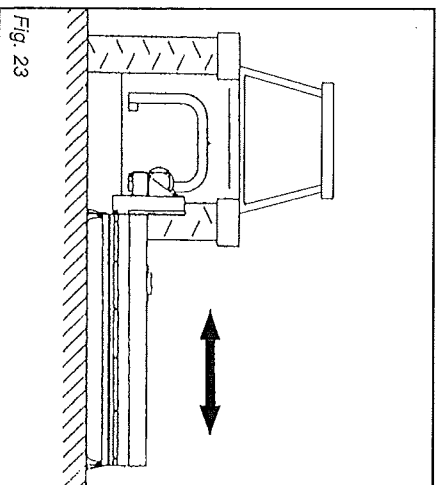
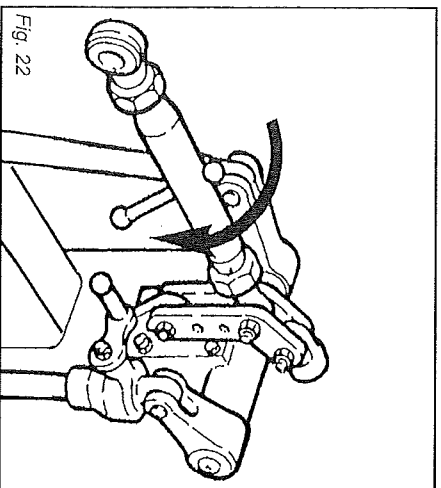
Controllo dell'usura dei coltelli e dei perni di fissaggio

Inspection of wear on knives and fixing pins

Controle van de slijtage van de messen en bevestigingspinnen

Kontrol af slitage på knive og fastgøringstapper

Kontroll av utslitning på knivar och fästbultar



**PERICOLO**

I coltelli devono essere controllati sempre prima di ogni utilizzo della macchina.

Inoltre questi devono essere sistematicamente controllati dopo un urto durante il lavoro.

**DANGER**

The knives must always be checked before the machine is used.

Moreover, the knives must also be systematically checked whenever they strike against some obstacle during work.

- La qualità del trinciato, l'affidabilità della macchina e la Vostra sicurezza dipendono dalla verifica attenta di questi elementi.
- I coltelli devono essere sostituiti nei casi seguenti:

- The quality of the cut products, the reliability of the machine and your safety depend on how carefully these components are checked.
- The knives must be replaced in the following cases:

Coltelli danneggiati

Gli urti possono causare delle torsioni o fessure sulle lame con i seguenti effetti:

- Diminuzione della qualità di trinciatura.
- Aumento delle vibrazioni che causerebbero incidenti meccanici alla macchina.
- Rottura parziale o totale dei coltelli con rischio di lancio di frammenti del coltello stesso.

Damaged knives

Impact could twist or split the blades with the following effects:

- Impaired cutting quality.
- Increased vibrations causing the mechanical parts of the machine to break.
- Partial or total breakage of the knives with the risk of parts of the knives being thrown up.

Coltelli usurati

- Il diametro del foro di fissaggio «F» non deve essere ovalizzato più di 2 mm, rispetto al diametro originale (Fig. 27).

Worn knives

- The diameter of fixing hole «F» must not be ovalized more than 2 mm in relation to the original diameter (Fig. 27).

**GEVAAR**

De messen moeten altijd gecontroleerd worden voor elk gebruik van de machine.

De machine moeten verder systematisch gecontroleerd worden na een stoot tijdens het werk.

- De snijkwaliteit, de betrouwbaarheid van de machine en uw veiligheid zijn afhankelijk van de zorgvuldige controle van deze elementen.
- De messen moeten vervangen worden in de volgende gevallen:

Messen beschadigd

De stoten kunnen de messen vervormen of scheutjes veroorzaken, met de volgende effecten:

- Lagere snijkwaliteit.
- Meer trillingen die mechanische gevolgen kunnen hebben voor de machine.
- Gedeeltelijke of totale breuk van de messen met het risico dat stukjes van het mes zelf wegschieten.

Messen versleten

- De diameter van het bevestigingsgat «F» mag niet meer dan 2 mm onroond gemaakt worden ten opzichte van de originele diameter (Fig. 27).

**FARE**

Knivene skal altid kontrolleres inden maskinen tages i brug.

Desuden er det nødvendigt at kontrollere dem nøje, efter et stød under arbejde.

- Skærekvaliteten, maskinens pålidelighed og anvendelsessikkerhed afhænger af en omhyggelig kontrol af disse elementer.
- Knivene skal udskiftes i følgende tilfælde:

Beskadigede knive

Stødene kan også være årsag for fordrejninger eller sprækker på bladene, med følgende effekter:

- Nedsættelse af skærekvaliteten.
- Øgning af vibrationerne, som kan føde til mekaniske skader på maskinen.
- Delvis eller fuldstændig brud af knivene, med risiko for udkastning af dele af selve kniven.

Slidte knive

- Diametren på fastgøringsskullet «F» må ikke være mere slidt end 2 mm, i forhold til den oprindelige diameter (fig. 27).

**FARA**

Knivarna ska alltid kontrolleras innan maskinen används.

Desutom är det nödvändigt att kontrollera dem noga om de stöter emot något hinder under arbete.

- Klipningskvaliteten, maskinens pålitlighet och användarens säkerhet beror på en noggrann kontroll av dessa komponenter.
- Knivarna ska bytas ut i följande fall:

Skadade knivar

Stötar kan orsaka snedhet eller sprickor på bladen, vilket leder till:

- lägre klipningskvalitet.
- mer vibrationer som i sin tur kan leda till mekaniska skador på maskinen.
- att knivarna går sönder helt eller delvis med risken att delar av knivarna slungas ut.

Utslittna knivar

- Diametern på fästhållet «F» får inte ovaliseras mer än 2 mm, i förhållande till ursprunglig diameter (fig. 27).

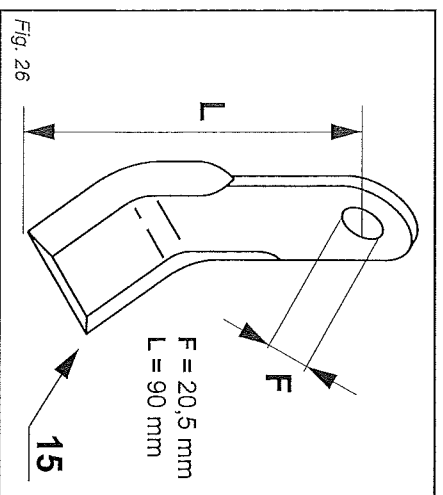


Fig. 26

- La lunghezza «L» dei coltelli non può scendere oltre 15 mm, rispetto la lunghezza originale (Fig. 27).
- I panni devono essere sostituiti se:
 - La filettatura della vite di fissaggio «S» è danneggiata.
 - L'usura «T» del perno è superiore a 2 mm (Fig. 27).

3.12 SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

Verificare periodicamente lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio.
Sostituire immediatamente tutti i pezzi usati e/o danneggiati con pezzi originali della Ditta Costruttrice.
Per la sostituzione dei coltelli usurati o rotti, o parti danneggiate è necessario:

- Length «L» of the knives must not be allowed to become more than 15 mm shorter than the original length (Fig.27).
- The pins must be replaced if:
 - The thread of fixing screw «S» is damaged.
 - Wear «T» on pin exceeds 2 mm (Fig.27).

3.12 REPLACING BLADES

Periodically check the knives and their fixing components for wear.
Immediately replace all worn and/or damaged parts with the Manufacturer's genuine spares.
Proceed in the following way to replace worn or broken knives:

- De lengte «L» van de messen mag niet minder dan 15 mm bedragen ten opzichte van de originele lengte (Fig. 27).
- De pinnen moeten vervangen worden wanneer:
 - De schroefdraad van de bevestigings-schroef «S» beschadigd is.
 - De slijtage «T» van de pin is groter dan 2 mm (Fig. 27).

3.12 VERVANGING VAN DE MESSEN

Controleer periodiek de staat van de messen en hun bevestiging.
Vervang alle versleten en/of beschadigde delen onmiddellijk door originele onderdelen van de fabrikant.
Voor de vervanging van de versleten of gebroken messen, of beschadigde onderdelen, is het noodzakelijk:

- Længden «L» på knivene må ikke for mindskes mere end 15 mm i forhold til den oprindelige længde (fig. 27).
- Tappeme skal udskiftes i følgende tilfælde:
 - Gevindskæringen på fastgøringsskruen «S» er beskadiget.
 - Sliagen «T» på tappen er mere end 2 mm (fig. 27).

3.12 UDSKIFTNING AF KNIVE

Kontroller regelmæssigt knivenes tilstand og deres fastgøring.
Udskift øjeblikkeligt alle de slidte og/eller beskadigede dele med fabrikantens originale reservedele.
Til udskiftningen af slide eller beskadigede knive:

- Längden «L» på knivarna får inte lov att förkortas mer än 15 mm i förhållande till ursprunglig längd (fig. 27).
- Tapparna ska bytas ut i följande fall:
 - Gängningen på fästskruven «S» är skadad.
 - Sliaget «T» på tappen överstiger 2 mm (fig. 27).

3.12 BYTE AV KNIVARNA

Kontrollera regelbundet skicket på knivarna och deras fästelement.
Byt genast ut uttjänta och/eller skadade delar med tillverkarens originaldelar.
Gör på följande sätt för att byta ut uttjänta eller skadade knivar:

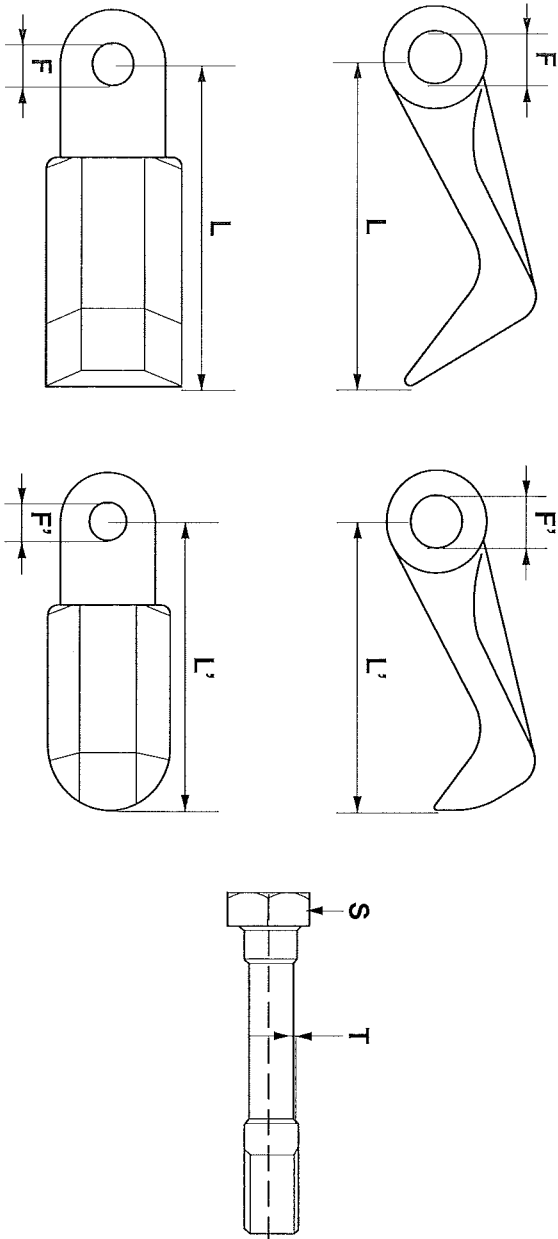


Fig. 27

Descrizione / Description / Beschrijving / Beskrivelse / Beskrivning	Mazza / Hammer / Handlamer / Hammer Hammar	Coltello / Knives / Mes / Kniv / Kniv
Diametro iniziale del foro (F') Initial diameter of the hole (F') Begindiameter van het gat (F') Hullets startdiameter (F') Ursprunglig diameter på hålet (F')	20.5	20.5
Diametro massimo ammissibile (F') Maximum tolerated diameter (F') Maks. Tillådt diameter (F') Maximalt tillåten diameter (F')	22.5	22.5
Lunghezza iniziale (L) Initial length (L) Startlængde (L) Ursprunglig längd (L)	90	90
Lunghezza minima accettabile (L') Minimum acceptable length (L') Minimaal toegelaten lengte (L') Min. tillått längd (L') Minimält tillåten längd (L')	75	75
Usura massima «T» del perno «S» Maximum wear «T» of pin «S» Maksimum slifrage «T» af tappen «S» Maximalt slifrage «T» på tappen «S»	2	2

ITALIANO

ENGLISH

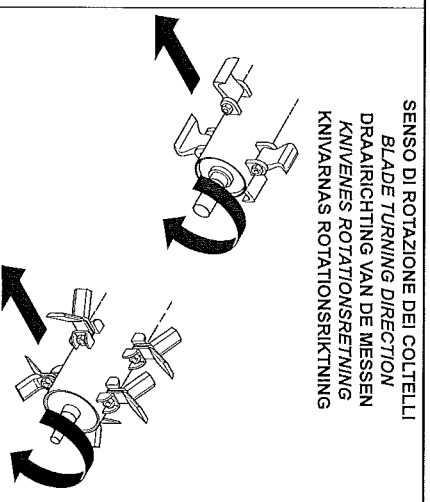
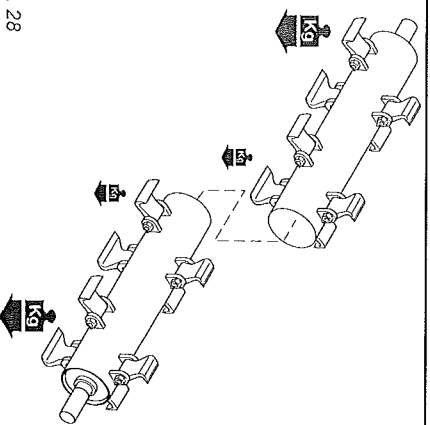
NETHERLANDS

DANSK

SVENSKA

- Posizionare la macchina e trattore in piano.
- Assicurarsi che tutti gli elementi rotativi siano fermi.
- Staccare il cardano dalla macchina e dal trattore.
- Assicurarsi che gli appositi blocchi di sicurezza siano inseriti correttamente (Fig. 18).
- Con il sollevatore del trattore procedere al massimo sollevamento possibile della macchina.
- Posizionare adeguati cavalletti di sostegno su entrambi i lati, sotto la macchina.
- Abbassare con cautela la macchina sugli appoggi.
- Verificare che la macchina sia completamente in stabilità.
- Arrestare il trattore, togliere la chiave ed inserire il freno di stazionamento.
- Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli come da istruzioni riportate di seguito:
- Smontare tutti i coltelli usurati o danneggiati.
- Accoppiare i nuovi coltelli dello stesso peso.
- Montare sul supporto le coppie di coltelli dello stesso peso diametralmente opposte.
- Sistemare le coppie più pesanti alle due estremità del rotore, le coppie più leggere al centro (Fig. 28).
- Sostituire i coltelli, fissare le viti M 20 ad una coppia di 150 Nm.
- Park the machine and tractor on flat ground.
- Make sure that all turning components have come to a stop.
- Detach the driveline from the machine and tractor.
- Make sure that the safety locks have been inserted correctly (Fig. 18).
- Using the tractor's power lift, raise the machine as high as it will go.
- Position bearing stands under the machine, on both sides.
- Carefully lower the machine on to the supports.
- Make sure that the machine is completely stable.
- Stop the tractor, remove the ignition key and apply the parking brake.
- Using appropriate wrenches, proceed in replacing the blades, as following instructions:
- Disassemble all worn or damaged knives.
- Couple new knives of the same weight together.
- Fix the pairs of knives of the same weight diametrically opposite to each other on the support.
- Install the heaviest pairs at the two ends of the rotor and the lighter pairs in the middle (Fig. 28).
- Once the knives have been replaced, tighten the M 20 screws to a 150 Nm torque value. There must be a 1 to 2 mm float after fixing.
- Plaats de machine en de trekker vlak.
- Zorg ervoor dat alle draaiende elementen stil staan.
- Maak de cardankoppeling los van de machine en de trekker.
- Zorg ervoor dat de veiligheidsblokken correct ingevoerd zijn (Fig. 18).
- Gebruik de hefrichting van de trekker om de machine zo hoog mogelijk te heffen.
- Plaats gepaste steunen aan beide zijden onder de machine.
- Breng de machine voorzichtig omlaag op de steunen.
- Controleer of de machine volledig stabiel is.
- Schakel de trekker uit, verwijder de sleutel en schakel de parkeerrem in.
- Voorzie gepaste sleutels en vervang de messen zoals aangegeven in de instructies hierna:
- Demonteer alle versleten of beschadigde messen.
- Breng de nieuwe messen met hetzelfde gewicht samen.
- Monteer op de houder de paren van messen met hetzelfde gewicht, diametraal tegenover elkaar.
- Schik de zwaarste paren aan beide uiteinden van de rotor, en de lichtste paren in het midden (Fig. 28).
- Vervang de messen, bevestig de schroeven M 20 met een koppel van 150 Nm.
- Stil maskinen og traktoren på et fladt overflade.
- Kontrollere at alle drejeelementer står stille.
- Slutte kardanaxlen både fra maskinen og traktoren.
- Kontrollere at de specifikke sikkerhedsanordninger er indsat korrekt (fig. 18).
- Med traktorens løfteenheden løfte maskinen så meget som muligt.
- Placer egnede støttestativer på begge sider, under maskinen.
- Sænk forsigtigt maskinen så den placeres på støtterne.
- Kontrollere at maskinen er fuldstændigt stabil.
- Stoppe traktoren, fjerne nøglen og aktivere håndbremsen.
- Anvende egnede skiftøgler og sørg for udskriftning af knivene, ved at følge instruktionerne der angives i det følgende:
- Afmontere alle slidte eller beskadigede knive.
- Sammenkoble nye knive af samme vægt.
- Montere knivene i par, af samme vægt, sådan at de ligger i diametralt modsat position, position.
- De tunge knive skal monteres på rotorrens to yderkante, og de lette midt på (fig. 28).
- Når knivene er udskriftet, skal man fastgøre skruer M 20 med en drejningsmoment på 150 Nm. Efter fastgøringen, skal der være et akse spil mellem 1 og 2 mm.
- Ställ maskinen och traktorn i plant läge.
- Försäkra dig om att samtliga roterande komponenter står stilla.
- Koppla loss kardanaxeln från både maskinen och traktorn.
- Försäkra dig om att de avsedda säkerhetsårrarna är korrekt inkopplade (fig. 18).
- Hölj maskinen till maximalt toppläge med hjälp av traktorns trepunktslyft.
- Placera lämpliga stöd under maskinen på båda sidorna.
- Sänk försiktigt maskinen så att den placeras ovanpå stöden.
- Kontrollera att maskinen är alldeles stabil.
- Stoppa traktorn, ta ut nyckeln och aktivera parkeringsbromsen.
- Använd lämpliga skiftnycklar och följ instruktionerna nedan för att byta ut knivarna:
- Demontera samtliga utslitna eller skadade knivar.
- Para ihop de nya knivarna två och två med samma vikt.
- Montera knivparen med samma vikt på hållaren så att de ligger mitt emot varandra diametralt.
- De tyngre knivparen ska monteras på rotorrens två ytterkanter och de lättare i mitten (fig. 28).
- När knivarna har bytts ut ska skruvarna M 20 skrivas åt med åtdragningsmoment 150 Nm.

Fig. 28



Dopo il fissaggio deve esserci un gioco assiale da 1 a 2 mm.

Ad operazione ultimata, avviare il trattore, togliere la macchina dal cavalletti, posizionarla a terra, e spegnere il trattore.

Rimontare l'albero cardanico, riaccendere il trattore, sollevare la macchina del necessario affinché i coltelli in rotazione non tocchino terra ed aumentare progressivamente la rotazione della P.d.F. fino alla frequenza nominale di 540 giri/min.

Se i coltelli sono stati montati correttamente il rotore deve girare senza vibrazioni.

Having terminated the operation, start the tractor, remove the machine from the stands, lower it to the ground and turn off the tractor engine.

Fit the driveline back in position, turn on the tractor engine again, raise the machine sufficiently to prevent the spinning knives from touching the ground and progressively increase the PTO rate until reaching a nominal 540 rpm.

If the knives have been mounted correctly, the rotor should turn without vibrations.

Na de bevestiging moet er een axiale speling zijn van 1 tot 2 mm.

Hierna kan de trekker gestart worden; haal de machine van de schragen, plaats het op de grond en stop de trekker.

Hermonteer de cardanas, zet de trekker weer aan, hef de machine voldoende op opdat de draaiende messen de grond niet raken en verhoog geleidelijk aan de rotatie van de atakas tot de nominale frequentie van 540 toeren/min.

Indien de messen correct gemonteerd zijn, moet de rotor draaien zonder trillingen.

den maskinen på jorden og slukke traktoren igen.

Montere kardanaksel på igen, starte traktoren, løfte maskinen så meget at de roterende knive ikke rører til jorden og fjerne gradvis kraftudtagets rotation, indtil den nominelle frekvens når op til 540 omdrejninger/min.

Hvis knivene er monteret korrekt, skal roteren dreje uden vibrationer.

Efter åtdragningen ska det finnas ett spel på 1 till 2 mm.

När du är klar startar du traktorn, tar bort maskinen från stöden, sänker ned den till marken och stänger av traktorn.

Montera därefter tillbaka kardanaxeln, starta traktorn igen, höj maskinen tillräckligt mycket för att de roterande knivarna inte ska vidröra marken och öka successivt kraftuttagets effekt tills nominellt varvtal på 540 varv/min uppnås.

Om knivarna har monterats på korrekt sätt ska rotorn rotera utan vibrationer.

3.13 SOSTITUZIONE CINGHIE

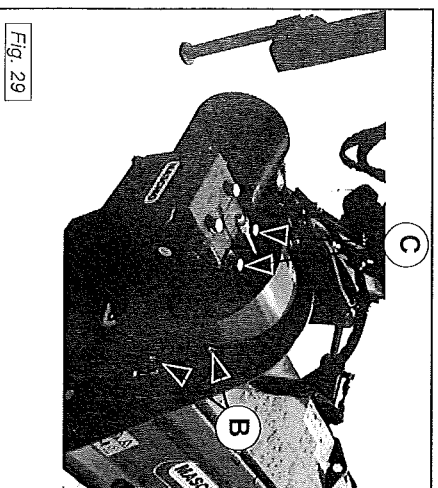
La trasmissione della forza motrice al rotore viene effettuata da cinghie con tensionamento regolabile.

Periodicamente, e in caso di malfunzionamento o slittamento delle cinghie, controllare la tensione delle cinghie di trasmissione.



PERICOLO

Prima delle seguenti operazioni accertarsi di disporre degli adeguati mezzi di sollevamento.



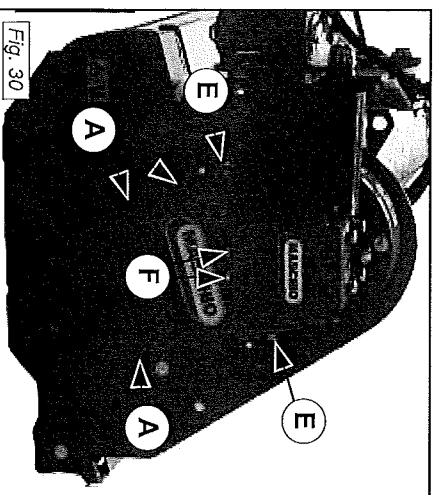
3.13 REPLACING THE BELTS

Motive power is transmitted to the rotor by belts whose tension can be regulated. Check the tension of the transmission belts periodically or if they slip or operate in a faulty way.



DANGER

Make sure that you have adequate lifting equipment before proceeding with the operations described below.



3.13 VERVANGING VAN DE RIEMEN

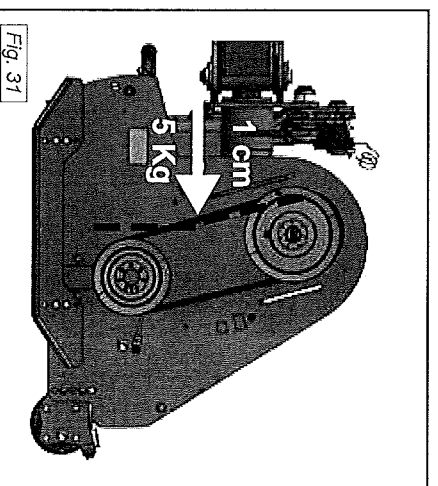
De overdracht van de aandrijvingskracht op de rotor gebeurt met riemen met een regelbare spanning.

Periodiek en in geval van een storing of slippen van de riemen, controleer de spanning van de transmissieriemen.



GEVAAR

Voor de onderstaande handelingen uit te voeren, moet men over de gepaste hefinstrumenten beschikken.



3.13 UDSKIFTNING AF BÆLTER

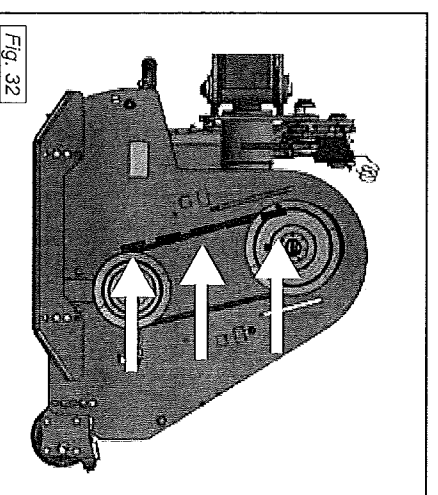
Transmissionen af drivkraften til roteren udføres af drivbælter med justerbar spænding.

Spændingen af drivbæltene skal kontrolleres regelmæssigt, og i tilfælde af funktionstøj eller sidedrøjskjudning af bæltene.



FARE

Inden man foretager følgende operationer skal man kontrollere at man har egnede løftemidler til rådighed.



3.13 BYTE AV REMMAR

Överföringen av drivkraften till rotorn sker med hjälp av drivremmar med inställbar sträckning.

Kontrollera spänningen på drivremmarna regelbundet, samt vid funktionsstörning eller sidoförskjutning av remmarna.



FARA

Innan följande arbetsmoment påbörjas ska du försäkra dig om att lämpligt lyftmedel finns tillgängligt.

ITALIANO

- 1) Togliere i bulloni (C Fig. 29).
- 2) Estrarre il carter superiore.
- 3) Svitare ed estrarre le tre viti (A Fig. 30).
- 4) Estrarre il carter inferiore.
- 5) Allentare le viti B+B (2+2) (Fig. 29).
- 6) Allentare i controdadi delle viti (E Fig. 31) e svitare completamente le viti di registro fino al completo abbassamento del supporto scatola.
- 7) Accertarsi che il supporto porta-scatola sia a fine corsa. Eventualmente spingere verso il basso la puleggia superiore.
- 8) Svitare le 3 viti inferiori (F Fig. 30) che fissano la scatola.
- 9) Estrarre le cinghie.
- 10) Sostituire le cinghie usurate con quelle nuove.
- 11) Rimontare il tutto effettuando le operazioni sopradescritte nell'ordine inverso.

Per il tensionamento eseguire tutte le operazioni della «SOSTITUZIONE CINGHIE» fino al punto 5.

Poi procedere nel seguente modo:

- 1) Allentare i due controdadi delle viti (E Fig. 30) ed avvitare i relativi bulloni fino ad ottenere il corretto tensionamento delle cinghie (Fig. 31).
- 2) Bloccare i controdadi e le viti (B Fig. 29) precedentemente allentate.
- 3) Completare con il montaggio dei carter.

Le cinghie usate subiscono un stiramento, perciò per una corretta distribuzione delle forze vanno sempre sostituite assieme.



ATTENZIONE

Mettendo in tensione le cinghie si raccomanda di fare massima attenzione alle planarità delle puleggie. Premere sulla cinghia, nella zona centrale tra le due puleggie, con una forza di 5 Kg, la forza deve provocare una deformazione sulla singola cinghia di 1 cm (Fig. 31).

È consigliabile a tal proposito, munirsi di una riga metallica di lunghezza adeguata, e appoggiandola sui bordi delle due puleggie (vedere linea tratteggiata Fig. 32), la stessa deve toccare tutti e quattro i bordi delle pulegge stesse.

ENGLISH

- 1) Remove the bolts (C Fig. 29).
- 2) Take out the upper casing.
- 3) Unscrew and remove the three screws (A Fig. 30).
- 4) Take out the lower casing.
- 5) Loosen screws B+B (2+2) (Fig. 29).
- 6) Loosen the check nut of the screw (E Fig. 30) and fully unscrew the adjuster screws until the housing support has completely lowered.
- 7) Make sure that the housing support is in the end of travel position. Push on the upper pulley towards down if necessary.
- 8) Unscrew the lower screws (F Fig. 30) that fix the housing in place.
- 9) Take out the belts.
- 10) Replace the worn belts with the new ones.
- 11) Fit all the parts back in place by working through the operations described above in reverse order.

To tighten the belts, carry out all the «BELT REPLACEMENT» operations until point 5, then proceed in the following way:

- 1) Loosen the two check nuts of the screws (E Fig. 30) and tighten the relative bolts until the belts have been tightened correctly (Fig. 31).
- 2) Lock the previously loosened check nuts and screws (B Fig. 29).
- 3) Complete the operations by assembling the casings.

Worn belts become stretched. To correctly distribute the forces, they must therefore always be replaced together.



ATTENTION

When regulating the belt tension, pay particular attention to the level state of the pulleys. Press on the middle part of the belt between the two pulleys with a 5 Kg force.

Each belt should give 1 cm (Fig. 31). In this respect we recommend placing an adequately long metallic ruler on the edges of the two pulleys (see broken line Fig. 32). The ruler should touch all four borders of the pulleys.

NEDERLANDS

- 1) Verwijder de bouten (C Fig. 29).
- 2) Verwijder de bovenste carter.
- 3) Draai e drie schroeven los en verwijder ze (A Fig. 30).
- 4) Verwijder de onderste carter.
- 5) Draai de schroeven B+B (2+2) (Fig. 29).
- 6) Draai de tegenmoeren van de schroeven los (E Fig. 31) en draai de regelschroeven volledig los tot de houder van de kast volledig verlaagd is.
- 7) Zorg ervoor dat de houder van de kast aan de eindaanslag is. Duw de bovenste riemschijf eventueel naar beneden.
- 8) Draai de 3 onderste schroeven los (F Fig. 30) die de kast bevestigen.
- 9) Verwijder de riemen.
- 10) Vervang de versleten riemen door nieuwe.
- 11) Hermonteer het geheel door de eerder genoemde handelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren.

Voor de spanning, voer alle handelingen uit beschreven in het deel «VERVANGING VAN DE RIEMEN» tot punt 5.

Ga dan als volgt te werk:

- 1) Draai de twee tegenmoeren van de schroeven los (E Fig. 30) en draai de relatieve bouten vast tot de correcte spanning van de riemen verkregen wordt (Fig. 31).
- 2) Blokkeer de tegenmoeren en de schroeven los (E Fig. 29) die eerder losgedraaid waren.
- 3) Vervolledig met de montage van de carters.

De gebruikte riemen worden uitgerekt en voor een correcte verdeling van de krachten worden ze altijd samen vervangen.



OPGELET

Wanneer de riemen gespannen worden, is het raadzaam te letten op de vlakheid van de riemschijven. Druk op de riem, in de centrale zone tussen de twee riemschijven, met een kracht van 5 kg, de toegepaste kracht moet een vervorming veroorzaken op de afzonderlijke riem van 1 cm (Fig. 31).

Het is daarom raadzaam om te voorzien in een metaalreegel met een gepaste lengte en deze neer te leggen op de randen van de twee riemschijven (zie stippe lijn Fig. 32), deze moet de vier randen van de riemschijven zelf raken.

DANSK

- 1) Fjerne bolterne (C fig. 29).
- 2) Fjerne øverste beskyttelseskærm.
- 3) Løsne og udstrække de tre skruer (A fig. 30).
- 4) Fjerne nederste beskyttelseskærm.
- 5) Løsne skruerne B+B (2+2) (fig. 29).
- 6) Løsne møtrikkerne på skrueenes (E fig. 31) og løsne fuldstændigt justeringsskruerne indtil drevkassens holder sænkes helt.
- 7) Kontrollere at drevkassens holder findes ved grænseafbryderen. Trykke eventuelt remskiven nedad.
- 8) Løsne de 3 nederste skruer (F fig. 30) som fastgør kassen.
- 9) Fjerne bæltterne.
- 10) Udskefte de slide bæltter med de nye.
- 11) Montere det hele på igen, ved at gå frem i modsat rækkefølge.

Til spændingen skal man udføre alle operationer, der angives under «UDSKIFTNING AF BÆLTTER» punkt 1-5.

Derefter gå frem som følgende:

- 1) Løsne de to kontramøtrikker på skruerne (E fig. 30) og skruer tilhørende bolte fast for at finde bæltternes rette spænding (fig. 31).
- 2) Stramme de forinden løsneede kontramøtrikker og skruer (B Fig. 29).
- 3) Afslutte ved at montere beskyttelseskærmene.

Idet de slide bæltter er udsat for en strækning, skal de altid udskeftes samtidigt for at have en korrekt kraftfordeling.



PAS PA

Ved at spænde drevbæltterne, tilrådes det at tage stor hensyn til remskivernes planhed.

Trykke bæltet midtpå, mellem de to remskiver med en kraft på 5 kg. Kartet skal medføre at ændring på 1 cm (fig. 31) på det enkelte bælte.

Det tilrådes derfor at bruge en metallineal tilstrækkelig lang, og ved at sætte den på de to remskivers kanter (se strejlínen på fig. 32), skal linealen røre ved alle fire kanter på selve remskivene.

SVENSKA

- 1) Avlägsna bultarna (C fig. 29).
- 2) Ta bort det övre skyddshöljet.
- 3) Skruva loss och ta bort de tre skruvorna (A fig. 30).
- 4) Ta bort det undre skyddshöljet.
- 5) Lossa på skruvorna B+B (2+2) (fig. 29).
- 6) Lossa på skruvornas låsmutter (E fig. 31) och skruva loss justerskruvorna fullständigt tills transmissionslådans hållare har sänkts ned helt och hållet.
- 7) För säkra dig om att transmissionslådans hållare har nått ändläget. Tryck eventuellt ned det övre drivhjuliet.
- 8) Skruva loss de 3 undre skruvorna (F fig. 30) som fäster lådan.
- 9) Ta ut remmarna.
- 10) Byt ut de slitna remmarna mot nya.
- 11) Montera tillbaka genom att följa ovan nämnda punkter i omvänd ordning.

För att sträcka remmarna följer du anvisningarna i «BYTE AV REMMAR» fram till punkt 5.

Gör därefter på följande sätt:

- 1) Lossa på skruvornas två låsmutter (E fig. 30) och skruva i tillhörande bultar tills du erhåller korrekt remspänning (fig. 31).
- 2) Dra åt de låsmutter och skruvar (B Fig. 29) som skruvades loss innan.
- 3) Avsluta genom att montera tillbaka skyddshöljerna.

Eftersom remmarna sträcks ut något med tiden som de används ska de alltid bytas ut samtidigt för att undvika ojämn kraftfördelning.



VARNING

Vid spänning av drivremmarna ber vi dig att rika uppmärksamheten åt remskivornas planhet. Tryck på remmen i mitten av de två remskivorna med en kraft på 5 kg. Kraften ska medföra att den enskilda remmen ger vika 1 cm (fig. 31).

Placera en lagom lång metalinjal på de två remskivornas kanter (se streckad linje i fig. 32). Injalen ska komma i kontakt med samtliga fyra kanter på de två remskivorna.

3.14 SPOSTAMENTO

La macchina è munita di spostamento laterale idraulico del castello dell'attacco a tre punti (A Fig. 35) e il corpo tagliente può essere inclinato idraulicamente (B Fig. 35).

Questo spostamento viene utilizzato in caso di lavorazione in prossimità di fossati, o colture le quali richiedono lo spostamento della macchina lateralmente.

Affinché non si verifichino situazioni pericolose è consigliabile operare singolarmente sulla macchina.

Si consiglia inoltre di attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni:

- Non lavorare con questa macchina quando non si è in condizioni psicofisiche idonee.
- Assicurarsi, prima di iniziare il lavoro, che non vi siano persone o animali nelle immediate vicinanze.
- Effettuare le eventuali operazioni di regolazione dopo aver disinserito la presa di forza, spento il motore del trattore, appoggiato la macchina a terra e verificato che tutti gli organi in movimento siano completamente fermi.

3.14 SHIFTING

The machine is equipped with hydraulic side shifting of the three-point hitch support (A Fig. 35) and the machine can be tilted by means of a hydraulic cylinder (B Fig. 35).

Shifting is utilized in case work is done near ditches or near crops which require lateral shifting of the machine.

To prevent dangerous situations from occurring, it is advisable for one person to work on the machine at a time.

It is also advisable to strictly comply with the following recommendations:

- Never work with this machine unless you are in suitable psycho-physical conditions.
- Before beginning work, make sure that there are no persons or animals in the immediate vicinity.
- Only make adjustments after having disengaged the PTO, turned off the tractor engine, lowered the machine to the ground and made sure that all moving parts have come to a complete stop.

3.14 VERPLAATSING

De machine is voorzien van een hydraulische laterale verplaatsing van de drepuutbevestiging (A Fig. 35) en het snijlichaam kan hydraulisch gekanteld worden (B Fig. 35).

Deze verplaatsing wordt aangewend in geval van werken in de buurt van greppels of teelten waarbij de machine lateraal verplaatst moet worden.

Opdat er zich geen gevaarlijke situaties zouden voordoen, is het raadzaam alleen op de machine te werken.

Het is verder aangeraden de volgende aanbevelingen strikt te volgen:

- Gebruik de machine niet wanneer men niet over de geschikte psychofysische condities beschikt.
- Zorg er, vooraleen het werk aan te vatten, of er zich geen personen of dieren in de onmiddellijke buurt bevinden.
- Voer de eventuele regelingen uit na de aftakas losgekoppeld te hebben, de motor van de trekker uitgeschakeld te hebben, de machine op de grond geplaatst te hebben en gecontroleerd te hebben of alle inrichtingen in beweging volledig stil staan.

3.14 BEVEJEGELSE

Maskinen er indrettet med en hydraulisk sidebevægelse af trepunktskoblingen (A fig. 35) og maskinens skæreeenhed kan hældes med det hydrauliske system (B fig. 35).

Denne type bevægelse anvendes hvis man skal arbejde i nærheden af grøfter eller landarbejder, som kræver maskinens bevægelse sidelæns.

For at forhindre eventuelle farlige situationer, tilrådes det at arbejde alene på maskinen.

Desuden tilrådes det at overholde nøje disse forholdsregler:

- Arbejd ikke med denna maskin om du inte är i perfekt psykisk och fysisk form.
- Innan arbetet påbörjas ska du försäkra dig om att inga personer eller djur vistas i närheten av maskinen.
- Utför eventuella justeringar efter att krafttaget frångöpts, traktorns motor stängts av, maskinen sänkts ned till marken och när du kontrollerat att samtliga rörliga delar är alldeles stilla.

3.14 RÖRELSE

Maskinen är försedd med en hydrauliskt styrd sidorörelse via trepunktsfästet (A fig. 35) och maskinens klippenhets kan vinklas hydrauliskt (B fig. 35).

Denna typ av rörelse används vid arbete i närheten av diken eller odlingar som kräver att maskinen rör sig i sidled.

För att undvika eventuella farliga situationer rekommenderar vi att maskinen används av en person åt gången.

Dessutom ber vi dig att noggrant respektera följande indikationer:

- Arbete inte med denna maskin om du inte är i perfekt psykisk och fysisk form.
- Innan arbetet påbörjas ska du försäkra dig om att inga personer eller djur vistas i närheten av maskinen.
- Utför eventuella justeringar efter att krafttaget frångöpts, traktorns motor stängs av, maskinen sänkts ned till marken och när du kontrollerat att samtliga rörliga delar är alldeles stilla.

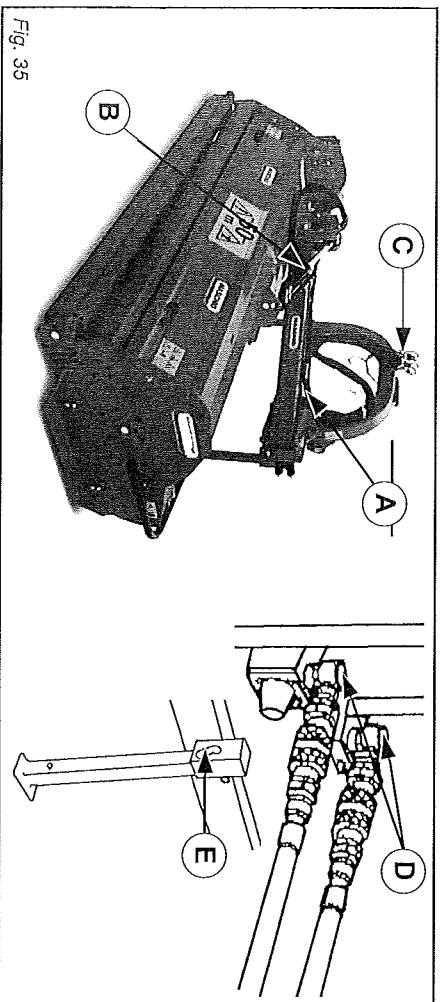


Fig. 35

3.15 SPOSTAMENTO IDRAULICO

La volta aggancia la macchina al trattore, collegare i tubi idraulici in dotazione (C Fig. 35), ai distributori (D Fig. 35) di olio al trattore.

Assicurarsi che il trattore offra la potenza sufficiente a garantire un buon funzionamento della macchina, poi togliere il perno (E Fig. 35), e ruotare i piedini. Agendo sulle apposite leve posizionate sul posto di guida, si determina lo spostamento laterale della macchina.

3.16 RULLO A DUE POSIZIONI

La macchina è fornita di rullo posteriore (1 Fig. 29) e raschiavango regolabile manualmente. Per regolare il rullo procedere come segue:

- Posizionare la macchina in piano dopo aver sistemato sotto i fianchi due spessori di circa 12 cm.
- Assicurarci che la PTO sia disinnestata, frenare e spegnere il trattore.
- Togliere i bulloni (2 Fig. 29).
- Muovere il rullo fino a centrare i fori desiderati:

A-A = Alta nei fori.
B-B = Media nei fori.
C-C = Bassa nei fori.

- Rimontare i bulloni tutti e fissarli.

3.15 HYDRAULIC SHIFTING

Once the machine has been hitched to the tractor, connect the supplied hydraulic tubes (C Fig. 35) to the valves (D Fig. 35) that supply the tractor with oil.

Make sure that the tractor provides sufficient power to ensure the machine operates correctly, then remove the pin (E Fig. 35) and turn the stands. By operating the special levers located in the driver's position, lateral shifting can be carried out.

3.16 TWO-POSITION ROLLER

The machine is equipped with a rear roller (1 Fig. 29) and a manually adjusted mud scraper. Proceed in the following way to adjust the roller:

- Park the machine on flat ground after having placed two shims about 12 cm thick under the sides.
- Make sure that the PTO is disengaged, apply the brake and turn off the tractor engine.
- Remove the bolts (2 Fig. 29).
- Move the roller until the required holes have been centered:

A-A = High in holes.
B-B = Medium in holes.
C-C = Low in holes.

- Fit the bolts back in place and tighten them.

3.15 HYDRAULISCHE VERPLAATSING

Eens de machine vastgemaakt is aan de trekker, sluit de hydraulische leidingen die meegeleverd zijn (C Fig. 35) aan op de verdeelers (D Fig. 35) van de olie naar de trekker.

Zorg ervoor dat de trekker voldoende vermogen levert om borg te staan voor een goede werking van de machine, verwijder dan de pin (E Fig. 35) en draai de voetjes.

Bedien de hendels op de post van de bestuurder om de laterale verplaatsing van de machine te sturen.

3.15 HYDRAULISK BEVÆGELSE

Når man har koblet maskinen til traktoren, skal man tilslutte de leverede hydrauliske rør (C fig. 35) til traktorens olierfordeler (D fig. 35).

Kontroller at traktoren har en tilstrækkelig effekt for at maskinen kan fungere korrekt. Fjern derefter tappen (E fig. 35) og drej fødderne.

Ved at virke på de to styrearm, der findes ved førersædet, kan man danne maskinens sidebevægelse.

3.16 VALSE MED TO POSITIONER

Maskinen er udstyret med en valse bagpå (1 fig. 29) og med en mudderskraber, der kan justeres i hånd. For at justere valsen, skal man gå frem som følgende:

- Sæt maskinen i ævn, efter at have indsat to kiler på cirka 12 cm under maskinens kanter.
- Kontrollér at kraftudtaget er koblet fra, bremse og sluk traktoren.
- Fjern bolterne (2 fig. 29).
- Flyt valsen indtil at midterstille de ønskede huller.
- A-A = Høj i hullerne.
- B-B = Middel i hullerne.
- C-C = Lav i hullerne.
- Genmonter de fjernede bolte og fastgør dem.

3.15 HYDRAULISK RÖRELSE

När du har kopplat fast maskinen till traktorn ska de medföljande hydraulslangarna (C fig. 35) anslutas till traktorns hydraultag (D fig. 35).

Försäkra dig om att traktorn kan leverera tillräcklig effekt för att maskinen ska fungera korrekt. Ta därefter bort tappen (E fig. 35) och vrid fötterna.

Gjennom att manövrera på de avsedda hydraulspakarna vid förarsätet förflyttas maskinen i sidled.

3.16 STÖDRULLE MED TVÅ LÄGEN

Maskinen är försedd med en manuellt ställbar stödrulle bak (1 fig. 29) med lerskrapa. Gör på följande sätt för att justera stödrullen:

- Ställ maskinen plant efter att du lagt två mellanlägg på cirka 12 cm under maskinens kanter.
- Försäkra dig om att kraftuttaget är frånskjut, bromsa och stäng av traktorn.
- Avlägsna bultarna (2 fig. 29).
- Rör på stödrullen tills den hamnar i de önskade hålen:

A-A = Hög i hålen.
B-B = Medel i hålen.
C-C = Låg i hålen.

- Sätt tillbaka de borttagna bultarna och dra åt dem.

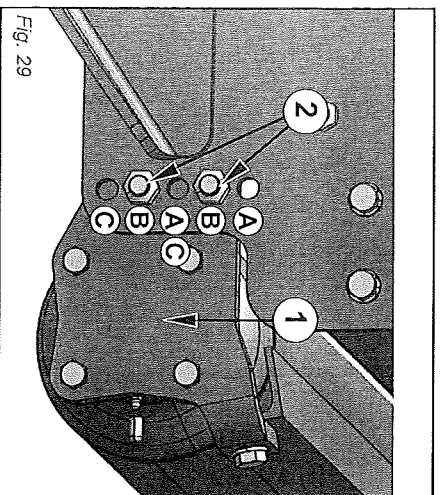


Fig. 29

3.17 IN LAVORO

Norme per l'utilizzo in campo

In questo paragrafo sono indicati i comportamenti da seguire sull'area di lavoro per un uso della macchina in totale sicurezza.

- Prima di utilizzare la macchina controllare il buon funzionamento facendo girare a vuoto il rotore per qualche minuto.
- Accertarsi sempre che durante le lavorazioni nessuno sostì nella zona di pericolosità della macchina.
- Disinserire la P.T.O. prima di sollevare la macchina, non azionarla a macchina sollevata e fermarla sempre prima di scendere dal trattore.
- Lavorando in prossimità di abitazioni o strade rispettare le distanze di sicurezza (Fig. 37): 5 metri lateralmente, 10 metri posteriormente.
- In fase di lavoro il cofano posteriore deve rimanere chiuso. Sollevariosamente in caso di interventi di manutenzione sulla macchina, ammotore spento e trattore bloccato.

3.18 COME SI LAVORA

Utilizzo in campo

Dopo avere agganciato correttamente la macchina al trattore procedere come segue:

- Agendo sui comandi del sollevatore, abbassare la macchina fino a che il rullo posteriore appoggi a terra e che gli utensili arrivino in prossimità del terreno senza toccarlo.
- Innestare la P.T.O. ed accelerare gradualmente il trattore fino a raggiungere la velocità della P.T.O. (540 giri/min.). È assolutamente sconsigliabile superare i giri sopra indicati in quanto la macchina è stata dimensionata per funzionare a quelle velocità avendo in tal modo il massimo rendimento della stessa.
- Innestare la marcia a cominciare la lavorazione.
- Se necessario regolare con il sollevatore l'altezza di lavoro, evitando che

3.17 IN WORK

Instructions for use in the field

This section contains instructions about how to use the machine for work in complete safety.

- *Before actually using the machine, make sure that it operates correctly by allowing the rotor to idle for a few minutes.*
- *Always make sure that there are no bystanders within the operating range of the machine whilst it is running.*
- *Disengage the PTO before lifting the machine. Do not operate it when the machine is raised before getting off the tractor.*
- *Comply with the safety distances when working near built-up areas or roads (Fig. 37): 5 meters each side, 10 meters at the rear.*
- *During work the rear bonnet must remain closed. Open it only in case of maintenance on the machine, when the engine is off and the tractor braked.*

3.18 HOW TO WORK

Use in the field

Hitch the machine to the tractor correctly and proceed in the following way:

- *Using the power lift controls, lower the machine until the rear roller rests on the ground and the tools are near to the ground without touching it.*
- *Engage the PTO and gradually accelerate the tractor engine until the PTO is spinning at the required speed (540). It is highly inadvisable to exceed this rate as the machine has been sized to provide its utmost efficiency at these speeds.*
- *Engage the gear and begin to work. Adjust the work height with the power lift controls if necessary.*
- *Remember that the cutting tools (knives or hammers) must not touch the ground (Fig. 38).*
- *Modify the speed of the tractor if necessary.*

3.17 IN BEDRIJF

Normen voor het gebruik op het veld

In deze paragraaf worden de gedragingen aangegeven die gevolgd moeten worden op de werkplaats voor een gebruik van de machine in alle veiligheid.

- Vooral eer de machine te gebruiken, controleer de goede werking door de rotor enkele minuten bij nulast te laten draaien.
- Zorg er altijd voor dat er tijdens het werk niemand in de gevaarlijke zone van de machine gaat staan.
- Schakel de P.T.O. uit vooraleer de machine te heffen, schakel hem niet in wanneer de machine geheven is en stop hem altijd vooraleer van de trekker te stappen.
- Wanneer in de buurt van woningen of wegen gewerkt wordt, moeten de veiligheidsafstanden gerespecteerd worden (Fig. 37): 5 meter lateraal, 10 meter achteraan.
- In de werkfase moet de achterste kap gesloten blijven. Het hem alleen op voor onderhoudswerkzaamheden aan de machine, bij uitgeschakelde motor en geblokkeerde trekker.

3.18 WERKWIJZE

Gebruik op het veld

Na de machine correct vastgemaakt te hebben aan de trekker, als volgt te werk gaan:

- Gebruik de bedieningen van de hef-inrichting, verlaag de machine tot de achterste rol tegen de grond komt en de gereedschappen in de buurt van het terrein komen zonder het aan te raken.
- Schakel de P.T.O. en versnel de trekker geleidelijk aan tot de snelheid van de P.T.O. bereikt wordt (540 toeren/min.). Het is sterk afgeraden het eerder genoemde toerental te overschrijden, omdat de machine ontworpen werd om aan deze snelheid te werken om een maximaal rendement te hebben.
- Schakel de versnelling in en begin te werken.
- Indien nodig, regel met de hef-inrichting de werkhogte en vernijd dat de snij-inrichtingen (mes of hamer) de grond raken (Fig. 38).

3.17 DRIFT

Instruktioner til anvendelsen på landet

I denne paragraf angives forholdsreglerne der skal følges for at anvende maskinen i fuld sikkerhed.

- Inden man anvender maskinen, skal man kontrollere at den er funktionsdygtig, ved at dreje rotoren i tomgang i nogle minutter.
- Kontrollere altid at der ikke findes personer der opholder sig i maskinens fareområde, under drift.
- Fraslut kraftudtaget inden man løfter maskinen, aktiveringen er forbudt medens maskinen er i løftet position, og det skal altid afbrydes inden man efterlader traktoren.
- Når man arbejder i nærheden af beboelser eller veje skal man overholde sikkerhedsstandene (fig. 37): 5 meter på siderne, 10 meter bagpå.
- Under driftfasen, skal bagskærmen være lukket. Det er kun i tilfælde af vedligeholdelsesindgreb på maskinen, at den løftes, efter afbrydelsen af motoren og blokering af traktoren.

3.18 HVORDAN MAN ARBEJDER

Anvendelse på landet

Når maskinen er korrekt sluttet til traktoren, skal man gå frem som følgende:

- Ved at styre løfteenheden sænke maskinen, indtil bagerst valse støtter på jorden, og at udstyret nærmer sig jorden, uden at røre det.
- Aktivere kraftudtaget og accelerere traktoren gradvis, indtil man når kraftudtagets hastighed (540 varv/min.).
- Efter som maskinen er dimensioneret for at køre i denne hastighed for at garantere maksimal ydeevne, tilrådes det aldrig at overstige de angivne omdrejninger.
- Sætte i gear og starte bearbejdelsen.
- Hvis nødvendigt, kan man justere arbejdsdybden med løfteenheden, ved at passe på at skæreegenhederne (knive eller hame) ikke kommer i kontakt med terrænet (fig. 38).

3.17 ARBETE

Instruktioner för arbete på fältet

Denna paragraf innehåller instruktioner som ska följas för ett riskfritt användande av maskinen.

- Innan du använder maskinen ska du kontrollera att den fungerar som den ska genom att tomköra rotorn i några minuter.
- Försäkra dig alltid om att ingen vistas inom maskinens riskfulla områden under pågående arbete.
- Frånskili kraftuttaget innan du lyfter upp maskinen, aktivera det inte medan maskinen är i upplift läge och stäng alltid av innan du stiger ned från traktorn.
- Respektera säkerhetsavstånden (fig. 37) vid arbete i närheten av hus eller vägar. 5 meter på sidorna, 10 meter på baksidan.
- Under arbetets gång måste bakluckan vara stängd. Bakluckan får enbart öppnas för att utföra underhållsinsgrepp på maskinen, då motorn ska vara avstängd och traktorn i blockerat läge.

3.18 HUR DU ARBETAR

Användning på fält

Gör på följande efter att maskinen har påkopplats korrekt vid traktorn:

- Sänk maskinen genom att manövrera på trepunktslyftets spak tills den bakre stödrullen stöder mot marken och verktygen nästan når ned men utan att vidröra marken.
- Aktivera kraftuttaget och accelerera traktorn gradvis tills kraftuttagets varvtal uppnås (540 varv/min.).
- Efter som maskinen har dimensionerats för att arbeta vid ovan nämnd hastighet, vilken garanterar maximal prestanda, råder vi dig att inte överskrida nämnt varvtal.
- Sätt in växeln och börja arbeta.
- Vid behov justeras arbetsdybden med hjälp av trepunktslyftet, men undvik alltid att skärverktyget (kniv eller hammar) kommer i kontakt med marken (fig. 38).

gli organi di taglio (coltelli o mazza) vadano a contatto con il terreno (Fig. 38).

- Se necessario regolare la velocità del trattore.

- Regolando la posizione del rullo si aumenta o si diminuisce l'altezza di taglio rispetto al terreno (altezza min. 3 cm, Fig. 38).

Velocità di avanzamento

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento del trattore al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una **velocità eccessiva** danneggia gli organi di trasmissione, logorandoli anzitempo. In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano che per la maggiore inerzia può superare i limiti di sicurezza previsti.

- Adjust the position of the roller to raise or lower the cutting height from the ground (min. height 3 cm, Fig. 38).

Ground speed

- Remember that the tractor's ground speed must be regulated to suit the type and quantity of material being cut as an **excessive speed** will damage the transmission components and make them quickly wear out. This will result in a poor quality cut while coarse material could be thrown up having overcome the envisaged safety limits owing to greater inertia.

- Indien nodig, regel de snelheid van de trekker.
- Door de positie van de rol te regelen, wordt de snijhoogte ten opzichte van het terrein verhoogd of verkleind (min. hoogte 3 cm, Fig. 38).

Snelheid vooruitgang

- Hou er rekening mee dat de snelheid van de vooruitgang geregeld moet worden in functie van het type en de hoeveelheid te snijden materiaal, omdat een **te hoge snelheid** de transmissie-inrichtingen beschadigt en sneller doet verslijten. In dat geval zal het snijresultaat schaars zijn, met mogelijke uitwerping van grove materiaal delen die omwille van de grote inertie de voorziene veiligheidslimieten kunnen overschrijden.

- Justere også traktorens hastighed.
- Ved at justere valsens position, forøges eller formindskes skærehøjden i forhold til terrænet (minimum højde 3 cm, fig. 38).

Fremkørsels hastighed

- Tæge hensyn til at traktorens fremkørsels hastighed skal justeres efter typen og mængden på materialet der skal skæres, idet en **for høj hastighed** kan skade overførselskomponenterne, og slide dem i kort tid. Det kan medføre dårlig bearbejdelse af materiale, og muligvis udstødning af grovt materiale, som ved større inert, kan overskride de angivne sikkerhedsbegrænsninger.

- Vid behov justeras traktorns hastighet.
- Genom att justera läget på stödrullen ökar eller minskar du klipphöjden i förhållande till marknivån (minimihöjden är 3 cm, fig. 38).

Frankörningshastighet

- Tänk på att traktorns framkörningshastighet ska regleras efter typ och mängd av material som ska klippas eftersom en **för hög hastighet** kan skada kraftöverföringens komponenter och slita ut dem i förtid. Detta kan resultera i ett dåligt klippt material och eventuellt utslungning av grovt material som pga. större tröghetskraft kan överskrida avsedd säkerhetsgräns.



CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 39).



CAUTION

The speed of the tractor with the machine working must not exceed 10 Km/hr in order to avoid breakage or damages (Fig. 39).



OPGELET

De snelheid van de trekker met de machine in bedrijf mag niet meer beschrijven dan 10 km/uur, om breuken of schade te voorkomen (Fig. 39).



FORSIGTIGHED

For at undgå skader eller beskadigelser på maskinen, må traktoren ikke overstige 10 km/h (fig. 39), med maskinen i drift.



FÖRSIKTIGHET

För att undvika att maskinen skadas eller förstörs får inte traktorns hastighet överskrida 10 km/h (fig. 39) i samband med arbetande maskin.

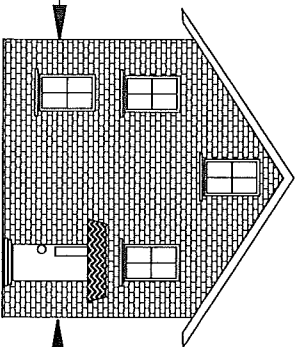
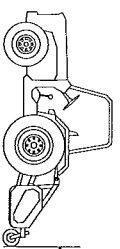


Fig. 37

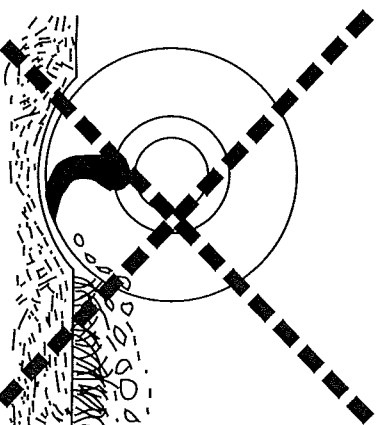
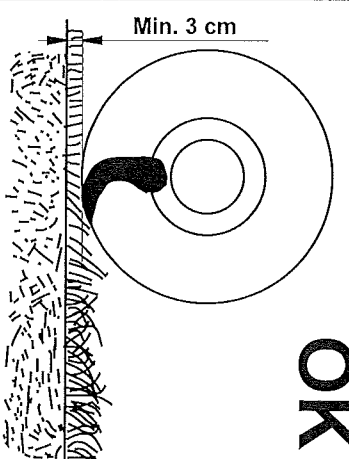


Fig. 38



**PERICOLO**

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione. Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina.

Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopracitato.

**DANGER**

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning times during the soil working phase.

Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine.

The operator must also pay attention to the above.

**GEVAAR**

In de werkfase is het mogelijk dat stenen of andere scherpe voorwerpen geheven worden door de draaiende messen.

Controleer dus constant dat er zich geen personen, kinderen of dieren bevinden in de actieradius van de machine.

Ook de operator moet letten op wat eerder gezegd werd.

**FARE**

Under drift, er det muligt at der løftes sten eller andre tunge genstande fra knivene i rotation.

Derfor skal man altid kontrollere at der ikke er personer, børn eller husdyr inden for maskinens rækkevidde.

Operatøren skal være meget opmærksom på hvad angivet foroven.

**FARA**

Under arbetsets gång kan det hända att stenar eller andra spetsiga föremål slungas ut från de roterande knivarna.

Därför ska du hela tiden kontrollera att det inte finns personer, barn eller husdjur inom maskinens arbetsradie.

Även operatören ska rika uppmärksamheten åt ovan nämnd information.

**CAUTELA**

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.

Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 40, 41).

Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia. Durante il trasporto, od ogniqualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 42).

Evitare di immetterla su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia.

**CAUTION**

Never allow the machine to operate out of the soil.

During work, avoid turning corners while the implement is soil working.

Never work in reverse (Fig. 40, 41).

Always raise the implement in order to reverse or change direction.

During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 42).

Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.

Lower the machine slowly to allow the

**OPGELET**

Laat de machine niet bij nullast lopen (buiten het terrein).

Vermijd tijdens het werk bochten te maken wanneer de machine in de grond zit, of te werken in de achteruitrijstand (Fig. 40, 41).

Hef de machine altijd om van richting of versnelling te veranderen.

Tijdens het transport of telkens wanneer het nodig is de uitrusting op te tillen, is het raadzaam dat de hefgroep van de trekker op dusdanige manier geregeld wordt dat de machine zelf niet meer dan ongeveer 35 cm van de grond geheven wordt (Fig. 42).

Begeef u niet op de openbare weg wanneer de machine vuil is met aarde, gras of ander vuil dat de weg kan bevullen of het wegverkeer kan hinderen.

**FORSIGTIGHED**

Undgå at køre maskinen i tomgang (uden for terrænet).

Under drift, undgå at dreje når maskinen sidder fast på terrænet, og at arbejde i bagegear (fig. 40 og 41).

Løft altid maskinen når man skifter retning og ved omsvinger.

Under transporten, og hver gang det er nødvendigt at løfte maskinen, tilrådes det at justere traktorens løfteenhed, sådan at maskinen ikke løftes fra jord mere end 35 cm (fig. 42).

Undgå at køre på offentlige veje med maskinen fuld af jord, græs eller andet, der kan danne støv og/eller trafikforstyrrelse.

**FÖRSIKTIGHET**

Undvik att maskinen körs på tomgång (utan mark under).

Under arbetets gång ska du undvika att svänga när maskinen är på marken i arbetsläge samt att arbeta med backen i lagd (fig. 40 och 41).

Lift alltid upp maskinen när du svänger eller byter körriktning.

Under transport, och varje gång som maskinen behöver lyftas upp, är det rekommenderbart att traktorns trepunktslyft ställs in på så sätt att maskinen inte lyfts upp mer än ungefär 35 cm ovanför marken (fig. 42).

Undvik att köra på offentlig väg om maskinen är full av jord, gräs eller annat som kan smutsa ned vägen och/eller störa trafiken.

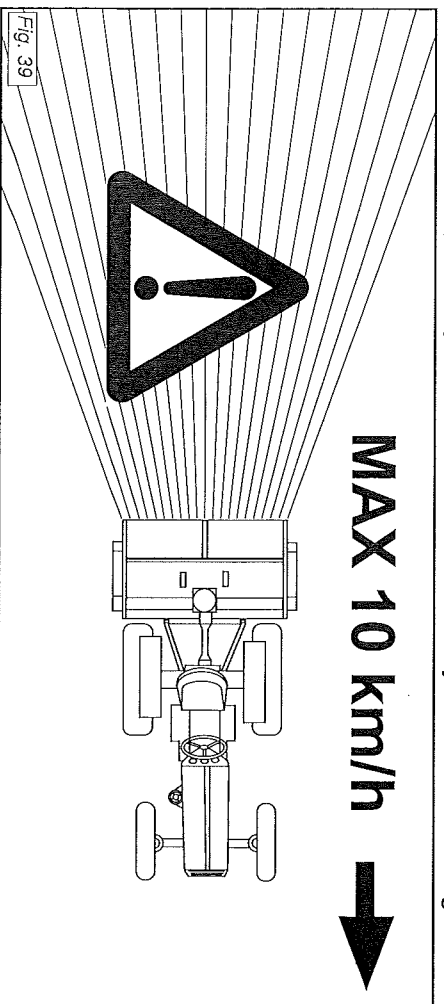


Fig. 39

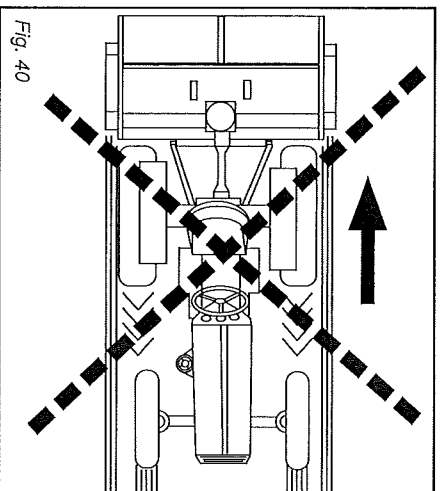


Fig. 40

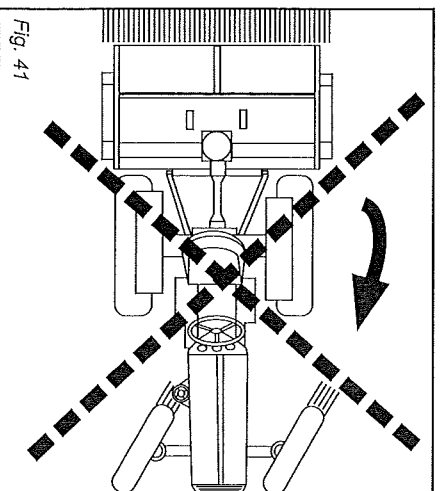


Fig. 41

zia e/o intralcio al traffico stradale. Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground. To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

Laat de machine niet hevig op de grond vallen maar laat hem langzaam zakken, met het oog op de geleidelijke penetratie van de messen in de grond. Anders zouden alle onderdelen van de machine te erg belast worden en zou de integriteit ervan in het gedrang komen.

Maskinen må aldrig falde voldsomt på jorden, den skal altid sænkes langsomt så bladene indtrænger gradvis i jorden. I modsat tilfælde, forårsages større påvirkninger på alle maskinkomponenter, og det kan compromittere komponenternes helhed.

Släpp inte ned maskinen våldsamt på marken utan sänk ned den långsamt så att bladen hinner penetrera jorden gradvis. I annat fall utsätts samtliga komponenter på maskinen för stora påfrestningar, vilket kan leda till att de förstörs.

3.19 PARCHEGGIO

3.19 PARKING

3.19 PARKEREN

3.19 PARKERING

3.19 PARKERING



AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- 1) Alzare il rullo posteriore della macchina.
- 2) Abbassare i piedini d'appoggio e renderli sicuri con perno e spinotto a scatto. (A Fig. 43).
- 3) Depositarla la macchina su una superficie idonea.



WARNING

In order to ensure the stability of the machine, follow these instructions when it is unhooked from the tractor:

- 1) Raise the rear roller of the machine.
- 2) Lower the bearing stands and fix them securely with the plug and snap-pin (A pic. 43).
- 3) Place the machine on a suitable surface.



WAARSCHUWING

Voor de stabiliteit van de machine wanneer de trekker losgemaakt wordt, moeten de volgende indicaties gevolgd worden:

- 1) Hef de achterste rol van de machine op.
- 2) Verlaag de steunvoeten en bevestig ze met de pin en veerpen (A Fig. 43).
- 3) Plaats de machine op een geschikt oppervlak.



ADVARSEL

For at garantere maskinens stabilitet når den frakobles fra traktoren, gå frem som følgende:

- 1) Løfte maskinens bagerste valse.
- 2) Sænk støttrødderne og fastgør dem med tappen og låsesiften (A fig. 43).
- 3) Positioner maskinen på en egnet overflade.



VARNING

Följ instruktionerna nedan för att garantera maskinens stabilitet när den fränkopplas från traktorn:

- 1) Lyft upp maskinens bakre stödrulle.
- 2) Sänk stödfötterna och blockera dem genom att föra in tappen och säkra med låspinnen (A fig. 43).
- 3) Lägg ned maskinen på lämplig yta.

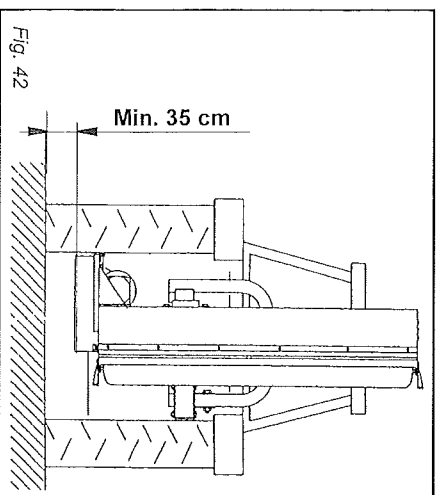


Fig. 42

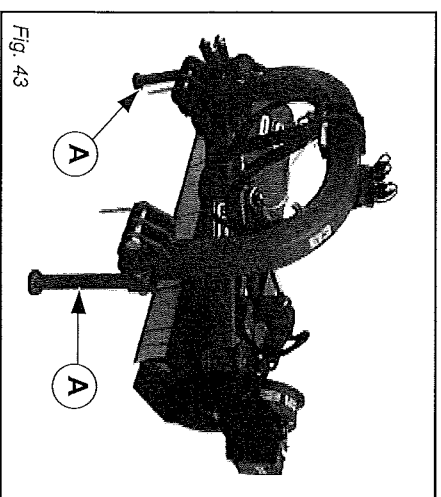


Fig. 43

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
3.20 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.	3.20 USEFUL ADVICE FOR THE TRACTOR DRIVER <i>The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.</i>	3.20 NUTTIGE TIPS VOOR DE TREKKERBESTUURDER Hierna volgen enkele nuttige tips voor problemen die zich kunnen voordoen tijdens het werk.	3.20 GODE RÅD TIL TRAKTORFØREREN <i>I det følgende angives nogle gode råd for at løse fejl, der kan opstå under drift.</i>	3.20 NYTTIGA RÅD TILL TRAKTORFÖRAREN Nedan följer några råd om hur du löser vissa problem som kan inträffa under arbetet med maskinen.
Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare - Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il tirnicio non deve toccare il terreno con i coltelli). - Aumentare la velocità d'avanzamento.	Excessive cutting of the product to be sheared - Slightly raise the machine from the ground, adjusting the height with the wheels (the shredder must not touch the ground with the blades). - Increase the forward speed.	Overdreven vernialing van het te snijden product - Hef de machine een beetje op van de grond door de hoogte van de wielen te regelen (de messen mogen de grond niet raken). - Verhoog de vooruitgangssnelheid.	Materialet skæres for småt - Løfte lidt maskinen fra jord, ved at justere højden med hjulene (skæreheden skal ikke røre ved jorden med knivene). - Forøge fremkørsels hastigheden.	Materialet klipps i överdrivet små bitar - Höj maskinen något från marken genom att justera höjden med hjulen (slagklipparens knivar ska inte vidröra marken). - Öka framköringshastigheten.
Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare - Abbassare leggermente la macchina sul terreno. - Ridurre la velocità d'avanzamento. - Non lavorare su terreni troppo bagnati.	Scant cutting of the product to be sheared - Slightly lower the machine to the ground. - Reduce forward speed. - Do not work on ground that is too damp.	Schaarse vernialing van het te snijden product - Verlaag de machine een beetje op de grond. - Verlaag de vooruitgangssnelheid. - Werk nooit op een te natte grond.	Tilstopning af rotoren - For vådt terræn til at arbejde. - Løfte maskinen lidt fra terrænet. - Sænke fremkørsels hastigheden. - Undgå at arbejde med meget vådt græs, og rengøre hvis nødvendigt rotoren ved siderne, for at fjerne alt det samlede materiale og undgå overhædninger.	Materialet klippas inte i tillräckligt små bitar - Sänk ned maskinen något närmare marken. - Sänk framköringshastigheten. - Arbeta inte på mycket våt mark.
Intasamento del rotore - Terreno troppo bagnato per lavorare. - Sollevare la macchina dal terreno. - Ridurre la velocità d'avanzamento. - Evitare di lavorare con presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.	Clogging of the rotor - Ground too wet to work. - Raise the machine from the ground. - Reduce forward speed. - Avoid working in presence of very tall grass. Eventually clean away what has collected on sides of rotor in order to prevent excessive overheating.	Vastlopen van de rotor - Te natte grond. - Hef de machine op van de grond. - Verlaag de vooruitgangssnelheid. - Werk niet in aanwezigheid van heel hoog gras, reinig eventueel op de zijkanten van de rotor waar zich vuil opgevoerd heeft op de steunen, om oververhitting te voorkomen.	Drukning af rotorhuset - Terrænet er for vådt, græsset er for højt. - Løfte maskinen lidt fra terrænet. - Sænke fremkørsels hastigheden. - Undgå at arbejde med meget vådt græs, og rengøre hvis nødvendigt rotoren ved siderne, for at fjerne alt det samlede materiale og undgå overhædninger.	Rotorn är igensatt - För våt mark för att arbeta med maskinen. - Höj maskinen något från marken. - Sänk framköringshastigheten. - Undvik att arbeta där gräset är mycket högt. I förekommande fall ska du noga avlägsna allt material som samlats på stöden på rotorns sidor för att undvika överhettning.
Ingolfamento del vano rotore - Terreno troppo bagnato. Erba molto alta. - Arrestare il motore. - Accertarsi che tutte le parti in movimento siano ferme. - Pulire accuratamente con adeguate attrezzature il vano rotore da tutto ciò che si è accumulato.	Clogging in the rotor compartment - Soil too wet. Very tall grass. - Stop the engine. - Make sure that all moving parts are at a standstill. - Thoroughly clean all the accumulated material from the rotor compartment with an adequate tool.	Verstopning van het rotorvak - Te natte grond. Heel hoog gras. - Stop de motor. - Zorg ervoor dat alle bewegende onderdelen stil staan. - Reinig zorgvuldig en met de gepaste middelen het rotorvak, door al het opgehoopte vuil te verwijderen.	Maskinen springer op på terrænet eller vibrerer - Fjernede legemer sidder fast mellem knivene. - Knivene er monteret forkert, og sidder ikke med i diagonal position, eller har kanten, der sidder fast i terrænet. - Knivene er slidte eller skadede. - Rotoren viser fordejlinger, efter den er blevet rammet midt på af fjernede genstande, under drift.	Maskinen studsar på marken eller vibrerar - Främmande föremål har fastnat mellan knivarna. - Knivarna är felaktigt monterade utan att vara placerade diagonalt enligt anvisningarna eller med kanten under jorden. - Knivarna är utslitna eller söndriga. - Rotorn har deformationer efter att rotorns mitt del har träffats av främmande föremål under arbetet.

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
Altri inconvenienti La macchina non lavora allo stesso modo su tutta la larghezza. Ad esempio, sminuzza troppo sul lato destro. Accorciare il braccio destro. Lavoro in collina Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza. Osservazioni pratiche Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore. Il sistema migliore è di lavorare a strisce alternate.	Other inconveniences <i>The machine does not work in the same way along all its width, e.g. it shreds more on the right side. Shorten the right arm.</i> Working on hills <i>When possible, proceed by moving upwards in the direction of the slope. If it is not possible to avoid working along the sides of the hill, work from top to bottom to reduce the terracing effect.</i> Practical hints <i>The worked ground must always be on the right of the driver. The best system is to work in alternating strips.</i>	Andere problemen De machine werkt niet op dezelfde manier over de hele breedte. Bijvoorbeeld, vermaalt te veel rechts. Verkort de rechterarm. Werken op hellingen Indien mogelijk, werk in de richting van de helling. Indien men niet kan vermijden te werken langs de flanken van de heuvel, werk dan van boven naar beneden om het terras effect te voorkomen. Praktische opmerkingen Het bewerkte terrein moet zich altijd rechts van de bestuurder bevinden. Het beste systeem is te werken met afwisselende stroken.	Andre driftfejl Maskinen arbejder ikke på samme måde på hele arbejdsbredden. Forkorte højre arm. Bearbejdelse på bakker Hvis det er muligt skal man køre "opad", i stigningens retning. Hvis der ikke er muligt, undgå at arbejde langs bakken, og foretåge bearbejdelsen oppefra og nedad for at reducere terrasse-effekten. Praktiske råd Traktorføreren bør altid sidde med det bearbejdede terræn på sin højre side. Den bedste fremgangsmåde er i strber, ved at skifte skærretningen.	Andra problem Maskinen arbetar inte på samma sätt på hela arbetsbredden. Till exempel klipper den för snått på höger sida. Förtorka höger arm. Arbete på kullar Om det är möjligt ska arbetet utföras "uppför" i luthningens riktning. Om det inte är möjligt, undvik att arbeta längs kullens sidor och utför arbetet stegvis uppförån och ned för att reducera terrass-effekten. Praktiska råd Traktorföraren bör alltid ha den bearbetade marken på sin högra sida. Det bästa sättet är att klippa i rader och alternera klippriktningen.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.

Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.

Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di adeguate protezioni (DPI), in ambiente pulito e non polveroso.

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite tassativamente con attrezzatura agganciata al trattore, freno di stazionamento azionato, motore spento, chiave disinserita ed attrezzatura appoggiata al suolo sui puntelli di sostegno.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.
- Verificare che non vi siano perdite d'olio dalle tubazioni idrauliche, altrimenti sostituirle.
- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.

4.0 MAINTENANCE

The various operations of periodic maintenance are listed below.

Lower operating costs and longer life for the machine depend, among other things, on the methodical and constant observation of these rules.



CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.

In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

All operations must be carried out by expert personnel, wearing the proper safety clothing in a clean, not dusty environment.

All maintenance operations must be strictly carried out with the implement coupled to the tractor, hand brake engaged, engine off, ignition key removed, and implement lying on the floor on its support foot.

- Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.
- Verify that there aren't any oil leaks from the hydraulic pipes, otherwise replace them.
- When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.

4.0 ONDERHOUD

Hierna worden de verschillende handelingen opgesomd die met een zekere periodiciteit uitgevoerd moeten worden. Een voordelig bedrijf en lange levensduur van de machine hangen trouwens af van de methodische en constante inachtneming van deze normen.



OPGELET

De interventietijden die vermeld worden in deze brochure zijn louter informatief en verwijzen naar normale gebruikscondities; ze kunnen bijgevolg variaties ondergaan volgens het type van bedrijf, een min of meer stoffige omgeving, seizoensgebonden factoren, enz.

In zwaardere gebruikscondities, moeten de interventies uiteraard plaatsvinden.

Alle handelingen moet uitgevoerd worden door ervaren personeel dat beschikt over gepaste persoonlijke beschermingen, in een schone en stofvrije omgeving.

Alle onderhoudswerkzaamheden moeten verplicht uitgevoerd worden wanneer de uitrusting gekoppeld is aan de trekker, wanneer de parkeerrem ingeschakeld is, de motor uit is, de sleutel uitgeschakeld is en de uitrusting op de grond geplaatst is op de stutten.

- Vooral eer het smeervet in de smerinrichtingen te doen, moet men de smerinrichtingen zelf zorgvuldig reinigen om te voorkomen dat het slijb, de stof of vreemde voorwerpen zich gaan vermengen met het vet en zo het effect van de smering verminderen of zelfs teniet doen.
- Controleer of er geen olielekken zijn ter hoogte van de hydraulische leidingen, zo niet ze vervangen.
- Bij het bijvullen of ververset van de olie, is het raadzaam altijd hetzelfde type olie te gebruiken.

4.0 VEDLIGEHOJDELSE

I det følgende angives listen over vedligeholdelsesindgrebene, der skal foretages regelmæssigt på maskinen.

Maskinens driftsomkostninger og maskinens levetid afhænger af en korrekt og konstant overholdelse af disse anvisninger.



FORSIGTIGHED

De angivne vedligeholdelsesintervaller i denne vejledning er kun vejledende, og gælder for normale arbejdsbetingelser. Intervallerne kan derfor variere i henhold til arbejdstype, til det mere eller mindre støvet arbejdsmiljø, sæsonfaktorerne, osv. I tilfælde af svære arbejdsbetingelser, naturligvis forkortes.

Personalet skal bære sig personligt beskyttelsesudstyr (DPI), og gribe ind i et rent og ikke støvet miljø.

Alle vedligeholdelsesoperationerne skal foretages af faglært personale, med udstyret strengt nødvendigt koblet til traktoren, håndbremsen aktiveret, skruket motor, startnøglen fjernet fra panelet og udstyret støttet til jord med støttefodderne.

- Inden man sprøjter fedtstoffet i smøreanordningerne, skal disse omhyggeligt rengøres for at undgå at eventuel ludder, støv eller fremmede legemer blandes med fedtet, og på den måde forhindes eller fuldstændigt annullere smørevirkningen.
- Kontrollere at der ikke er olieudslip fra det hydrauliske rør, hvis der er, sørg for at udskifte dem.
- Når man påfylder eller udskifter olien, tilrådes det at anvende den samme type olie, anvendt i forvejen.

4.0 UNDERHÅLL

Nedan följer en lista över de olika underhållsarbetsen som ska utföras regelbundet.

Dessa indikationer ska noggrant följas och utföras systematiskt för att maskinen ska få lågre driftkostnader och längre livslängd.



FÖRSIKTIGHET

De intervall för ingreppen som listas i denna handbok ges enbart i informationssyfte och hänvisar till normala användningsförhållanden. Intervallen varierar efter typ av användning, mer eller mindre dammig miljö, såsongsspekter osv.

Vid mer belastad drift ska intervallen mellan ingreppen naturligtvis förkortas.

Samtliga ingrepp ska utföras av kunnig personal i ren dammfri miljö. Personalen ska använda lämplig personlig skyddsutrustning.

Vid utförandet av samtliga underhållsinsgrepp gäller det att maskinen ska vara påkopplad till traktorn, vilken ska ha aktiverad parkeringsbroms, avstängd motor, borttagna startnycklar samt maskinen liggande på marken på stödbenen.

- Innan smörjettett sprutas in i smörjnipplen ska dessa rengöras noggrant så att eventuell lera, damm eller främmande föremål inte blandas med fett och minskar eller t.o.m. annullerar fettets smörjande verkan.
- Kontrollera att hydraulslangarna inte läcker olja. Byt ut dem vid läckage.
- När du fyller på eller byter ut oljan rekommenderar vi att använda samma typ av olja som användes innan.

**AVVERTENZA**

Tenere sempre gli oli ed i grassi al di fuori della portata dei bambini. Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo. Trattare gli oli usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

**WARNING**

Always keep oil and grease away from children. Always carefully read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin. After using, wash hands at length and thoroughly. Treat used oils in conformity with the anti-pollution laws in force.

**WAARSCHUWING**

Houd de oliën en vetten altijd buiten het bereik van kinderen. Lees altijd aandachtig de waarschuwingen en de voorzorgsmaatregelen aangeduid op de recipienten. Vermijd contact met de huid. Na het gebruik moet men zich grondig en zorgvuldig wassen. Verwerk de oude oliën conform de geldende milieuwetgeving.

**ADVARSEL**

Olier og fedstoffer skal altid holdes udenfor børnenes rækkevidde. Læs altid omhyggeligt advarsler og forholdsregler, der findes på beholderne. Undgå hudkontakt. Efter anvendelsen, sørg for at vaske sig grundigt og omhyggeligt. De anvendte olier skal behandles i overensstemmelse med de pågældende love til forureningskontrol.

**VARNING**

Olja och fett ska alltid ställas utom räckhåll för barn. Läs alltid noggrant varningarna och säkerhetsanvisningarna på burkarna. Undvik kontakt med huden. Tvätta dig noga och grundligt efter användning. Uttjänt olja ska omhändertas i enlighet med gällande miljöskyddslag.

4.1 PRIME 8 ORE**LAVORATIVE**

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa. In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina, e del corretto tensionamento delle cinghie.

4.1 FIRST 8 HOURS**SERVICE**

Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service. In particular, after having checked the times for wear, tighten the screws. At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued, and the belts correctly tensioned.

4.1 EERSTE 8 WERKUREN

- Na de eerste 8 werkuren van de machine moet een zorgvuldige controle verricht worden van de algemene staat van de machine. In het bijzonder, na de slijtage van de messen gecontroleerd te hebben, moeten de schroeven verder vastgedraaid worden. Controleer of alle schroeven en bouten voldoende vastgedraaid zijn en of de riemen correct gespannen zijn.

4.1 EFTER DE FØRSTE 8 DRIFTSTIMER

- Efter de først 8 driftstimer maskinen anvendes, skal man foretage en omhyggelig kontrol af maskinens generelle tilstand. Efter at have kontrolleret knivenes sliage, skal man stramme skruerne i bund. I dette tilfælde, tilrådes det at kontrollere strammingen af alle skruer og bolte på maskinen, samt spændingen af drivremmene.

4.1 EFTER DE FÖRSTA 8 DRIFTTIMMARNA

- Efter de första 8 drifttimmarna som maskinen använts ska en noggrann kontroll av maskinens allmänna skick göras. I synnerhet ska skruvarna dras åt ordentligt på nytt efter att du noggrant kontrollerat slitage på knivarna. I samband med detta rekommenderar vi att du kontrollerar åtdragningen på samtliga skruvar och bultar på maskinen samt att remmarna är riktigt sträckta.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare i cuscinetti del rotore.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio dei coltelli.
- Aprire il cofano posteriore e verificare che il vano rotore sia pulito e sgombrato da eventuali residui di lavorazione.

4.2 EVERY 8 WORK HOURS**HOUS**

*Grease the cardan shaft cross joints.
- Grease the bearings of the rotor.
- Check the tightness of the fastening bolts of the blades.
- Open the rear hood and check to make sure that the rotor housing is clean and free from plant residues.*

4.2 OM DE 8 WERKUREN**WERKUREN**

- Smeer de bekken van de cardanas.
- Smeer de lagers van de rotor.
- Controleer of de stelbouten van de messen goed vastgedraaid zijn.
- Open de achterste kap en controleer of het rotorvat schoon is en vrij is van eventuele residuen.

4.2 EFTER 8 DRIFTSTIMER**DRIFTSTIMER**

- Smør kardanakslens lejetapper.
- Smør rotorens lejer.
- Kontrollere strammingen af fastgørelsesbolte på knivene.
- Åbn bagskærmen og kontrollere at rotorhuset er rent og frit for eventuelle bearbejdesrester.

4.2 EFTER VAR 8: E DRIFTTIMME**DRIFTTIMME**

- Smör kardanaxels knutkors.
- Smör rotoms lager.
- Kontrollera åtdragningen på knivarnas fästbultar.
- Öppna bakluckan och kontrollera att rotorhuset är rent och inte har smuts från bearbetningen.

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO NELLA SCATOLA DEL MOLTIPLICATORE.
- Verificare il livello olio nella scatola del moltiplicatore, eventualmente ripristinarlo fino all'altezza del foro di livello (5 Fig. 44).

4.3 EVERY 50 HOURS OF WORK**OF WORK**

*CHANGE THE OIL IN THE OVERDRIVE BOX AFTER THE FIRST 50 HOURS SERVICE.
- Check the oil level in the overdrive box, filling it up, if necessary, to the notch on the indicator (5 Fig. 44).*

4.3 OM DE 50 WERKUREN**WERKUREN**

- NA DE EERSTE 50 WERKUREN MOET DE OLIE VERVERST WORDEN IN DE KAST VAN DE VERSNELLINGSBK.
- Controleer het oliepeil in de kast van de versnellingsbak, eventueel bijvullen tot aan het niveau (5 Fig. 44).

4.3 EFTER 50 DRIFTSTIMER**DRIFTSTIMER**

- EFTER DE FØRSTE 50 DRIFTSTIMER SKAL OLIEN I HASTIGHEDSFØRØGERENS ÆSKE UDSKIFTES.
- Kontrollere olieniveauet i hastighedsforøgers æske. Påfyld eventuelt op til niveauhullet (5 fig. 44).

4.3 EFTER VAR 50: E DRIFTTIMME**DRIFTTIMME**

- EFTER DE FÖRSTA 50 DRIFTTIMMARNA SKA OLJAN I ÖVERVÄXEL-LADAN BYTAS UT.
- Kontrollera oljenivån i överväxellådan. Fyll på oljan om det behövs tills det når upp till nivåhålet (5 fig. 44).

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE - Effettuare il cambio completo dell'olio del moltiplicatore, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola moltiplicatore (4 Fig. 44). È consigliabile inoltre effettuare la sostituzione dei tubi idraulici avendo cura di scaricare prima l'impianto idraulico da eventuali pressioni residue.	4.4 EVERY 400 HOURS OF WORK - Carry out a complete oil change of the overdrive, discharging all the oil from the discharge cap located below the overdrive box (4 Fig. 44). It is also advisable to replace the hydraulic pipes after having first made sure that all residue pressure has been relieved from the hydraulic circuit.	4.4 OM DE 400 WERKUREN - Ververs de olie van de versnellingsbak volledig langs de afvoerdp onder de kast (4 Fig.44). Het is verder raadzaam de hydraulische leidingen te vervangen, let erop de hydraulische installatie altijd vrij te maken van eventuele restdruk.	4.4 EFTER 400 DRIFSTIMER - Udskrifte fuldstændigt olien i hastighedsforørgere, ved at udlømme den gennem proppen, der sidder under æsken (4 fig. 44). Det tilrådes også at udskrifte de hydrauliske rør, ved at sørge for at udlømme det hydrauliske anlæg for eventuelle resterende tryk.	4.4 EFTER VAR 400:E DRIFTTIME - Byt ut all olja i överväxellådan genom att tömma ut oljan fullständigt via tömningslocket som finns på överväxellådans botten (4 fig. 44). Vi rekommenderar att du även byter ut hydraulslangarna. Var noga med att först tömma hydraulsystemet från eventuellt kvarvarande tryck.
4.5 MESSA A RIPOSO A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile: - Lavare la macchina soprattutto da concini e da prodotti chimici ed asciugarlo. - Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate. - Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli. - Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto. Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche: - Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare. - Verificare i punti d'ingrassaggio, se necessario aggiungerne. - Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle. Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni. In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento. Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.	4.5 STORAGE <i>Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:</i> - Wash the harrow and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed. - Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts. - Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines. - Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place. <i>It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:</i> - Check the level of the oil in the gearbox and top up if necessary. - Check the greasing points and add grease if required. - Check all bolts and tighten them if necessary. <i>If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.</i> <i>Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.</i> <i>Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.</i>	4.5 OP HET EINDE VAN DE LEVENSDUUR Op het einde van het seizoen of wanneer de machine voor een lange periode niet gebruikt zal worden, is het raadzaam: - De machine te wassen en vrij te maken van meststoffen en chemische producten, en hem af te drogen. - De machine zorgvuldig te controleren en eventueel de beschadigde of versleten onderdelen te vervangen. - Alle schroeven en bouten stevig vast te draaien, in het bijzonder degenen die de messen vasthouden. - Voer een grondige smeerbeurt uit, bescherm de hele uitrusting met een zeil en bewaar hem op een droge plaats. Bij de volgende «inbedrijfstelling» van de machine is het raadzaam de volgende controles te verrichten: - Controleer het oliepeil in de versnellingsbak en vul eventueel olie bij. - Controleer de smeerpunten: voer eventueel smeervet toe. - Controleer of alle schroeven goed vastgedraaid zijn en draai eventueel beter vast. Indien deze handelingen zorgvuldig uitgevoerd worden, zal de gebruiker er baat bij hebben want bij de volgende ingebruikname zal hij kunnen beschikken over een uitrusting in perfecte staat. In geval van afkanking van de machine, respecteer de wetgeving van kracht in het land van gebruik, in het bijzonder de milieuwetgeving. De Fabrikant is altijd ter beschikking voor assistentie of wisselonderdelen.	4.5 PAUSESTILLING Ved slutningen af sæsonen, eller hvis man regner med en længere arbejdspause, tilrådes at gå frem som følgende: - Vask maskinen især fra gødning eller kemiske stoffer og tørre den. - Kontrollere omhyggeligt maskinen og udskrifte eventuelle beskadigede eller slidte dele. - Stramme alle skruer og bolte i bund, især dem der fastgør knivene. - Foretage en omhyggelig smøring, og til sidst beskytte hele udstyret og placere det på et beskyttet miljø. Når maskinen sættes i drift igen efter pausestillingen, tilrådes det at foretage følgende kontroller: - Kontrollere olie niveauet i gearkassen, og påfylde hvis nødvendigt. - Kontrollere smørepunkterne og tilsætte smøremiddel hvis nødvendigt. - Kontrollere stramningen af alle skruer, -ne, og stramme dem hvis nødvendigt. Der er brugernes fordel at foretage omhyggeligt de angivne kontroller, så ved den nye igangsættelse finder han en absolut funktionssygtilg maskine. Ved nedrivning af maskinen skal man overholde alle de pågældende love i det land maskinen bruges i, især for ureningsbekæmpelseslove. Det huskes endeligt at Fabrikanten er altid til rådighed for hvilken som helst assistance og for reservedelene.	4.5 MAGASINERING Vid säsongens slut, eller om du förutser en längre stillståndstid, rekommenderar vi att du utför följande: - Tvätta maskinen noggrant, särskilt viktigt är det att gödselmedel och kemiska ämnen avlägsnas. - Kontrollera maskinen noga och byt eventuellt ut skadade eller utsltna delar. - Dra noggrant åt samtliga skruvar och bultar, i synnerhet knivarnas fästeläment. - Smörj maskinen noggrant. Täck slutförslutningen över maskinen med en skyddsduk och ställ undan den på en torr plats. När maskinen sedan tas i drift för första gången efter stillståndstiden, rekommenderar vi att följande kontroller utförs: - Kontrollera oljenivån i växellådan och fyll på om det behövs. - Kontrollera smörjpunkterna och fyll på mer smörjmedel om det behövs. - Kontrollera åtdragningen på samtliga skruvar och dra åt dem ytterligare om det behövs. Det är enbart till användarens fördel om nämnda förfaranden utförs med omsorg, eftersom maskinen då kommer att vara i perfekt skick när arbetet återupptas. Vid rivning av maskinen ska gällande lagstiftning i användarlandet noggrant följas, i synnerhet syftas på miljöskyddslagen. Tänk på att tillverkaren alltid finns till förfogande för eventuellt behov av service eller reservdelar.

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
4.6 ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO DEGLI OLI ESAUSTI In caso di rottamazione la macchina dovrà essere smaltita in discariche adeguate attenendosi alla legislazione vigente. Prima di procedere alla rottamazione è necessario separare le parti in gomma da quelle metalliche e elettriche. Recuperare gli eventuali oli esausti e smaltirli negli appositi centri di raccolta. Si ricorda che le parti costituite da materiale plastico, alluminio, acciaio, potranno essere riciclate se raccolti dagli appositi centri.	4.6 DISMANTLING AND ELIMINATION OF USED OILS <i>In case of dismantling of the Machine, it must be eliminated in the suitable dumps, according to the current regulations. Before proceeding with the dismantling of the machine it is necessary to separate the rubber parts from the metal and electric parts. Recover the exhausted oils and eliminate them in the suitable collection points. Customers are reminded that parts constituted by plastic, aluminium, steel, can be recycled if gathered in the proper centres.</i>	4.6 AFDANKING EN VERWERKING VAN DE OUDE OLIE Indien de machine afgedankt wordt, moet het verwerkt worden in een gespecialiseerd centrum, volgens de geldende wetgeving. Vooral eer over te gaan tot de afdank, moeten de onderdelen in rubber gescheiden worden van de metalen en elektrische onderdelen. Recupereer de eventuele oude olie en beng ze naar een gespecialiseerd afvalcentrum. De onderdelen in plastic, aluminium, staal kunnen gerecycleerd worden indien ze naar een gespecialiseerd centrum gebracht worden.	4.6 SKROTNING OG BORTSKAFFELSE AF LÆKOLIE <i>Ved skrotning af maskinen, skal delene bortskaffe på indsamlingsstationerne, i overensstemmelse med de pågældende love. Inden man går frem med skrotningen, skal man separere gummidelen fra metaldele og elektriske komponenter. Samle eventuelle lækolie og bortskaffe dem på indsamlingsstationer. Det huskes at maskindelen der består af plastmateriale, aluminium eller stål, kan genvindes, hvis de samles på renovationscentre.</i>	4.6 SKROTNING OCH BORTSKAFFNING AV UTTJÄNT OLJA Vid skrotning av maskinen ska dess komponenter lämnas in till lämpliga insamlingsstationer. Innan maskinen skrotas ska gummidelen separeras från metalldelar och elektriska komponenter. Samla upp eventuellt uttjänt olja och lämna in till en lämplig insamlingsstation. Glöm inte att maskindelar i plast, aluminium och stål kan återvinnas om de omhändertas av hårtill avsedd återvinningscentral.

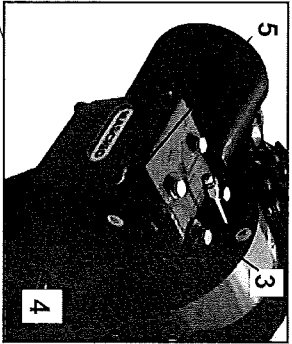
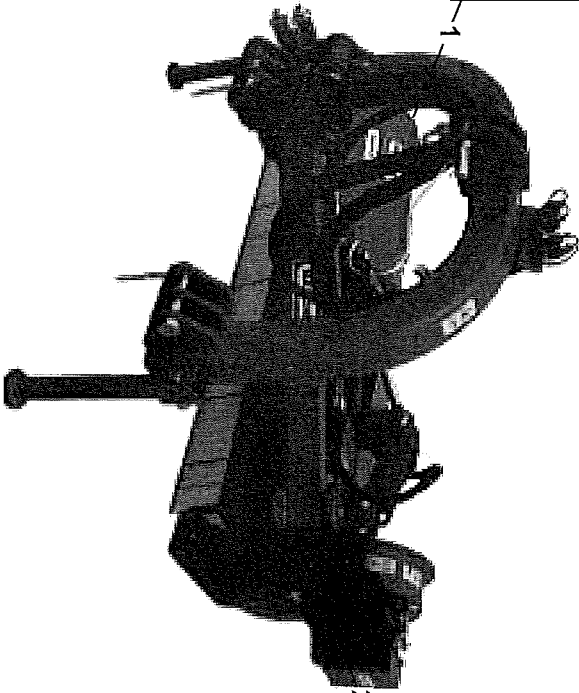
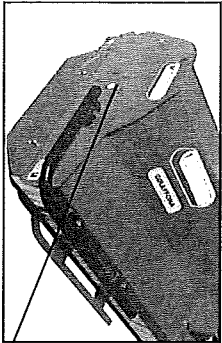
4.7 LUBRIFICAZIONE

4.7 LUBRICATION

4.7 SMERING

4.7 SMØRING

4.7 SMÖRJNING



QUANTITÀ OLIO OIL QUANTITY HOEVEELHEID OLIE OLEIEMENGE MÅNGD OLJA			
OIL		Q. ^{ty} (lt.)	
	210	1,5	
	230	1,5	
	260	1,5	

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: do not exceed the prescribed quantity of oil.
Opmerking: Overschrijdt de voorgeschreven hoeveelheid olie niet
Bemærk: Overskrid aldrig de angivne oliemængder.
Obs: Overskrid inte indikerad oljemängd.

Fig. 44

- 1) Ingrassatore fusello rotore.
- 2) Gruppo moltiplicatore.
- 3) Tappo introduzione olio moltiplicatore.
- 4) Tappo scarico olio moltiplicatore.
- 5) Tappo livello olio moltiplicatore.

- 1) Rotor spindle lubricator.
- 2) Overdrive unit.
- 3) Cap for inlet overdrive oil.
- 4) Cap for discharge overdrive oil.
- 5) Cap for overdrive oil level.

- 1) Smeerinrichting astap rotor.
- 2) Groep versnellingsbak.
- 3) Oliekop versnellingsbak.
- 4) Afvoerolpe olie versnellingsbak.
- 5) Dop oliepeil versnellingsbak.

- 1) Smøreanordning svingarm.
- 2) Hastighedsforøger.
- 3) Hastighedsforøgerens prop til oliepåfyldning.
- 4) Hastighedsforøgerens prop til olieudtømmning.
- 5) Hastighedsforøgerens niveauviser.

- 1) Smörjnippe till rotorspindel.
- 2) Överväxelhet.
- 3) Påfyllningslock för olja till överväxelhet.
- 4) Tömningsslock för överväxelhet olja.
- 5) Nivålock för överväxelhet olja.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo moltiplicatore, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

LUBRICANTS

- It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the overdrive unit. Correspond to following specifications **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points.

AANBEVOLEN SMEERMIDDELEN

- Voor de groep versnellingsbak wordt aanbevolen: **OLIE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** of gelijkwaardig, overeenkomstig de bepalingen **API - GL5/ MIL-L-2105C**.
- Voor alle smeerpunten wordt aanbevolen: **SMEERVET AGIP GR MU EP 2** of gelijkwaardig.

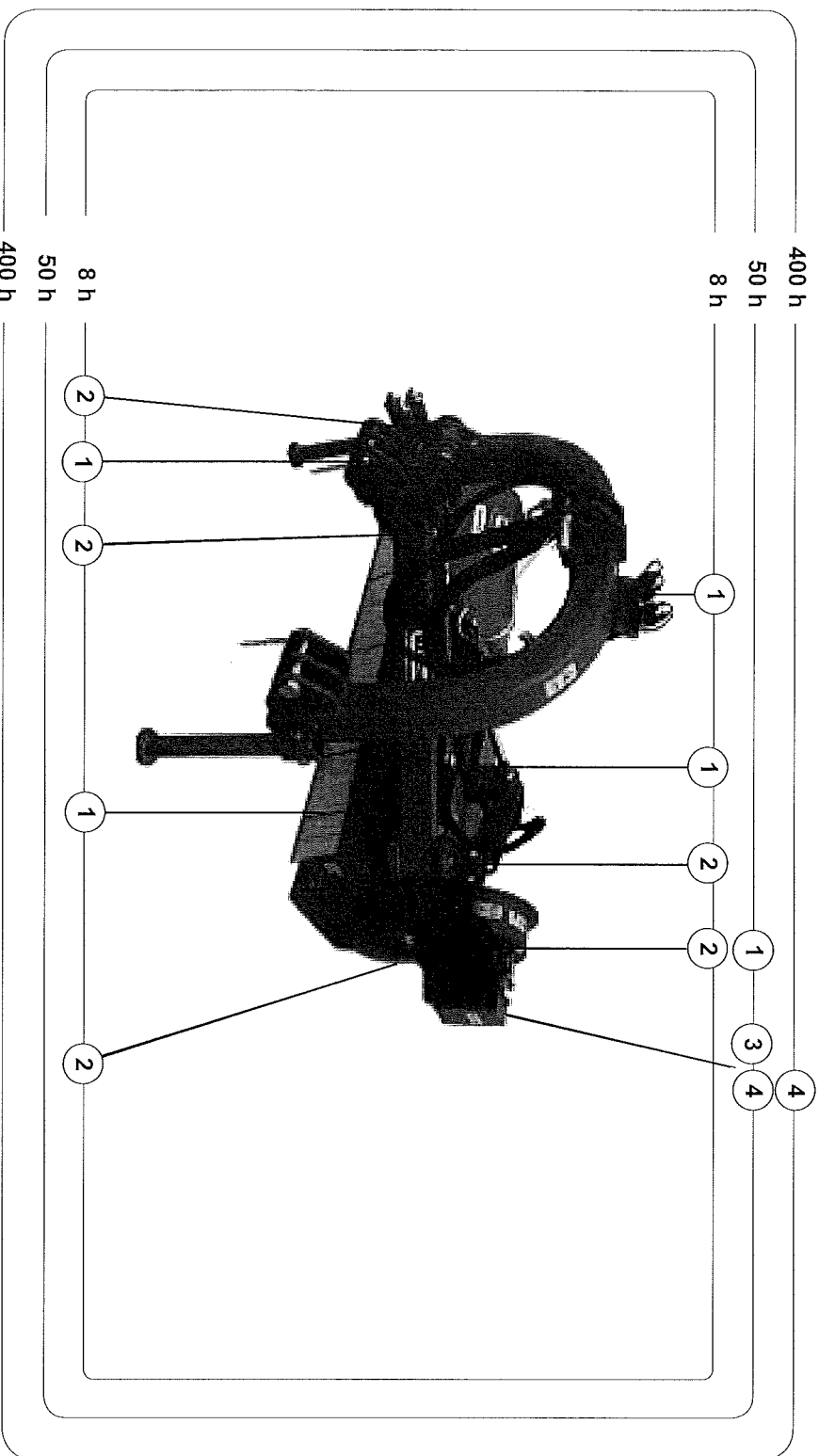
ANBEFALEDE SMØRESTOFFER

- Til hastighedsforøgeren anbefales: **OLIE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** eller tilsvarende, der opfylder kravene **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- For alle smørepunkter anbefales: **FEDTSTOF AGIP GR MU EP 2** eller tilsvarende.

REKOMMENDERADE SMÖRMEDEL

- Till överväxeln rekommenderas oljan **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** eller likvärdig, som ska uppfylla specifikationerna i **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- Till samtliga smörjpunkter rekommenderas fett **AGIP GR MU EP 2** eller likvärdig.

ITALIANO	ENGLISH	NEDERLANDS	DANSK	SVENSKA
4.8 TABELLA RIASSUNTIVA DI MANUTENZIONE	4.8 MAINTENANCE RECAPITULATORY CHART	4.8 TABEL OVERZICHT ONDERHOUD	4.8 SAMLENDE VEDLIGE- HOLDELSESTABEL	4.8 SAMMANFATTANDE UNDERHÅLLSTABELL



- 8 h = Ogni 8 ore / Every 8 hours / Om de 8 uren /
Efter 8 timer / Var 8:e timme

50 h = Ogni 50 ore / Every 50 hours / Om de 50 uren /
Efter 50 timer / Var 50:e timme

400 h = Ogni 400 ore / Every 400 hours / Om de 400 uren /
Efter 400 timer / Var 400:e timme
- 1 = CONTROLLARE / CHECK / CONTROLEREN / KONTROLLERA

2 = INGRASSARE / GREASE / SMEREN / SMÖRE / SMÖRJ

3 = CONTROLLARE LIVELLO / CHECK LEVEL / CONTROLEREN NIVEAU

4 = SOSTITUIRE / CHANGE / VERVANGEN / UDSKIFTE / BYT UT

Fig. 45

4.9 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconveniente	Causa	Rimedio
Vibrazioni eccessive	Rottura o eccessiva usura dei coltelli o mazze. Bloccaggio dei coltelli o mazze sul perno. Bilanciatura del rotore non adeguata. Usura dei cuscinetti del rotore	Sostituire i pezzi usurati o incrinati. Pulire ed ingrassare i perni. Controllare il peso dei blocchi coltelli o mazze. Smontare e sostituire cuscinetti e tenute.
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del motore.	Tensione cinghie non sufficiente. Eccessiva usura cinghie.	Registrazione la tensione. Sostituire le cinghie.
Surrisaldamento delle cinghie.	Tensione cinghie errata. Disallineamento fra asse rinvio ed asse rotore.	Controllare la tensione. Controllare l'allineamento.
Surrisaldamento gruppo coppia conica.	Manca di olio. Olio esaurito.	Ripristinare il livello. Sostituire.
Usura rapida dei coltelli o mazze.	Posizione di lavoro troppo bassa, toccano il terreno.	Regolare l'altezza del terreno del rotore.
Perdite di olio dalla trasmissione lato cinghie.	Usura e rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio.
Deformazione dei supporti del rullo o delle ruote.	I supporti del rullo o delle ruote sono stati sollecitati lateralmente.	Alzare la macchina dal terreno durante le inversioni di marcia.
Deformazione delle alette di protezione.	Da una posizione sollevata (trasporto), la macchina per assumere la posizione di lavoro, è stata abbassata sopra il materiale da trinciare.	La macchina deve assumere la posizione di lavoro, prima di incontrare il materiale da trinciare.

4.9 INCONVENIENCES, CAUSES AND REMEDIES

<i>Inconvenience</i>	<i>Cause</i>	<i>Remedy</i>
<i>Excessive vibration.</i>	<i>Breakage or excessive wear of blades and hammers. Blades or hammers blocked on pin. Inadequate balancing of rotor. Wear of rotor bearings.</i>	<i>Replace the worn or cracked pieces. Clean and grease the pins. Check the weight of the of the blades/hammers block Remove and replace bearings and seals.</i>
<i>Imperfect cut due to lowering of engine speed.</i>	<i>Belt tension insufficient. Belts excessively worn.</i>	<i>Regulate tension. Replace belts.</i>
<i>Overheating of belts.</i>	<i>Incorrect tension of belts. Transmission axis and rotor axis out of alignment.</i>	<i>Check tension. Check alignment.</i>
<i>Overheating of bevel gear pair.</i>	<i>Lack of oil. Oil depleted.</i>	<i>Add oil to proper level. Replace.</i>
<i>Rapid wearing of blades or hammers. Loss of oil from transmission, belt side.</i>	<i>Work position too low, blades touching ground. Wear and breakage of oil seal.</i>	<i>Adjust height of rotor from ground. Replace seal.</i>
<i>Deformation of the supports of the roller or wheels.</i>	<i>The supports of the roller and the wheels have undergone side stress.</i>	<i>Raise the machine from the ground when in reverse gear.</i>
<i>Deformation of protective guards.</i>	<i>In order to assume the work position, the machine - from a raised position (transport) - has been lowered onto the material to be shredded.</i>	<i>The machine must be in the work position before touching the material to be shredded.</i>

4.9 PROBLEMEN, OORZAKEN EN OPLOSSINGEN

Probleem	Oorzaak	Oplossing
Overdreven trillingen.	Breuk of overdreven slijtage van de messen of hamers. Blokering van de messen of hamers op de pin. Uitbalancering van de rotor niet correct. Slijtage van de lagers van de rotor.	Vervang de versleten of beschadigde onderdelen. Reinig en smeer de pinnen. Controleer het gewicht van de mes- of hamerblokken. Demonteer en vervang de lagers en pakkingen.
Niet optimale snede omwille van een snelheidsval van de motor.	Ontoereikende spanning van de riemen. Overdreven slijtage van de riemen.	Regel de spanning. Vervang de riemen.
Oververhitting van de riemen.	Verkeerde spanning van de riemen. Verkeerde uitlijning tussen de retouras en de rotoras.	Controleer de spanning. Controleer de uitlijning.
Oververhitting groep conisch koppel.	Gebrek aan olie. Olie opgebruikt.	Herstel het niveau. Vervang.
Snelle slijtage van de messen of hamers.	Te lage werkpositie, raken de grond.	Regel de hoogte van de rotor boven de grond.
Olielek ter hoogte van de transmissie zijde riemen.	Slijtage en breuk van de pakkingbus.	Vervang de pakkingbus.
Vervorming van de houders van de rol of de wielen.	De houders van de rol of de wielen werden lateraal belast.	Plaats de machine hoger ten opzichte van de grond bij het omkeren van de rijrichting.
Vervorming van de beschermingsvlaugels. verlaagd.	Vanuit een geheven positie (transport) werd de machine, om de werkpositie aan te nemen, boven het te snijden materiaal	De machine moet de werkpositie aannemen vooraleer het te snijden materiaal tegen te komen.

4.9 FEJL,

ÅRSAGER OG LØSNINGER

Fejl	Arsag	Løsning
For store vibrationer.	Skade eller større sliitage af knivene eller hammene.	Udskifte de slidte eller skadede dele.
	Blokering af knivene eller hammene på tappen.	Rengør og smør tappene.
	Rotor ikke afbalanceret.	Kontrollere vægten på knivene eller hammene.
	Sliitage af rotorens leje.	Afmontere og udskifte leje og tætninger.
Satskæring ikke optimal, pga. motorens hastighedsnedsættelse.	Bælteerne ikke tilstrækkeligt spændt.	Stramme bælteerne.
	For stor sliitage bælteer.	Udskifte bælteerne.
Opnedning af bælteer.	Fejlagtig bæltespænding.	Kontrollere stramningen.
	Mellemaksel og rotoraksel ikke linjestillet.	Kontrollere linjestillingen.
Opnedning af hjulkeglen.	Mangel på olie.	Påfylde niveauet.
	Olie udbrændt.	Udskifte olien.
Hurtig sliitage af knivene eller af hammene.	Arbejdsposition for lav, rører ved jorden.	Justere højden af rotoren fra jord.
Olieudslip fra transmissionen side bælteer.	Sliitage og skade af beskyttelsesskærmen.	Udskifte beskyttelsesskærmen.
Fordejlninger af støtterne til valsen eller hjulene.	Valsens støtter eller hjulenes støtter er påvirket på siderne.	Løfte maskinen fra jorden, ved omstyringer.
Fordejlninger af beskyttelsesvingerne.	Fra en løftet position (transportposition), sænkes maskinen ned til arbejdspositionen, på materialet der skal skæres.	Maskinen skal antage arbejdspositionen, inden den når materialet der skal skæres.

4.9 PROBLEM, ORSAK OCH

LÖSNING

Problem	Orsak	Lösning
Överdriven vibration.	Söndriga eller utsiltna knivar eller hammare.	Byt ut utsiltna eller söndriga delar.
	Knivar eller hammare är blockerade på tappen.	Rengör och smörj tapparna.
	Rotorn är inte i balans.	Kontrollera vikten på kniv- eller hammarblocken.
	Rotorns lager är utsiltna.	Ta isär och byt ut lagren och tätningarna.
Dålig klippning på grund av hastighetssänkning på motorn.	Remmarna är inte tillräckligt sträckta.	Sträck remmarna.
	Remmarna är för utsiltna.	Byt ut remmarna.
Överhettning på remmarna.	Felaktig remspänning.	Kontrollera sträckningen.
	Kraftöverföringsaxlarna och rotorns axlar är fel inställda.	Kontrollera inställningen.
Överhettning på de koniska kugghjulen.	Olija saknas.	Fyll på till korrekt nivå.
	Olijan är slut.	Byt ut.
Snabbt sliitage på knivar eller hammare.	För lågt arbetsläge, marken vidrörs.	Ställ in rotorns höjd från marken.
Ojläckage från drivenheten, på remsidan.	Utsliten eller söndrig ojetätning.	Byt ut ojetätningen.
Deformation av stödrullens eller hjulens hållare.	Stödrullens eller hjulens hållare har utsatts för sidopåfrestningar.	Lift upp maskinen från marken när du byter körläggning.
Deformation av skyddsfällsarna.	Från toppläget (transportläge) har maskinen sänkts ned till arbetsläget så att den hamnat ovanpå materialet	Maskinen måste nå arbetsläget innan den möter materialet som ska klippas.
som ska klippas.		